叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马克·卢瑟福的早年生活（w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.) 000001

2. 马克·卢瑟福的早年生活（w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.) 000002

3. 马克·卢瑟福的早年生活（w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·卢瑟福的早年生活（W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Oxford University Press by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 牛津 大学 按 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1913年牛津大学出版社的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɜːli] [laɪf]
THE EARLY LIFE
这 早期的 生活

早年生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

[mɑːk] ['rʌðəfəd]
MARK RUTHERFORD
标记 卢瑟福

马克·卢瑟福

(['dʌbljuː] . [heɪl] [waɪt])
(W . HALE WHITE)
(W . 哈尔 白色的)

（W. HALE WHITE）

[baɪ] [hɪm'self]
By HIMSELF
经过 他自己

他自己

['hʌmfri] ['mɪlfəd]
HUMPHREY MILFORD
汉弗莱 米尔福德

汉弗莱·米尔福德

['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
OXFORD UNIVERSITY PRESS
牛津 大学 按

牛津大学出版社

['lʌndən] ['edɪnbrə] [njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ]
LONDON EDINBURGH NEW YORK TORONTO
伦敦 爱丁堡 新的 约克 多伦多

伦敦 爱丁堡 纽约 多伦多

['melbən] [ænd; ənd] BOMBAY1913
MELBOURNE AND BOMBAY1913
墨尔本 和 BOMBAY1913

墨尔本和孟买 1913

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['ɒksfəd] : ['hɒrəs] [hɑːt]
OXFORD : HORACE HART
牛津 : 贺拉斯 哈特

牛津：霍勒斯·哈特

['prɪntə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
PRINTER TO THE UNIVERSITY
打印机 到 这 大学

大学打印机

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['fɔːwəd]
Forward
向前

向前

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [sʌm; səm][fækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
A few years ago I asked my father to put down some facts of his life
一个 很少 年 前 我 问 我的 父亲 到 放 向下 一些 事实 的 他的 生活
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] .
for those of his family who are too young to remember his early years .
为了 那些 的 他的 家庭 WHO 是 也 年轻的 到 记住 他的 早期的 年 .

几年前，我请父亲写下他的一些生平事迹，以便让家中那些年纪太小、不记得他早年生活的人了解。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [bi'kwiːð] [ðiːz] " [nəʊts] " [tuː; tə][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] , ['meəri] [ˌθɪə'dɔːrə] ,
In his will he bequeathed these " Notes " to my only sister , Mary Theodora ,
在 他的 将要 他 遗赠 这些 " 笔记 " 到 我的 仅有的 姐姐 , 玛丽 狄奥多拉 ,

他在遗嘱中将这些“笔记”遗赠给了我唯一的妹妹玛丽·西奥多拉。

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
who has lived with him all her life , but she hesitated , in face of the
WHO 有 居住地 和 他 全部 她 生活 , 但 她 犹豫了一下 , 在 脸 的 这
[lɑːst] ['sentəns] ,
last sentence ,
最后的 句子 ,

她与他相伴一生，但面对最后一句话，她犹豫了。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .
to publish them .
到 发布 他们 .

出版它们。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
Although it is true they were not written with a view to publication ,
虽然 它 是 真的 他们 是 不是 书面 和 一个 看法 到 发布 ,

虽然这些文章最初并非为了出版而作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'baʊt]
it is evident , from a conversation my father had with his wife about
它 是 明显 , 从 一个 对话 我的 父亲 有 和 他的 妻子 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

从我父亲和他妻子谈论这些事情的谈话中可以明显看出：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .
that he had no objection to their being made public .
那 他 有 不 异议 到 他们的 存在 制成 民众 .

他表示不反对将这些内容公之于众。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [prɪnts] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
My sister therefore prints them now ,
我的 姐姐 所以 印刷 他们 现在 ,

因此，现在我姐姐负责打印它们。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] “ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] ”
in the hope that they may interest a few beyond the “ two or three persons ”
在 这 希望 那 他们 可能 兴趣 一个 很少 超过 这 “ 二 或者 三 人 ”
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .
for whom they were intended .
为了 谁 他们 是 故意的 .

希望它们能引起除最初预期的“两三个人”之外的一些人的兴趣。

['dʌbljuː] . [heɪl] [waɪt] .
W . HALE WHITE .
W . 哈尔 白色的 .

W. HALE WHITE。

[dʒuːn] - .
June 1913 .
六月 - .

1913年6月。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[mɑːk] ['rʌðəfəd] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
Mark Rutherford , aged about 12 , and His Father
标记 卢瑟福 , 老年人 关于 - , 和 他的 父亲

马克·卢瑟福，大约12岁，和他的父亲

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['bedfəd] [brɪdʒ]
Bedford Bridge
贝德福德 桥

贝德福德桥

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 13
面向 p . -

翻到第13页

- [ðə; ði] ['bedfəd] [taɪmz] - [kəʊtʃ]
' The Bedford Times ' Coach
- 这 贝德福德 《时代周刊》 - 教练

《贝德福德时报》教练

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 15
面向 p . -

翻到第15页

[ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
The Old Meeting - house
这 老的 会议 - 房子

老聚会所

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 16
面向 p . -

翻到第16页

[mɑːk] ['rʌðərˌfɔːrdz] ['fɑːðə(r)]
Mark Rutherford's Father
标记 卢瑟福的 父亲

马克·卢瑟福的父亲

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 38
面向 p . -

面对第38页

[ðə; ði] [skuːl] , ['bedfəd] , [ɪn] -
The School , Bedford , in 1831
这 学校 , 贝德福德 , 在 -

1831 年贝德福德学校

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 47
面向 p . -

面对第47页

[əʊld] [hɔːrn] [leɪn] , ['bedfəd] , [ɪn] -
Old Horne Lane , Bedford , in 1835
老的 霍恩 车道 , 贝德福德 , 在 -

1835 年，贝德福德郡老霍恩巷

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 50
面向 p . -

面对第50页

[mɑːk] ['rʌðəfəd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] -
Mark Rutherford at the Age of 24
标记 卢瑟福 在 这 年龄 的 -

24岁的马克·卢瑟福

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 88
面向 p . -

面对第88页

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [nəʊts]
Autobiographical Notes
自传体 笔记

自传笔记

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [æt; ət] - [j'iəz] [əʊld][tu:; tə][set] [daʊn] [wɒt] [ai][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [laɪf] .

I have been asked at 78 years old to set down what I remember of my early life .

我 有 到过 问 在 - 年 老的 到 放 向下 什么 我 记住 的 我的 早期的 生活 .

我今年78岁了，有人请我写下我对早年生活的记忆。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [təʊld][bɪ'fɔ:(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['semi] - [træns'pærənt] [dɪs'gaɪz] ,

A good deal of it has been told before under a semi - transparent disguise ,

一个 好的 交易 的 它 有 到过 讲述 前 在下面 一个 半 - 透明的 伪装 ,

其中很多内容以前都以半透明的方式被讲述过。

[wɪð] [mʌtʃ] ['ædɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [fɪk'tɪʃəs] .

with much added which is entirely fictitious .

和 很多 额外 哪个 是 完全 虚拟 .

其中添加了很多完全虚构的内容。

[wɒt] [ai] [naʊ] [set] [daʊn] [ɪz][fækt] .

What I now set down is fact .

什么 我 现在 放 向下 是 事实 .

我接下来要陈述的都是事实。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['bedfəd] [haɪ] [stri:t] , [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - .

I was born in Bedford High Street , on December 22 , 1831 .

我 曾是 出生 在 贝德福德 高的 街道 , 在 十二月 - , - .

我于 1831 年 12 月 22 日出生于贝德福德高街。

[ai][hæd; həd] [tu:] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [hu:] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

I had two sisters and a brother , besides an elder sister who died in infancy .

我 有 二 姐妹 和 一个 兄弟 , 除了 一个 长老 姐姐 WHO 死亡 在 婴儿期 .

我有两个姐妹和一个兄弟，此外还有一个在婴儿时期就夭折的姐姐。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['prɒmɪs] , [daɪd] [jʌŋ] .

My brother , a painter of much promise , died young .

我的 兄弟 , 一个 画家 的 很多 承诺 , 死亡 年轻的 .

我哥哥是一位很有前途的画家，却英年早逝。

['rʌskɪn] [ænd; ənd] [rɔ'seti] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

Ruskin and Rossetti thought much of him .

拉斯金 和 罗塞蒂 想法 很多 的 他 .

罗斯金和罗塞蒂都很看重他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ɪn] [feɪs] , [ɪn]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['kwɒləti][ɒv; əv][maɪnd] .

He was altogether unlike the rest of us , in face , in temper , and in quality of mind .

他 曾是 共 与此不同 这 休息 的 我们 , 在 脸 , 在 脾气 , 和 在 质量 的 头脑 .

他的容貌、性情和心智都与我们其他人截然不同。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] .

He was very passionate , and at times beyond control .

他 曾是 非常 热情的 , 和 在 时代 超过 控制 .

他热情似火，有时甚至难以自控。

[pi:] . [sɪks]

p . 6

p . 6

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
None of us understood how to manage him .
没有任何 的 我们 理解 如何 到 管理 他 .

我们谁也不知道该如何管教他。

[wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][taɪm] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)] [ə'gen] !
What would I not give to have my time with him over again !
什么 会 我 不是 给 到 有 我的 时间 和 他 超过 再次 !

我愿意付出一切，只求能再次拥有和他在一起的时光!

[tuː] ['lɛtəz] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ə'baʊt] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['kɒpid] [bɪ'ləʊ] : (- —)
Two letters to my father about him are copied below : (185 —)
二 信件 到 我的 父亲 关于 他 是 复制 以下 : (- —)

下面摘录两封我写给我父亲的关于他的信：(185—)

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ My dear Sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letə(r)]['suːnə(r)] .
“ I am much vexed with myself for not having written this letter sooner .
“ 我 是 很多 烦恼 和 我 为了 不是 拥有 书面 这 信 很快 .

“我非常懊恼自己没有早点写这封信。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns]
There were several things I wanted to say respecting the need of perseverance
那里 是 一些 事物 我 通缉 到 说 尊重 这 需要 的 毅力
[ɪn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['bɪznəsɪz] ,
in painting as well as in other businesses ,
在 绘画 作为 出色地 作为 在 其他 企业 ,

关于在绘画以及其他行业中坚持不懈的重要性，我有几点想说。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv][æt; ət] [kə'mɑːnd] —
which it would take me too long to say in the time I have at command —
哪个 它 会 拿 我 也 长的 到 说 在 这 时间 我 有 在 命令 —
[səʊ][ai][mʌst; məst][dʒʌst]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] .
so I must just answer the main question .
所以 我 必须 只是 回答 这 主要的 问题 .

要我在有限的时间内一一详述，需要太长时间——所以我只能回答主要问题。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn][hæz; həz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][gɪfts][fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] .
Your son has very singular gifts for painting .
你的 儿子 有 非常 单数 礼物 为了 绘画 .

你儿子在绘画方面很有天赋。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['nɪəli] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [ɒv; əv]
I think the work he has done at the College nearly the most promising of
我 思考 这 工作 他 有 完毕 在 这 大学 几乎 这 最多 有前途 的
['eni] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [dʌn] [ðeə(r)] ,
any that has yet been done there ,
任何 那 有 然而 到过 完毕 那里 ,

我认为他在学院所做的工作几乎是迄今为止最有前途的。

[ænd; ənd][ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [ðə; ði] [ə'pærənt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]
and I sincerely trust the apparent want of perseverance has hitherto been
和 我 真挚地 相信 这 明显 想 的 毅力 有 迄今为止 到过
['əʊnli][ðə; ði]
only the
仅有的 这

我真诚地相信，迄今为止表面上缺乏毅力仅仅是……

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [gɒt] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊn] ['elɪmənt]
disgust of a creature of strong instincts who has not got into its own element
厌恶 的 一个 生物 的 强的 本能 WHO 有 不是 得到 进入 它是自己的 元素

— [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] — [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd]
— he seems to me a fine fellow — and I hope you will be very proud
— 他 似乎 到 我 一个 美好的 同伴 — 和 我 希望 你 将要 是 非常 自豪的

[ɒv; əv] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət] [ai] ['veri] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [hɪm] [hæv; həv]
of him some day — but I very seriously think you must let him have
的 他 一些 天 — 但 我 非常 严重地 思考 你 必须 让 他 有

[hɪz; ɪz] [bent] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] ['stedəli] — [teɪk] [hɪm]
his bent in this matter — and then — if he does not work steadily — take him
他的 弯曲 在 这 事情 — 和 然后 — 如果 他 做 不是 工作 稳步 — 拿 他

[tuː; tə] [tɑːsk] [tuː; tə] ['pɜːpəs] .
to task to purpose .
到 任务 到 目的 .

厌恶一个本能很强却还没找到自己方向的人——在我看来，他是个不错的人——我希望你将来会为他感到非常自豪——但我非常认真地认为，你必须让他按照自己的意愿去做这件事——然后——如果他不能坚持不懈地努力——就让他承担起责任。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeɪp]
I think the whole gist of education is to let the boy take his own shape
我 思考 这 所有的 要旨 的 教育 是 到 让 这 男生 拿 他的 自己的 形状

[ænd; ənd] ['elɪmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [help] — ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ,
and element — and then to help — discipline and urge him in that ,
和 元素 — 和 然后 到 帮助 — 纪律 和 敦促 他 在 那 ,

我认为教育的精髓在于让男孩形成自己的性格和特质——然后帮助他、约束他、鼓励他朝着这个方向发展。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [ɒn] [wɜːk] [ɪn'taɪəli] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
but not to force him on work entirely painful to him .
但 不是 到 力量 他 在 工作 完全 痛苦 到 他 .

但不能强迫他去做让他完全痛苦的工作。

“ ['veri] ['truːli] [jɔːz] ,
“ Very truly yours ,
“ 非常 真的 你的 ,

“您真诚的，

([saɪnd]) [dʒeɪ] . ['rʌskɪn] . ”
(Signed) J . Ruskin . ”
(签名) J . 拉斯金 . ”

（签名）J·拉斯金

“ ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , 3rd ['eɪprəl] . (- —)
“ National Gallery , 3rd April . (185 —)
“ 国家的 画廊 , 3rd 四月 . (- —)

“国家美术馆，4月3日。(185—)

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ My dear Sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [duː; də] [nɒt] [send] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [liː] : [hɪz; ɪz] [skuːl] [ɪz] ['həʊlli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
“ Do not send your son to Mr . Leigh : his school is wholly inefficient .
“ 做 不是 发送 你的 儿子 到 先生 . 莉 : 他的 学校 是 完全 效率低下 .

“不要把你的儿子送到利先生那里：他的学校效率极低。”

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːs]
Your son should go through the usual course
你的 儿子 应该 去 通过 这 通常 课程

你的儿子应该按常规程序接受治疗。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ,
of instruction given at the Royal Academy , which , with a good deal that is wrong ,
的 操作说明 给定 在 这 皇家 学院 ， 哪个 ， 和 一个 好的 交易 那 是 错误的 ，

皇家艺术学院的教学内容，其中有很多错误之处，

[gɪvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [əb'teɪnd] .
gives something that is necessary and right , and which cannot be otherwise obtained .
给予 某物 那 是 必要的 和 正确的 ， 和 哪个 不能 是 否则 获得 .

它提供了一些必要且正确的东西，而这些东西是无法通过其他方式获得的。

['mɪstə(r)] . [rɔ'seti] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] — ([ɪn] [fækt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [ai] [bɪ'liːv] [fɔːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [hɪm'self]) [ðæt] [hiː; hi] [gets] [nəʊ] [mɪ'steɪkən] ['baɪəs] [ɪn] [ðəʊz] [skuːlz] .
Mr . Rossetti and I will take care — (in fact your son's judgement is I believe formed enough to enable him to take care himself) that he gets no mistaken bias in those schools .
先生 . 罗塞蒂 和 我 将要 拿 关心 — (在 事实 你的 儿子的 判断 是 我 相信 形成 足够的 到 使能够 他 到 拿 关心 他自己) 那 他 获得 不 错误 偏见 在 那些 学校 .

罗塞蒂先生和我将确保——（事实上，我相信你儿子的判断力已经足够成熟，能够照顾好自己）他在那些学校里不会受到任何错误的偏见影响。

[ə; eɪ] - ['stjuːdiəʊ] - [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
A ' studio ' is not necessary for him — but a little room with a cupboard in it ,
一个 - 工作室 - 是 不是 必要的 为了 他 — 但 一个 小的 房间 和 一个 橱柜 在 它 ，

对他来说，一个“工作室”并非必需品——而是一个带壁橱的小房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — [ɪz] .
and a chair — and nothing else — is .
和 一个 椅子 — 和 没有什么 别的 — 是 .

还有一把椅子——仅此而已。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sæŋgwɪn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] , [ai] [laɪk] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
I am very sanguine respecting him , I like both his face and his work .
我 是 非常 乐观 尊重 他 ， 我 喜欢 两个都 他的 脸 和 他的 工作 .

我非常尊重他，我喜欢他的长相和他的作品。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [bʊks] .
“ Thank you for telling me that about my books .
“ 感谢 你 为了 讲述 我 那 关于 我的 图书 .

“谢谢你告诉我关于我的书的那些事。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ðæn; ðən][məʊst]
I am happy in seeing much more of the springing of the green than most
我 是 快乐的 在 看到 很多 更多的 的 这 弹簧 的 这 绿色的 比 最多
['səʊə(r)] [ɒv; əv] [siːd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ,
sowers of seed are allowed to see ,
播种者 的 种子 是 允许 到 看 ，

我很高兴看到比大多数播种者看到的更多的绿色萌发。

[ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
until very late in their lives — but it is always a great help to me to
直到 非常 晚的 在 他们的 生活 — 但 它 是 总是 一个 伟大的 帮助 到 我 到
[hɪə(r)][ɒv; əv]['eni] ,
hear of any ,
听到 的 任何 ，

直到他们生命的最后阶段——但听到任何这样的故事对我来说总是莫大的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [raɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ'self] , [nɔː(r)]
for I never write with pleasure to myself , nor
为了 我 绝不 写 和 乐趣 到 我 ， 也不

因为我从来不会为自己写作而感到愉悦，也不

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[wɪð] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][maɪ'self] .
with purpose of getting praise to myself .
和 目的 的 获得 称赞 到 我 .

目的是为了博取赞扬。

[ai] [heɪt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai][duː; də] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [haɪ] [preɪz] ,
I hate writing , and know that what I do does not deserve high praise ,
我 恨 写作 ， 和 知道 那 什么 我 做 做 不是 应得 高的 称赞 ，

我讨厌写作，也知道我写的东西不值得高度赞扬。

[æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [bʌt; bət][ai] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [truːðz] [wɪtʃ] [ai] [kænt] [help] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] ,
as literature ; but I write to tell truths which I can't help crying out about ,
作为 文学 ； 但 我 写 到 告诉 真相 哪个 我 不能 帮助 哭泣 出去 关于 ，

作为文学作品；但我写作是为了讲述那些我无法抑制地呐喊的真相。

[ænd; ənd][ai][duː; də][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][juːz] .
and I do enjoy being believed and being of use .
和 我 做 享受 存在 相信 和 存在 的 使用 .

我确实很享受被人信任和发挥作用的感觉。

" ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
" Very faithfully yours ,
" 非常 忠实 你的 ，

"您忠实的，

([saɪnd]) [dʒeɪ] . ['rʌskɪn] .
(Signed) J . Ruskin .
(签名) J . 拉斯金 .

（签名）J. 拉斯金。

['dʌbljuː] . [waɪt] , [ˌiː es 'kjuː] .
W . White , Esq .
W . 白色的 ， 先生 .

W. White，先生

" [maɪ]['mʌðə(r)] , [hu:z] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɒltʃɛstə] .
" My mother , whose maiden name was Chignell , came from Colchester .
" 我的 母亲 , 谁 少女 姓名 曾是 - , 来了 从 科尔切斯特 .

“我的母亲娘家姓奇格内尔，来自科尔切斯特。”

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜ:d] .
What her father and mother were I never heard .
什么 她 父亲 和 母亲 是 我 绝不 听到 .

我从没听说过她的父母是谁。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɔ:l] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['kɒltʃɛstə] ,
I will say all I have to say about Colchester ,
我 将要 说 全部 我 有 到 说 关于 科尔切斯特 ,

关于科尔切斯特，我想说的就说完吧。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .
and then go back to my native town .
和 然后 去 后退 到 我的 本国的 镇 .

然后返回我的家乡。

[maɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] , [əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['helθi]
My maternal grandmother was a little , round , old lady , with a ruddy , healthy
我的 母体 祖母 曾是 一个 小的 , 圆形的 , 老的 女士 , 和 一个 红润 , 健康
[tɪndʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
tinge on her face .
色调 在 她 脸 .

我的外婆是一位身材矮小、圆润的老太太，脸上带着红润的健康光泽。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kwi:n] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['deɪtɪd] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
She lived in Queen Street in a house dated 1619 over the doorway .
她 居住地 在 女王 街道 在 一个 房子 日期 - 超过 这 门口 .

她住在皇后街的一栋房子里，门楣上标明了1619年的日期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑ:d(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪvɪt]
There was a pleasant garden at the back , and the scent of a privet
那里 曾是 一个 令人愉快的 花园 在 这 后退 , 和 这 香味 的 一个 私生子
[hedʒ]
hedge
对冲

后院有个宜人的花园，弥漫着女贞树篱的清香。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [left] [ˌem 'i:] .
in it has never to this day left me .
在 它 有 绝不 到 这 天 左边 我 .

直到今天，它从未离开过我。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɪ'net] .
In one of the rooms was a spinet .
在 一 的 这 房间 曾是 一个 小型立式钢琴 .

其中一间房间里有一架小型立式钢琴。

[ðə; ði] [strɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [kwɪlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] , [twæŋglɪŋ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]
The strings were struck with quills , and gave a thin , twangling , or rather
这 字符串 是 击 和 羽毛 , 和 给予 一个 薄的 , 拨弦 , 或者 相当
- [saʊnd] .
twingling sound .
- 声音 .

用羽毛笔敲击琴弦，发出细细的、颤动的，或者更确切地说是叮叮当当的声音。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['sɜːvənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['dʒɪpsi] .
In that house I was taught by a stupid servant to be frightened at gipsies .
在 那 房子 我 曾是 教授 经过 一个 愚蠢的 仆人 到 是 害怕 在 吉普赛人 .

在那所房子里，一个愚蠢的仆人教我害怕吉普赛人。

[ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] .
She threatened me with them after I was in bed .
她 威胁 我 和 他们 后 我 曾是 在 床 .

我上床睡觉后，她用那些东西威胁我。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['paɪəs] ['wʊmən] .
My grandmother was a most pious woman .
我的 祖母 曾是 一个 最多 虔诚的 女士 .

我的祖母是一位非常虔诚的女性。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd]['fæməli] [preə(r)] .
Every morning and night we had family prayer .
每一个 早晨 和 夜晚 我们 有 家庭 祷告 .

我们每天早晚都会进行家庭祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stuːp] ,
It was difficult for her to stoop ,
它 曾是 难的 为了 她 到 哈腰 ,

她很难弯下腰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɔːtəʊ] [bʊk] [ɒv; əv][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
but she always took the great quarto book of Devotions off the table and
但 她 总是 采取 这 伟大的 四开本 书 的 虔诚 离开 这 桌子 和
[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
laid it on a chair ,
铺设 它 在 一个 椅子 ,

但她总是把那本厚重的四开本《灵修集》从桌子上拿下来，放在椅子上。

[pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
put on her spectacles , and went through the portion for the day .
放 在 她 眼镜 , 和 去 通过 这 部分 为了 这 天 .

她戴上眼镜，开始阅读当天的经文。

[ai][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['paɪəs] , [bʌt; bət] ['sliːpi] .
I had an uncle who was also pious , but sleepy .
我 有 一个 叔叔 WHO 曾是 还 虔诚的 , 但 困 .

我有一位叔叔，他也很虔诚，但是很嗜睡。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [stɒpt] [ded] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][preə(r)] .
One night he stopped dead in the middle of his prayer .
一 夜晚 他 停止 死的 在 这 中间 的 他的 祷告 .

一天晚上，他祷告到一半突然停了下来。

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'weɪk] .
I was present and awake .
我 曾是 展示 和 醒 .

我当时在场，而且清醒。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] [preŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I was much frightened , but my aunt , who was praying by his side ,
我 曾是 很多 害怕 , 但 我的 阿姨 , WHO 曾是 祈祷 经过 他的 边 ,

我当时非常害怕，但我的姑姑在他身边祈祷，

[pəʊkt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] .
poked him , and he went on all right .
戳 他 , 和 他 去 在 全部 正确的 .

他戳了戳他，然后他就没事了。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] ['kɒltʃɛstə]
We children were taken to Colchester
我们 孩子们 是 已采取 到 科尔切斯特

我们这些孩子被带到了科尔切斯特。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['evri] ['sʌmə(r)] [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [spent] [hɑːf]['aʊə(r)]['hɒlədeɪ][æt; ət] ['wɔːltən] - [ɒn] - [ðə; ði] - [neɪz] ,
every summer by my mother , and we generally spent half our holiday at Walton - on - the - Naze ,
每一个 夏天 经过 我的 母亲 , 和 我们 一般来说 花费 一半 我们的 假期 在 沃尔顿 - 在 - 这 - 纳兹 ,

每年夏天我母亲都会带我们去那里，我们通常会在沃尔顿昂纳兹度过一半的假期。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] .
then a fishing village with only four or five houses in it besides a few cottages .
然后 一个 钓鱼 村庄 和 仅有的 四 或者 五 房屋 在 它 除了 一个 很少 小屋 .

然后是一个只有四五栋房子和几间小屋的渔村。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə]['wɔːltən][ɪn][ðə; ði] ['tɪltɪd] ['kæriərz] [kɑːt] .
No living creature could be more excitedly joyous than I was when I journeyed to Walton in the tilted carrier's cart .
不 活的 生物 可以 是 更多的 兴奋地 欢乐 比 我 曾是 什么时候 我 旅程 到 沃尔顿 在 这 斜 承运商的 大车 .

乘坐倾斜的货车前往沃尔顿时，我兴奋不已，没有哪个生物能比我更快乐。

[haʊ] [ai] ['envid] [ðə; ði]['kæriə(r)] !
How I envied the carrier !
如何 我 令人羡慕 这 载体 !

我真羡慕那位承运人！

['hæpi] [mæn] !
Happy man !
快乐的 男人 !

开心的人！

[ɔːl] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] !
All the year round he went to the seaside three times a week !
全部 这 年 圆形的 他 去 到 这 海滨 三 时代 一个 星期 !

他一年到头每周都去海边三次！

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [ɪn] ['kɒltʃɛstə] , [ə; eɪ]['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][əˌrɪdʒə'næləti] ,
I had an aunt in Colchester , a woman of singular originality ,
我 有 一个 阿姨 在 科尔切斯特 , 一个 女士 的 单数 独创性 ,

我在科尔切斯特有一位姑妈，她是一位极具个性和创造力的女性。

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [ˌmɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
which none of her neighbours could interpret , and consequently they misliked it ,
哪个 没有任何 的 她 邻居 可以 解释 , 和 最后 他们 不喜欢 它 ,

她的邻居们都看不懂这句话，因此他们都不喜欢它。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [ə'pɒn] ['dɪstənt] [in,sinju'eiʃən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
and ventured upon distant insinuations against her .
和 冒险 之上 遥远 暗示 反对 她 .

并大胆地对她进行了间接的影射。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [teɪm] .
She had married a baker , a good kind of man , but tame .
她 有 已婚 一个 面包师 , 一个 好的 种类 的 男人 , 但 驯服 .

她嫁给了一个面包师，人很好，但性格比较温和。

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm][ʃiː; ʃi][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [wɔːkt] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
In summer - time she not infrequently walked at five o'clock in the morning to a
在 夏天 - 时间 她 不是 不常 步行 在 五 点钟 在 这 早晨 到 一个
['prɪti] [tʃɜːtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'weɪ] ,
pretty church about a mile and a half away ,
漂亮的 教会 关于 一个 英里 和 一个 一半 离开 ,

夏天的时候，她经常在清晨五点钟步行去大约一英里半外的一座漂亮的教堂。

[ænd; ənd] [riːd] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
and read George Herbert in the porch .
和 读 乔治 赫伯特 在 这 门廊 .

在门廊上读乔治·赫伯特的小说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] ,
She was no relation of mine ,
她 曾是 不 关系 的 矿 ,

她与我并无亲戚关系。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɪk'sept] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
except by marriage to my uncle , but she was most affectionate to me ,
除了 经过 婚姻 到 我的 叔叔 , 但 她 曾是 最多 亲热 到 我 ,

除了嫁给我叔叔之外，她对我非常亲切。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [naɪs] [θɪŋz] [wen'evə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and always loaded me with nice things whenever I went to see her .
和 总是 已加载 我 和 好的 事物 每当 我 去 到 看 她 .

每次我去看她，她总是给我带很多好东西。

[ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɪn][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪks] , ['dʒɪndʒəbred] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ; [hæz; həz]
The survival in my memory of her cakes , gingerbread , and kisses ; has
这 生存 在 我的 记忆 的 她 蛋糕 , 姜饼 , 和 吻 ; 有
[dʌn] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [gʊd] ,
done me more good ,
完毕 我 更多的 好的 ,

她做的蛋糕、姜饼和亲吻的记忆，在我心中永存，这对我很有益处。

['mɒrəl] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːd] — [ðæn; ðən] ['sɜːrmən] [ɔː(r)]
moral good — if you have a fancy for this word — than sermons or
道德 好的 — 如果 你 有 一个 想要 为了 这 单词 — 比 布道 或者
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

如果你喜欢用这个词的话，道德上的善比说教或惩罚要好得多。

[maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] " [heɪl] " ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [huːz] ['meɪdn] [neɪm]
My christian name of " Hale " comes from my grandmother , whose maiden name
我的 基督教 姓名 的 " 黑尔 " 来 从 我的 祖母 , 谁 少女 姓名
[wɒz; wəz] [heɪl] .
was Hale .
曾是 黑尔 .

我的名字“Hale”来自我的祖母，她的娘家姓也是Hale。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] , ['wɪljəm]
At the beginning of last century she and her two brothers , William
在 这 开始 的 最后的 世纪 她 和 她 二 兄弟 , 威廉
[ænd; ənd] ['rɒbət] [heɪl] ,
and Robert Hale ,
和 罗伯特 黑尔 ,

上世纪初，她和她的两个兄弟威廉·黑尔和罗伯特·黑尔

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒltʃɛstə] .
were living in Colchester .
是 活的 在 科尔切斯特 .

我们当时住在科尔切斯特。

['wɪljəm] [heɪl] [muːvd] [tuː; tə] ['hɒməɹtən] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɪn]
William Hale moved to Homerton , and became a silk manufacturer in
威廉 黑尔 已搬 到 霍默顿 , 和 成为 一个 丝绸 制造商 在
['spɪtlfiːldz] .
Spitalfields .
斯皮塔菲尔德 .

威廉·黑尔搬到了霍默顿，并在斯皮塔菲尔德成为了一名丝绸制造商。

['hɒməɹtən] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbɜːb] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] .
Homerton was then a favourite suburb for rich City people .
霍默顿 曾是 然后 一个 最喜欢的 市郊 为了 富有的 城市 人们 .

当时，霍默顿是城里富裕人最喜欢的郊区之一。

[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɔːdʒən] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
My great - uncle's beautiful Georgian house had a marble bath and a
我的 伟大的 - 叔叔的 美丽的 格鲁吉亚 房子 有 一个 大理石 洗澡 和 一个
['griːʃn] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['gɑːd(ə)n] .
Grecian temple in the big garden .
希腊 寺庙 在 这 大的 花园 .

我叔祖父那栋漂亮的乔治亚风格的房子里，大花园里有大理石浴缸和希腊神庙。

[ɒv; əv] ['rɒbət] [heɪl] [ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
Of Robert Hale and my grandfather I know nothing .
的 罗伯特 黑尔 和 我的 祖父 我 知道 没有什么 .

关于罗伯特·黑尔和我祖父，我一无所知。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærə'liːən] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] .
supposed connexion with the Carolean Chief Justice is more than doubtful .
据称 连接 和 这 卡罗琳 首席 正义 是 更多的 比 疑 .

与卡罗琳首席大法官的所谓联系非常值得怀疑。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bedfəd] .
To return to Bedford .
到 返回 到 贝德福德 .

返回贝德福德。

[ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] , [ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['nɔːθwədz] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
In my boyhood it differed , excepting an addition northwards a few years before ,
在 我的 童年 它 不同 , 除外 一个 添加 向北 一个 很少 年 前 ,

我小时候的情况有所不同，除了几年前向北扩建了一部分之外。

[mʌtʃ] [les] [frɒm; frəm] [spiːdz] [mæp][ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bedfəd] [ɒv; əv] - ['difəz]
much less from Speed's map of 1609 than the Bedford of 1910 differs
很多 较少的 从 速度 地图 的 - 比 这 贝德福德 的 - 不同
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedfəd] [ɒv; əv] - .
from the Bedford of 1831 .
从 这 贝德福德 的 - .

与斯皮德 1609 年的地图相比，1910 年的贝德福德与 1831 年的贝德福德之间的差异要小得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [brɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['bʌnjənz] [brɪdʒ] ,
There was but one bridge , but it was not Bunyan's bridge ,
那里 曾是 但 一 桥 , 但 它 曾是 不是 班扬的 桥 ,

只有一座桥，但那不是班扬的桥。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
and many of the gabled houses still remained .
和 许多 的 这 山墙 房屋 仍然 剩余 .

许多山墙房屋仍然保留了下来。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl]
To our house , much like the others in the High Street , there was no real
到 我们的 房子 , 很多 喜欢 这 其他的 在 这 高的 街道 , 那里 曾是 不 真实的
['dreɪnɪdʒ] ,
drainage ,
引流 ,

我们家和商业街上的其他房子一样，没有像样的排水系统。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [wel] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['grævəli] [sɔɪl]
and our drinking - water came from a shallow well sunk in the gravelly soil
和 我们的 喝 - 水 来了 从 一个 浅的 出色地 沉没 在 这 砾石 土壤
[ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
of the back yard .
的 这 后退 院子 .

我们的饮用水来自后院砾石土壤中挖的一口浅井。

[ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪt'self]
A sewer , it is true , ran down the High Street , but it discharged itself
一个 下水道 , 它 是 真的 , 跑 向下 这 高的 街道 , 但 它 出院 本身
[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [fʊt] ,
at the bridge - foot ,
在 这 桥 - 脚 ,

确实，商业街上有一条下水道，但它的排放口在桥墩处。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɛspuːlz] .
in the middle of the town , which was full of cesspools .
在 这 中间 的 这 镇 , 哪个 曾是 满的 的 化粪池 .

镇中心到处都是粪坑。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
Every now and then the river was drawn off and the thick masses of
每一个 现在 和 然后 这 河 曾是 绘制 离开 和 这 厚的 群众 的
['pɔɪzənəs] [fɪlθ] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ɪts] [bed] [wɜː(r); wə(r)] [dʌg] [aʊt] [ænd; ənd] [kɑːt] [ə'weɪ] .
poisonous filth which formed its bed were dug out and carted away .
有毒 污秽 哪个 形成 它是 床 是 挖 出去 和 推车 离开 .

河水时不时会被抽干，河床上厚厚的有毒污泥会被挖出来运走。

[ɪn]
In
在

在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtfɔːl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [trə'mendəs] [flʌdz] .
consequence of the imperfect outfall we were liable to tremendous floods .
结果 的 这 不完善 排放口 我们 是 容易 到 巨大的 洪水 .

由于排水口不完善，我们极易遭受特大洪水的侵袭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [rɔːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['heɪˌstæks] , [ded]
At such times a torrent roared under the bridge , bringing down haystacks , dead
在 这样的 时代 一个 激流 咆哮 在下面 这 桥 , 带来 向下 干草堆 , 死的
['bʊlək] , [kaʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] .
bullocks , cows , and sheep .
牛 , 牛 , 和 羊 .

每当这时，桥下就会爆发出湍急的洪水，冲垮干草堆，卷走死去的公牛、母牛和绵羊。

[men] [wɪð] [lɒŋ] [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [fend] [ðə; ði] [əb'ʌtmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi]
Men with long poles were employed to fend the abutments from the heavy
男人 和 长的 杆子 是 受雇 到 挡 这 桥台 从 这 重的
[bləʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] .
blows by which they were struck .
打击 经过 哪个 他们 是 击 .

人们雇佣了手持长杆的男子来抵挡桥墩，防止它们遭受猛烈的撞击。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɪn] - [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
A flood in 1823 was not forgotten for many years .
一个 洪水 在 - 曾是 不是 被遗忘的 为了 许多 年 .

1823年的那场洪水，多年来一直令人难以忘怀。

[wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [pəʊst] - [heɪst] [frɒm; frəm]
One Saturday night in November a man rode into the town , post - haste from
一 周六 夜晚 在 十一月 一个 男人 骑 进入 这 镇 , 邮政 - 匆忙 从
['ɑːlni] ,
Olney ,
奥尔尼 ,

十一月的一个星期六晚上，一名男子从奥尔尼匆匆骑马来到镇上。

['wɔːnɪŋ] [ɔːl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [uːz] [ðæt] [ðə; ði] “ ['bʌkiŋəmʃə]
warning all inhabitants of the valley of the Ouse that the “ Buckinghamshire
警告 全部 居民 的 这 谷 的 这 奥斯 那 这 “ 白金汉郡
['wɔːtə(r)] ” [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [fɔːs] ,
water ” was coming down with alarming force ,
水 ” 曾是 未来 向下 和 令人担忧 力量 ,

警告乌斯河谷的所有居民，“白金汉郡之水”正以惊人的威力倾泻而下。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and would soon be upon them .
和 会 很快 是 之上 他们 .

很快就会降临到他们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['lʌvəlz]
It arrived almost as soon as the messenger , and invaded my uncle Lovell's
它 到达的 几乎 作为 很快 作为 这 信使 , 和 入侵 我的 叔叔 洛弗尔的
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

它几乎和信使同时到达，闯进了我叔叔洛弗尔的餐厅。

['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
reaching nearly as high as the top of the table .
到达 几乎 作为 高的 作为 这 顶部 的 这 桌子 .

几乎达到了桌子顶端的高度。

[ðə; ði] [gʊdz] ['træfɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]
The goods traffic to and from London was carried on by an enormous
这 商品 交通 到 和 从 伦敦 曾是 携带 在 经过 一个 巨大的
['wægən] ,
waggon ,
车皮 ,

往返伦敦的货物运输是由一辆巨大的货车完成的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]
which made the journey once or twice
哪个 制成 这 旅行 一次 或者 两次

它曾进行过一两次这样的旅程。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

一周。

['pæsndʒər] ['dʒen(ə)rəli] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [kəʊtʃ] , [ə; eɪ] ['hɒbi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Passengers generally travelled by the Times coach , a hobby of Mr .
乘客 一般来说 旅行 经过 这 《时代周刊》 教练 , 一个 爱好 的 先生 .
[wɪtbrɛdz] .
Whitbread's .
惠特布雷德 .

乘客们通常乘坐泰晤士长途汽车出行，这是惠特布雷德先生的爱好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɔːst] [wɪð] [fɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kriːm] - ['kʌləd] ['hɔːsɪz] ,
It was horsed with four magnificent cream - coloured horses ,
它 曾是 马 和 四 壮丽 奶油 - 有色 马匹 ,

它由四匹漂亮的奶油色骏马组成。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bedfəd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] ['veri] ['nɪəli] [ten] [maɪlz]
and did the fifty miles from Bedford to London at very nearly ten miles
和 做过 这 五十 英里 从 贝德福德 到 伦敦 在 非常 几乎 十 英里
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

他以接近每小时十英里的速度跑完了从贝德福德到伦敦的五十英里路程。

[ɔː(r)] [twelv] [maɪlz]['æktʃuəl] [spiːd] , [ɪk'skluːdɪŋ] ['stɒpɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
or twelve miles actual speed , excluding stoppages for change .
或者 十二 英里 实际的 速度 , 不包括 停工 为了 改变 .

或实际速度十二英里，不包括停车找零的时间。

['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ]
Barring accidents , it was always punctual to a minute , and every evening
禁止 事故 , 它 曾是 总是 准时 到 一个 分钟 , 和 每一个 晚上
, [ɪk'septɪŋ] ['sʌndez] ,
, excepting Sundays ,
, 除外 星期日 ,

除了意外情况外，它总是准时到站，精确到分钟，而且除了星期天之外，每天晚上都是如此。

[ɪɡ'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [strʌk] [eɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
exactly as the clock of St . Paul's struck eight , it crossed the bridge .
确切地 作为 这 钟 的 英石 . 保罗的 击 八 , 它 交叉 这 桥 .

当圣保罗大教堂的钟敲响八点时，它正好过了桥。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['mɪnɪts] [tuː] [suːn] ,
I have known it wait before entering the town if it was five or six minutes too soon ,
我 有 已知 它 等待 前 进入 这 镇 如果 它 曾是 五 或者 六 分钟 也 很快 ,

我知道，如果早到了五六分钟，它就会等一会儿再进城。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [kəm'pliːtnəs] ['biːɪŋ] [ˌðeə'baɪ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [praɪd][wɒz; wəz]['teɪkən] .
a kind of polish or artistic completeness being thereby given to a performance in which much pride was taken .
一个 种类 的 抛光 或者 艺术 完整性 存在 从而 给定 到 一个 表现 在 哪个 很多 自豪 曾是 已采取 .

这样一来，一场备受自豪的演出就呈现出一种精雕细琢或艺术上的完美状态。

[ðə; ði] ['bedfəd] ['tʃærəti] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['hɑːdli] [ə'weɪk] .
The Bedford Charity was as yet hardly awake .
这 贝德福德 慈善 曾是 作为 然而 几乎 醒 .

贝德福德慈善机构当时还几乎还没开始运作。

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɡ'ɜːlz] ,
No part of the funds was devoted to the education of girls ,
不 部分 的 这 资金 曾是 奉献 到 这 教育 的 女孩们 ,

没有一分钱用于女孩的教育。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [pɑːt] [went] [ɪn] ['ɑːmzˌɡɪvɪŋ] .
but a very large part went in almsgiving .
但 一个 非常 大的 部分 去 在 施舍 .

但很大一部分用于了施舍。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
The education
这 教育

教育

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɒv; əv] [bɔɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['wɜːθləs] .
of boys was almost worthless .
的 男孩们 曾是 几乎 毫无价值 .

男孩们几乎一文不值。

[ðə; ði] [hed] - ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡræmə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ,
The head - mastership of the Grammar School was in the gift of New College ,
这 头 - 大师级 的 这 语法 学校 曾是 在 这 礼物 的 新的 大学 ,

文法学校的校长职位由新学院授予。

['ɒksfəd] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlweɪz] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] .
Oxford , who of course always appointed one of their Fellows .
牛津 , WHO 的 课程 总是 任命 一 的 他们的 研究员 .

当然，牛津大学总是会任命他们的一位研究员。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] ['bɔːdəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə'baʊt] £3 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] .
Including the income from boarders , it was worth about £3 , 000 a year .
包括 这 收入 从 寄宿生 , 它 曾是 值得 关于 £3 , - 一个 年 .

加上寄宿者的收入，每年价值约 3000 英镑。

[dɪ'sent] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ]
Dissent had been strong throughout the whole county ever since the Commonwealth
异议 有 到过 强的 自始至终 这 所有的 县 曾经 自从 这 联邦

.
.
.

自英联邦成立以来，整个县的异议之声一直很强烈。

[ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [held] [ə'baʊt] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] ['evri] ['sʌndeɪ] .
The old meeting - house held about 700 people , and was filled every Sunday .
这 老的 会议 - 房子 握住 关于 - 人们 , 和 曾是 已填 每一个 星期日 .

老教堂大约能容纳 700 人，每个星期天都座无虚席。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli]
It was not the gifts of the minister , certainly after the days of my early
它 曾是 不是 这 礼物 的 这 部长 , 当然 后 这 天 的 我的 早期的

['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

那肯定不是牧师送的礼物，至少在我幼年时期之后是这样。

[wɪtʃ] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['stedi] .
which kept such a congregation steady .
哪个 保留 这样的 一个 会众 稳定的 .

这使得信众数量保持稳定。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ə; eɪ]
The reason why it held together was the simple loyalty which prevents a
这 原因 为什么 它 握住 一起 曾是 这 简单的 忠诚 哪个 阻止 一个

['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)][frɒm; frəm] ['mjuːtini] ,
soldier or a sailor from mutinying ,
士兵 或者 一个 水手 从 叛变 ,

它之所以能保持团结，是因为士兵和水手之间简单的忠诚，这种忠诚阻止了他们发动叛变。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] [rɪ'spekt] .
although the commanding officer may deserve no respect .
虽然 这 指挥 官 可能 应得 不 尊重 .

即使指挥官可能不值得尊重。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['treɪdzˌfəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sentər] .
Most of the well - to - do tradesfolk were Dissenters .
最多 的 这 出色地 - 到 - 做 商贩 是 异议者 .

大多数富裕的商人都是非国教徒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['mɒdərət]
They were taught what was called a " moderate
他们 是 教授 什么 曾是 称为 一个 " 缓和

他们接受的是所谓的"温和"教育

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['kælvɪnɪzəm] " , [ə; eɪ] [freɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Calvinism " , a phrase not easy to understand .
加尔文主义 " , 一个 短语 不是 简单的 到 理解 .

"加尔文主义"这个词组并不容易理解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
If it had any meaning , it was that predestination , election , and
如果 它 有 任何 意义 , 它 曾是 那 预定论 , 选举 , 和
[ˌreprəʊ'beɪʃən] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] ,
reprobation , were unquestionably true ,
非难 , 是 毫无疑问 真的 ,

如果说它有什么意义的话，那就是预定论、拣选论和弃绝论都是毋庸置疑的真理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔgməz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
but they were dogmas about which it was not prudent to say much ,
但 他们 是 教条 关于 哪个 它 曾是 不是 谨慎 到 说 很多 ,

但这些都是教条，不宜多加评论。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑː'miniən] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
for some of the congregation were a little Arminian , and St .
为了 一些 的 这 会众 是 一个 小的 阿米尼安 , 和 英石 .
[dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['təʊtəli] [nɪ'glektɪd] .
James could not be totally neglected .
詹姆斯 可以 不是 是 完全 被忽视的 .

因为部分会众带有阿民念主义倾向，圣雅各教堂也不能完全被忽视。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [frɒm; frəm]
The worst of St . James was that when a sermon was preached from
这 最差 的 英石 . 詹姆斯 曾是 那 什么时候 一个 讲道 曾是 布道 从
[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ,
his Epistle ,
他的 书信 ,

圣雅各最糟糕的地方在于，当有人根据他的书信讲道时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [lest] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt]
there was always a danger lest somebody in the congregation should think that
那里 曾是 总是 一个 危险 免得 某人 在 这 会众 应该 思考 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] .
it was against him it was levelled .
它 曾是 反对 他 它 曾是 平整 .

始终存在一种危险，那就是会众中的某个人可能会认为这些指责是针对他的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ,
There was no such danger , at any rate not so much ,
那里 曾是 不 这样的 危险 , 在 任何 速度 不是 所以 很多 ,

并没有那种危险，至少没那么严重。

[ɪf] [ðə; ði][tekst][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] .
if the text was taken from the Epistle to the Romans .
如果 这 文本 曾是 已采取 从 这 书信 到 这 罗马书 .

如果这段文字取自《罗马书》。

[ɪn][ðə; ði] “ ['sɪŋɪŋ] - [pjuː] ” [sæt][ə; eɪ][ˌklærɪə'net] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [beɪs] , [ə; eɪ] [bə'suːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the “ singing - pew ” sat a clarionet , a double bass , a bassoon , and a
在 这 “ 歌唱 - 座位 ” 卫星 一个 单簧管 , 一个 双倍的 低音 , 一个 巴松管 , 和 一个
[fluːt] :
flute :
长笛 :

在“歌唱席”上，摆放着单簧管、低音提琴、巴松管和长笛：

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['tenə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] “ [set][ðə; ði][tjuːn] ” .
also a tenor voice which “ set the tune ” .
还 一个 男高音 嗓音 哪个 “ 放 这 调 ” .

还有一位男高音，他“定下了基调”。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['tenə(r)] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The carpenter , to whom the tenor voice belonged , had a tuning - fork which he
这 木匠 , 到 谁 这 男高音 嗓音 属于 , 有 一个 调谐 - 叉 哪个 他

那位拥有男高音嗓音的木匠，有一个音叉，他

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
struck on his desk and applied to his ear .
击 在 他的 桌子 和 应用 到 他的 耳朵 .

他把耳朵拍在桌子上，然后敷在耳朵上。

[hiː; hi] [ðen] [hʌmd] [ðə; ði]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [nəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒktɪv] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [skruːd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ,
He then hummed the tuning - fork note , and the octave below , the double bass screwed up and responded ,
他 然后 哼唱 这 调谐 - 叉 笔记 , 和 这 八度音阶 以下 , 这 双倍的 低音 螺丝 向上 和 回应 ,

然后他哼唱了音叉发出的音符，以及低八度的音符，低音提琴发出了一声闷响，并做出了回应。

[ðə; ði]['liːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] ['bəʊldli] [strʌk] [aʊt] , ['evribɒdi] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
the leader with the tuning - fork boldly struck out , everybody following , including the orchestra ,
这 领导者 和 这 调谐 - 叉 大胆地 击 出去 , 大家 下列的 , 包括 这 乐队 ,

领队手持音叉，大胆地挥动琴键，所有人都跟着他，包括乐队成员。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [beɪs] [ɔː(r)]['tenə(r)] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði][eə(r)] .
and those of the congregation who had bass or tenor voices sang the air .
和 那些 的 这 会众 WHO 有 低音 或者 男高音 声音 唱 这 空气 .

而那些嗓音低沉或高亢的会众则对着空气哼唱。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][s'əʊləʊz] .
Each of the instruments demanded a fair share of solos .
每个 的 这 仪器 要求 一个 公平的 分享 的 独奏 .

每种乐器都需要相当多的独奏机会。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['streɪndʒɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .
The institution strangest to me now was the Lord's Supper .
这 机构 最奇怪的 到 我 现在 曾是 这 主场 晚餐 .

现在对我来说最陌生的制度是圣餐礼。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,
Once a month the members of the church , while they were seated in the pews ,
一次 一个 月 这 成员 的 这 教会 , 尽管 他们 是 坐着 在 这 教堂长椅 ,

每月一次，教会成员们坐在教堂的长椅上，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] ,
received the bread and wine at the hands of the deacons ,
已收到 这 面包 和 葡萄酒 在 这 双手 的 这 执事 ,

从执事手中领受了饼和酒，

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] ['miːnwaɪl] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] .
the minister reciting meanwhile passages from Scripture .
这 部长 背诵 同时 段落 从 圣经 .

与此同时，牧师正在诵读圣经经文。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ,
Those of the congregation who had not been converted ,
那些 的 这 会众 WHO 有 不是 到过 转换 ,

那些尚未皈依基督教的会众，

[ænd; ənd] [huː] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'mjuːnikənt] ,
and who consequently did not belong to the church and were not communicants ,
和 WHO 最后 做过 不是 属于 到 这 教会 和 是 不是 传播者 ,

因此，他们既不属于教会，也不领圣餐。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] .
watched the rite from the gallery .
观看 这 仪式 从 这 画廊 .

在旁听席上观看了仪式。

[wɒt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ʌnkən'vɜːtɪd] ,
What the reflective unconverted ,
什么 这 反光的 未转换 ,

反思未转化者，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] , [θɔːt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
who were upstairs , thought I cannot say .
WHO 是 楼上 , 想法 我 不能 说 .

楼上的人是谁，我不能说。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [mait] [wɪð] ['veəriɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] .
The master might with varying emotions survey the man who cleaned his knives and boots .
这 掌握 可能 和 变化 情绪 民意调查 这 男人 WHO 已清洗 他的 刀具 和 靴子 .

主人可能会带着复杂的情绪打量那个擦拭他刀具和靴子的人。

[ðə; ði] [waɪf] [mait] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] ,
The wife might sit beneath and the husband above , or , more difficult still ,
这 妻子 可能 坐 下面 和 这 丈夫 多于 , 或者 , 更多的 难的 仍然 ,

妻子可能坐在下面，丈夫坐在上面，或者，更难的是，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [mait] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'lɒft] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːtɪd] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ,
the mistress might be seated aloft while her husband and her conceited maid - of - all - work ,
这 情妇 可能 是 坐着 高空 尽管 她 丈夫 和 她 自负 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

女主人可能高高在上，而她的丈夫和她那自负的万能女仆，

['tæbɪθə] , [ɪn'dʒɔɪd] [fʊl] ['gɒsp(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] .
Tabitha , enjoyed full gospel privileges below .
塔比莎 , 享受 满的 福音 特权 以下 .

塔比莎在下面享有完整的福音特权。

[dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði]['mʌðə(r)] “ [kɔːz] ” [wɜː(r); wə(r)] ['tʃæpəl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
Dependent on the mother “ cause ” were chapels in the outlying villages .
依赖 在 这 母亲 “ 原因 ” 是 小教堂 在 这 边远 村庄 .

依附于母会的“事业”是偏远村庄里的教堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ] [leɪ] ['priːtʃə] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] [ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
They were served by lay preachers , and occasionally by the minister from the old meeting - house .
他们 是 服务 经过 躺 传道者 , 和 偶尔 经过 这 部长 从 这 老的 会议 - 房子 .

他们由业余传教士主持，偶尔也会有老教堂的牧师主持。

[wʌn] ['vɪlɪdʒ] , , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] .
One village , Stagsden , had attained to the dignity of a wind and a stringed instrument .
一 村庄 , 斯塔格斯登 , 有 已达到 到 这 尊严 的 一个 风 和 一个 弦 乐器 .

有一个村庄，名叫斯塔格斯登，它获得了与管乐器和弦乐器同等的地位。

[ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['bedfəd] [bɪ'lɒŋd] ['məʊstli][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
The elders of the church at Bedford belonged mostly to the middle class in the town ,
这 长者 的 这 教会 在 贝德福德 属于 大多 到 这 中间 班级 在 这 镇 ,

贝德福德教堂的长老们大多属于镇上的中产阶级。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['fɑːrmərz] .
but some of them were farmers .
但 一些 的 他们 是 农民 .

但他们当中有些是农民。

['ɪgnərənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃɒk] [ðə; ði][məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [jʌŋ]
Ignorant they were to a degree which would shock the most superficial young
无知 他们 是 到 一个 程度 哪个 会 震惊 这 最多 浅 年轻的

他们的无知程度，足以令最肤浅的年轻人感到震惊。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
person of the present day ; and yet ,
人 的 这 展示 天 ; 和 然而 ,

当今之人；然而，

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːrmərz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
if the farmer's ignorance and the ignorance of the young person could be reduced to the same denomination ,
如果 这 农民的 无知 和 这 无知 的 这 年轻的 人 可以 是 减少 到 这 相同的 面值 ,

如果农民的无知和年轻人的无知可以归为同一类，

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [njuː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
I doubt whether it would not be found that the farmer knew more than the
我 怀疑 无论 它 会 不是 是 成立 那 这 农民 知道 更多的 比 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

我怀疑最终会不会发现，那位农民比其他人知道得更多。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌs] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['miːtəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæksɪm] ,
The farmer could not discuss Coleridge's metres or the validity of the maxim ,
这 农民 可以 不是 讨论 柯勒律治的 米 或者 这 有效性 的 这 格言 ,

这位农夫无法讨论柯勒律治的韵律或格言的有效性。

“ [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] ” , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd]
“ Art for Art's sake ” , but he understood a good deal about the men around
“ 艺术 为了 艺术的 清酒 ” , 但 他 理解 一个 好的 交易 关于 这 男人 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“为艺术而艺术”，但他对周围的人却有着深刻的理解。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːldz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
about his fields , about the face of the sky ,
关于 他的 字段 , 关于 这 脸 的 这 天空 ,

关于他的田野，关于天空的面貌，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
and he had found it out all by himself , a fact of more importance
和 他 有 成立 它 出去 全部 经过 他自己 , 一个 事实 的 更多的 重要性
[ðæn; ðən] [wiː; wi] [sə'pəʊz] .
than we suppose .
比 我们 认为 .

而且这一切都是他自己发现的，这件事比我们想象的更重要。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒnɪst] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə]
He understood also that he must be honest ; he had learnt how to
他 理解 还 那 他 必须 是 诚实的 ; 他 有 学会了 如何 到
[biː; bi] ['ɒnɪst] ,
be honest ,
是 诚实的 ,

他也明白自己必须诚实；他已经学会了如何诚实。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [haʊs] , [kləʊðz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃæm]
and everything about him , house , clothes , was a reality and not a sham
和 一切 关于 他 , 房子 , 衣服 , 曾是 一个 现实 和 不是 一个 假
.
.
.

他的一切都是真实的，房子、衣服，都不是虚假的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eldəz] [ai] [njuː] [wel] .
One of these elders I knew well .
一 的 这些 长者 我 知道 出色地 .

其中一位长者我非常熟悉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [waɪz] .
He was perfectly straightforward , God - fearing also , and therefore wise .
他 曾是 完美 直截了当 , 上帝 - 害怕 还 , 和 所以 明智的 .

他为人正直坦率，敬畏上帝，因此也很有智慧。

[jet] [hiː; hi][wʌns] [sed] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [men] [huː] [tɔːk] -
Yet he once said to my father , “ I ain't got no patience with men who talk pōtry
然而 他 一次 说 到 我的 父亲 , “ 我 不是 得到 不 耐心 和 男人 WHO 讲话 -

但他曾对我父亲说：“我最讨厌那些只会空谈诗歌的人。”

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

(['pəʊətri]) [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
(poetry) in the pulpit .
(诗) 在 这 讲坛 .

在讲坛上朗诵诗歌。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ,
If you hear that ,
如果 你 听到 那 ,

如果你听到那句话，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] - ?
how can you wonder at your children wanting to go to thēatres and cathredrals ?
如何 能 你 想知道 在 你的 孩子们 想要 到 去 到 - 和 - ?

你怎么能对你的孩子想去剧院和教堂感到惊讶呢?

” [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
” Of my father's family , beyond my grandfather , I know nothing .
” 的 我的 父亲的 家庭 , 超过 我的 祖父 , 我 知道 没有什么 .

“除了祖父之外，我对父亲的家族一无所知。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bedfədˌʃɪə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meməri] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪn] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
His forefathers had lived in Bedfordshire beyond memory , and sleep indistinguishable , I am told , in Wilstead churchyard .
他的 祖先 有 居住地 在 贝德福德郡 超过 记忆 , 和 睡觉 无法区分的 , 我 是 讲述 , 在 威尔斯泰德 墓地 .

据说他的祖先在贝德福德郡生活已久，而且长眠于威尔斯特德教堂墓地，与他长眠于此的祖先们长相酷似。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪ'pʌblɪkən] .
He was Radical , and almost Republican .
他 曾是 激进的 , 和 几乎 共和党人 .

他思想激进，几乎是共和党人。

[wɪð] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɪktəriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ,
With two of his neighbours he refused to illuminate for our victories over the French ,
和 二 的 他的 邻居 他 拒绝 到 照亮 为了 我们的 胜利 超过 这 法语 ,

他和他的两个邻居拒绝为我们战胜法国人的胜利点亮灯火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [smæʃt] [baɪ][ə; eɪ]['tɔːri] [mɒb] .
and he had his windows smashed by a Tory mob .
和 他 有 他的 视窗 粉碎 经过 一个 保守党 暴民 .

他的窗户被一群保守党暴徒砸碎了。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
One night he and a friend were riding home on horseback ,
一 夜晚 他 和 一个 朋友 是 骑术 家 在 马背 ,

一天晚上，他和朋友骑马回家，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['sʌmbədi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd]
and at the entrance of the town they came upon somebody lying in the road
和 在 这 入口 的 这 镇 他们 来了 之上 某人 说谎 在 这 路

,
,
,

在镇子入口处，他们发现有人躺在路中间。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .
who had been thrown from his horse and was unconscious .
WHO 有 到过 抛掷 从 他的 马 和 曾是 无意识 .

他从马上摔了下来，当时已经失去知觉。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['gæləp] ['fɔːwədz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət][wʌns]
My grandfather galloped forwards for a doctor , and went back at once
我的 祖父 疾驰 前进 为了 一个 医生 ， 和 去 后退 在 一次

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [stɑːt] .
before the doctor could start .
前 这 医生 可以 开始 .

我的祖父策马奔向医生，还没等医生开始治疗，就立刻折返回去。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['raɪdɪŋ]
On his way , and probably riding
在 他的 方式 ， 和 大概 骑术

他正在路上，很可能骑着车。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[hɑːd] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] .
hard , he also was thrown and was killed .
难的 ， 他 还 曾是 抛掷 和 曾是 被杀 .

他也被摔了下来，当场死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
He was found by those who had followed him ,
他 曾是 成立 经过 那些 WHO 有 随后 他 ，

他被那些跟随他的人找到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
and in the darkness and confusion they did not recognize him .
和 在 这 黑暗 和 困惑 他们 做过 不是 认出 他 .

在黑暗和混乱中，他们没有认出他。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
They picked him up , thinking he was the man for whom they had been
他们 挑选 他 向上 ， 思维 他 曾是 这 男人 为了 谁 他们 有 到过

[sent] .
sent .
发送 .

他们把他带走了，以为他就是他们奉命要找的人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [swɒn] [ɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] [mis'teik] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
When they reached the Swan Inn they found out their mistake , and returned to
什么时候 他们 达到 这 天鹅 客栈 他们 成立 出去 他们的 错误 ， 和 返回 到

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
the other man .
这 其他 男人 .

当他们到达天鹅客栈时，他们发现自己犯了错误，于是返回了另一个人身边。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .
He recovered .
他 恢复 .

他康复了。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][set][ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn] ['bedfəd] , [maɪ] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] ,
I had only one set of relations in Bedford , my aunt , who was my father's sister ,
我 有 仅有的 一 放 的 关系 在 贝德福德 , 我的 阿姨 , WHO 曾是 我的 父亲的 姐姐 ,

我在贝德福德只有一户亲戚，那就是我的姑姑，她是我父亲的妹妹。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sæmjʊəl] ['lʌvəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['kʌz(ə)nz] .
her husband , Samuel Lovell , and their children , my cousins .
她 丈夫 , 塞缪尔 洛弗尔 , 和 他们的 孩子们 , 我的 表兄弟姐妹 .

她的丈夫塞缪尔·洛弗尔，以及他们的孩子，我的表兄弟姐妹。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːltstə(r)][ænd; ənd][kəʊl] ['mɜːtʃənt] .
My uncle was a maltster and coal merchant .
我的 叔叔 曾是 一个 麦芽商 和 煤炭 商人 .

我叔叔是麦芽商和煤炭商。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Although he was slender and graceful when he was young ,
虽然 他 曾是 苗条 和 优美 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

虽然他年轻时身材修长，举止优雅，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːtli] [wen] [ai][fɜːst] [njuː] [hɪm] .
he was portly when I first knew him .
他 曾是 肥胖的 什么时候 我 第一的 知道 他 .

我第一次认识他的时候，他身材比较胖。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][wɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːf] ,
He always wore , even in his counting - house and on his wharf ,
他 总是 穿着 , 甚至 在 他的 计数 - 房子 和 在 他的 码头 ,

即使在他的账房和码头上，他也总是穿着……

[ə; eɪ] ['spɒtləs] [ʃɜːt] — ['sev(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪ'læbərətli] [frɪld] [ɪn] [frʌnt] .
a spotless shirt — seven a week — elaborately frilled in front .
一个 一尘不染 衬衫 — 七 一个 星期 — 精心 褶边 在 正面 .

一件干净无瑕的衬衫——每周七件——前面有精致的褶边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
He was clean - shaven , and his face was refined and gentle .
他 曾是 干净的 - 剃光 , 和 他的 脸 曾是 精制 和 温和的 .

他刮了胡子，面容清秀柔和。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]
To me he was
到 我 他 曾是

对我来说，他是

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
kindness itself .
仁慈 本身 .

善良本身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['draɪvɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] ['vɪlɪdʒ]
He was in the habit of driving two or three times a year to villages
他 曾是 在 这 习惯 的 驾驶 二 或者 三 时代 一个 年 到 村庄
[ænd; ənd] ['sɒlətri] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [dets] ,
and solitary farm - houses to collect his debts ,
和 孤 农场 - 房屋 到 收集 他的 债务 ,

他有每年两三次驱车前往村庄和偏僻农舍讨债的习惯。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .
and , to my great delight , he used to take me with him .
和 , 到 我的 伟大的 喜 , 他 用过的 到 拿 我 和 他 .

令我非常高兴的是，他经常带我一起去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
We were out all day .
我们 是 出去 全部 天 .

我们一整天都在外面。

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pʌŋktʃuəl] : [ðeɪ] ['rekən] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .
His creditors were by no means punctual : they reckoned on him with assurance .
他的 债权人 是 经过 不 方法 准时 : 他们 估计 在 他 和 保证 .

他的债主们从来不守时：他们对他充满信心。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] .
This is what generally happened .
这 是 什么 一般来说 发生 .

通常情况下，事情就是这样发生的。

['ʌŋk(ə)l] [drɔːz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd] [gets] [aʊt] : [ai][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] .
Uncle draws up at the front garden gate and gets out : I hold the reins .
叔叔 平局 向上 在 这 正面 花园 门 和 获得 出去 : 我 抓住 这 缰绳 .

叔叔把车停在花园前门，下了车：我握着缰绳。

['blæksmɪθ] , [ɪn] [det] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] £15 [fɔː(r); fə(r)] ['smɪθ(ə)rɪ] [kəʊl] ,
Blacksmith , in debt something like £15 for smithery coal ,
铁匠 , 在 债务 某物 喜欢 £15 为了 铁匠铺 煤炭 ,

铁匠欠了大约15英镑的煤钱，

['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
comes from his forge at the side of the house to meet him .
来 从 他的 锻造 在 这 边 的 这 房子 到 见面 他 .

他从房子旁边的铁匠铺出来迎接他。

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvəl] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [haʊz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ Ah , Mr . Lovell , I'm glad to see you : how's the missus and the children
“ 啊 , 先生 . 洛弗尔 , 我是 高兴的 到 看 你 : 怎么样 这 太太 和 这 孩子们
?
?
?

“啊，洛弗尔先生，见到您真高兴：夫人和孩子们都好吗？”

[wɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
What weather it is ! ”
什么 天气 它 是 ! ”

这天气真糟糕！

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ges] , ['mɑːstə(r)] ['fɪtʃuː] , [wɒt] [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] :
“ I suppose you guess , Master Fitchew , what I've come about :
“ 我 认为 你 猜测 , 掌握 菲切乌 , 什么 我已经 来 关于 :

“我想您应该猜到我走到今天这一步了，菲切夫先生：”

[juːv] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪl] [twaɪs] — [ai] [send] [maɪ] [bɪls] [aʊt] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [juːv] [nɒt] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] .

you've had this bill twice — I send my bills out only once a year — and you've not paid a penny .

你已经 有 这 账单 两次 — 我 发送 我的 账单 出去 仅有的 一次 一个 年 — 和 你已经 不是 有薪酬的 一个 一分钱 .

这份账单你已经收到两次了——我一年只寄一次账单——而你一分钱都没付。

” [piː] . -

” p . 24

” p . -

第24页

['fɪtʃuː] [lʊks] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Fitchew looks on the ground ,

菲切乌 看起来 在 这 地面 ,

菲切乌低头看了看地面，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

and gives his head a shake on one side as if he were mortified beyond measure .

和 给予 他的 头 一个 摇 在 一 边 作为 如果 他 是 羞愧难当 超过 措施 .

他摇了摇头，仿佛羞愧难当。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvəl] , ['nəʊbədi] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [vekst] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

“ I know it , Mr . Lovell , nobody can be more vexed than I am ,

“ 我 知道 它 , 先生 . 洛弗尔 , 无人 能 是 更多的 烦恼 比 我 是 ,

“我知道，洛弗尔先生，没有人比我更恼火了。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] .

but I can't get nothing out of the farmers .

但 我 不能 得到 没有什么 出去 的 这 农民 .

但我从农民那里什么也得不到。

[lɑːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Last year was an awful year for them .

最后的 年 曾是 一个 可怕 年 为了 他们 .

去年对他们来说是糟糕的一年。

” ['ʌŋk(ə)l] [traɪz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [sək'siːd] .

” Uncle tries with all his might to look severe , but does not succeed .

” 叔叔 尝试 和 全部 他的 可能 到 看 严重 , 但 做 不是 成功 .

“叔叔竭尽全力想让自己看起来很严肃，但还是失败了。”

“ [juːv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [teɪl] ['evri] [taɪm] [aɪv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [pɑːst] :

“ You've told me that tale every time I've called for twenty years past :

“ 你已经 讲述 我 那 故事 每一个 时间 我已经 称为 为了 二十 年 过去的 :

“过去二十年来，每次我打电话，你都给我讲这个故事：

[naʊ] [maɪnd] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

now mind , I'm not going to be humbugged any longer .

现在 头脑 , 我是 不是 去 到 是 骗人的 任何 更长 .

记住，我不会再上当受骗了。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] £15 [ðɪs] [mʌnθ] ,

I must have half of that £15 this month ,

我 必须 有 一半 的 那 £15 这 月 ,

我这个月必须有那15英镑的一半才行。

[ɔː(r)] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [aʊns] [ɒv; əv] ['smɪθ(ə)rɪ] [kəʊl] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
or not another ounce of smithery coal do you get out of me .
或者 不是 其他 盎司 的 铁匠铺 煤炭 做 你 得到 出去 的 我 .

否则你休想从我这里得到一盎司铁匠煤。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] ['wɔːdn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːl] [triːt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] . ”
You may try Warden if you like , and maybe he'll treat you better than I do . ”
你 可能 尝试 典狱长 如果 你 喜欢 , 和 或许 地狱 对待 你 更好的 比 我 做 . ”

如果你愿意，可以试试沃登，也许他会比我更好地对待你。

“ ['mɪstə(r)] . ['lʌvəl] , £10 [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nekst] ['sætədeɪ] ['fɔːtnaɪt] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪmz] [bɪl] ['fɪtʃuː] .
“ Mr . Lovell , £10 you shall have next Saturday fortnight as sure as my name's Bill Fitchew .
“ 先生 . 洛弗尔 , £10 你 将 有 下一个 周六 两星期 作为 当然 作为 我的 名字 账单 菲切乌 .

“洛弗尔先生，下周六您一定能拿到 10 英镑，就像我的名字叫比尔·菲奇一样确定。”

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [huː]
” A little girl , about eight years old , who
” 一个 小的 女孩 , 关于 八 年 老的 , WHO

“一个大约八岁的小女孩，

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wɒz; wəz] ['hʌrid] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['sʌndeɪ] [frɒk] [wɪð] [red] ['rɪbənz] ,
was hurried into her white , Sunday frock with red ribbons ,
曾是 慌忙 进入 她 白色的 , 星期日 连衣裙 和 红色的 丝带 ,

她匆匆穿上了带有红色丝带的白色星期日连衣裙，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɔː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
as soon as her mother saw my uncle at the gate ,
作为 很快 作为 她 母亲 锯 我的 叔叔 在 这 门 ,

她母亲一看到我叔叔在门口，

[rʌnz] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['siːkrət] [ɪn'strʌkʃənz] , [bʌt; bət] [stɒps] [ʃɔːt] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] ,
runs up towards him according to secret instructions , but stops short by about a yard ,
跑步 向上 向 他 根据 到 秘密 指示 , 但 停止 短的 经过 关于 一个 院子 ,

按照秘密指示朝他跑去，但在离他大约一码远的地方停了下来。

[pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .
puts her forefinger on her lip and looks at him .
放置 她 食指 在 她 唇 和 看起来 在 他 .

她把食指放在嘴唇上，看着他。

“ [hə'ləʊ] , [maɪ] ['prɪti] [dɪə(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ Hullo , my pretty dear , what's your name ?
“ 你好 , 我的 漂亮的 亲爱的 , 是什么 你的 姓名 ?

“你好，我的漂亮宝贝，你叫什么名字？”

[dɪə(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
Dear , what's your name ? ”
亲爱的 , 是什么 你的 姓名 ? ”

亲爱的，你叫什么名字？

“ [seɪ] [kɛ'zaɪə] ['fɪtʃuː] , [sɜː(r)] , ” [prɒmpts] ['mɪsɪz] . ['fɪtʃuː] ,
“ Say Keziah Fitchew , sir , ” prompts Mrs . Fitchew ,
“ 说 凯齐亚 菲切乌 , 先生 , ” 提示 太太 . 菲切乌 ,

“先生，请叫凯齐亚·菲切乌。”菲切乌太太提示道。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]
appearing suddenly at the side door as if she had come to fetch her
出现 突然 在 这 边 门 作为 如果 她 有 来 到 拿来 她
[tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ˌʌnə'weəz] .
child who had run out unawares .
孩子 WHO 有 跑步 出去 不知情 .

她突然出现在侧门，好像是来接她不小心跑出去的孩子似的。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] : “ [kɛ'zaɪə] ['fɪtʃuː] , [sɜː(r)] . ”
After much hesitation : “ Keziah Fitchew , sir . ”
后 很多 犹豫 : “ 凯齐亚 菲切乌 , 先生 . ”

犹豫片刻后，他说道：“凯齐亚·菲切乌先生。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?
“ Are you a good little girl ?
“ 是 你 一个 好的 小的 女孩 ?

“你是个乖女孩吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ? ”
Do you say your prayers every morning and every evening ? ”
做 你 说 你的 祈祷 每一个 早晨 和 每一个 晚上 ? ”

你每天早晚都做祷告吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['sɪkspəns] [ɪf] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
“ Would you know what to do with sixpence if I gave it you ?
“ 会 你 知道 什么 到 做 和 六便士 如果 我 给予 它 你 ?

“如果我给你六便士，你知道该怎么用吗？”

[jʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [bɒks] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
You'd put it in the missionary box , wouldn't you ?
你会 放 它 在 这 传教士 盒子 , 不会 你 ?

你会把它放在传教士盒子里，对吧?

” [piː] . -
” p . 26
” p . -

第26页

[kɛ'zaɪə] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
Keziah thinks , but does not reply .
凯齐亚 思考 , 但 做 不是 回复 .

凯齐亚沉思片刻，但没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
It is a problem of immense importance .
它 是 一个 问题 的 巨大 重要性 .

这是一个极其重要的问题。

['ʌŋk(ə)l] [tɜːnz] [tuː; tə] [bɪl] , [səʊ] [ðæt] [kɛ'zaɪə] ['kænɒt] [siː] [hɪm] ,
Uncle turns to Bill , so that Keziah cannot see him ,
叔叔 转弯 到 账单 , 所以 那 凯齐亚 不能 看 他 ,

叔叔转向比尔，以免凯齐亚看到他。

[pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪŋks] ['vaɪələntli] .
puts up his left hand to the side of his face and winks violently .
放置 向上 他的 左边 手 到 这 边 的 他的 脸 和 眨眼 暴力 .

他抬起左手放在脸侧，用力眨了眨眼。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [wʌn] [ə'klɑːk] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ?
“ I suppose it's one o'clock as usual , Mr . Lovell , at the Red Lion ?
“ 我 认为 它是 一 点钟 作为 通常 , 先生 . 洛弗尔 , 在 这 红色的 狮子 ?

“我想现在应该还是像往常一样，洛弗尔先生，在红狮酒店是下午一点吧？”

” [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [lɑːfs] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
” My uncle laughs as he moves to the gate .
” 我的 叔叔 笑声 作为 他 移动 到 这 门 .

“我叔叔笑着走向大门。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['fɪtʃuː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['rɑːskl] ; [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ I tell you what it is , Mr . Fitchew , you're a precious rascal ; that's what you are .
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 . 菲切乌 , 你是 一个 宝贵的 恶棍 ; 那就是 什么 你 是 .

“我告诉你，菲切先生，你真是个可爱的小淘气；你就是个小淘气。”

” [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪnə(r)] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['detəz] [kʌm] ,
” At one o'clock an immense dinner is provided at the Red Lion , and thither the debtors come ,
” 在 一 点钟 一个 巨大 晚餐 是 假如 在 这 红色的 狮子 , 和 那里 这 债务人 来 ,

“下午一点，红狮酒店会提供丰盛的晚餐，债务人都会到那里来。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [helθ] .
no matter what may be the state of their accounts , and drink my uncle's health .
不 事情 什么 可能 是 这 状态 的 他们的 账户 , 和 喝 我的 叔叔的 健康 .

无论他们的账户状况如何，都祝我叔叔身体健康。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['lʌvəl] .
Such was Uncle Lovell .
这样的 曾是 叔叔 洛弗尔 .

洛弗尔叔叔就是这样一个人。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] .
My father and mother often had supper with him and my aunt .
我的 父亲 和 母亲 经常 有 晚餐 和 他 和 我的 阿姨 .

我父母经常和他以及我的姑姑一起吃晚饭。

['ɑːftə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] [ai] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] .
After I was ten years old I was permitted to go .
后 我 曾是 十 年 老的 我 曾是 允许 到 去 .

我十岁以后就被允许去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] , [hɒt] [miːl] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .
It was a solid , hot meal at nine o'clock .
它 曾是 一个 坚硬的 , 热的 一顿饭 在 九 点钟 .

九点钟的时候，我们吃到了一顿丰盛的热腾腾的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [paɪps] [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,
It was followed by pipes and brandy and water ,
它 曾是 随后 经过 管道 和 白兰地 和 水 ,

随后是烟斗、白兰地和水。

['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [glɑːs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] -
never more than one glass ; and when this was finished , at about half -
绝不 更多的 比 一 玻璃 ; 和 什么时候 这 曾是 完成的 , 在 关于 一半 -
[pɑːst] [ten] ,
past ten ,
过去的 十 ,

最多只喝一杯；大约十点半的时候，喝完了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [brɪdʒ] ,
there was the walk home across the silent bridge ,
那里 曾是 这 走 家 穿过 这 沉默的 桥 ,

还有穿过那座寂静的小桥回家的路程。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] ['daʊnwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] ['sləʊli] ['fləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn]
with a glimpse downward of the dark river slowly flowing through the stone
和 一个 一瞥 向下 的 这 黑暗的 河 缓慢地 流动 通过 这 石头
['ɑːtʃɪz] .
arches .
拱门 .

向下望去，可以看到幽暗的河流缓缓流淌过石拱。

[ai] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I now come to my father .
我 现在 来 到 我的 父亲 .

现在我来到父亲身边。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɒt][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
My object is not to write his life .
我的 目的 是 不是 到 写 他的 生活 .

我的目的不是写他的生平。

[ai][hæv; həv][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪəriəlz] , [nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [æt; ət] ['eni]
I have not sufficient materials , nor would it be worth recording at any
我 有 不是 充足的 材料 , 也不 会 它 是 值得 记录 在 任何
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

我没有足够的素材，而且也不值得花太多时间去录制。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
but I should like to preserve the memory of a few facts which are
但 我 应该 喜欢 到 保存 这 记忆 的 一个 很少 事实 哪个 是
[sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪm] ,
significant of him ,
重要的 的 他 ,

但我希望保留一些对他而言意义重大的事实记忆。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
and may explain his influence upon me .
和 可能 解释 他的 影响 之上 我 .

这或许可以解释他对我的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] :
He was born in 1807 , and was eight years old when his father died :
他 曾是 出生 在 - , 和 曾是 八 年 老的 什么时候 他的 父亲 死亡 :

他出生于1807年，父亲去世时他年仅八岁：

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .
his mother died seven years earlier .
他的 母亲 死亡 七 年 早些时候 .

他的母亲七年前去世了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kruːəl] [step] - ['mʌðə(r)] , [huː] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
He had a cruel step - mother , who gave to her own child everything she
他 有 一个 残忍的 步 - 母亲 , WHO 给予 到 她 自己的 孩子 一切 她
[hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .
had to give .
有 到 给 .

他有一个残忍的继母，把她所有的一切都给了自己的亲生儿子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ai]
He was educated at the Grammar School , but the teaching there , as I
他 曾是 受过教育 在 这 语法 学校 , 但 这 教学 那里 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

他曾在文法学校接受教育，但正如我所说，那里的教学......

[wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
was very poor .
曾是 非常 贫穷的 .

非常贫穷。

[ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [send]
The step - mother used to send
这 步 - 母亲 用过的 到 发送

继母过去常常寄

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)] ['begɪŋ] [hɪm] ['saʊndli] [tuː; tə] [θræʃ] [hɜː(r); hə(r)] [step] - [sʌn] ,
messages to the head master begging him soundly to thrash her step - son ,
消息 到 这 头 掌握 乞讨 他 稳固地 到 鞭挞 她 步 - 儿子 ,

她给校长发信息，恳求他狠狠教训她的继子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [skuːl] ['θræʃɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
for he was sure to deserve it , and school thrashing in those days
为了 他 曾是 当然 到 应得 它 , 和 学校 猛烈抽打 在 那些 天
[wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒəʊk] .
was no joke .
曾是 不 开玩笑 .

因为他肯定罪有应得，而且在那个年代，学校里的体罚可不是闹着玩的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [kəm'peld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [kliːn] [buːts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ænd; ənd] [duː; də]
She also compelled my father to clean boots , knives and forks , and do
她 还 被迫 我的 父亲 到 干净的 靴子 , 刀具 和 叉子 , 和 做
['ʌðə(r)] ['dɜːti] [wɜːk] .
other dirty work .
其他 肮脏的 工作 .

她还强迫我父亲清洗靴子、刀叉，以及做其他脏活累活。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] ['bedfəd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪntə(r)][ænd; ənd]
I do not know when he opened the shop in Bedford as a printer and
我 做 不是 知道 什么时候 他 打开 这 店铺 在 贝德福德 作为 一个 打印机 和
['bʊkselə(r)] ,
bookseller ,
书商 ,

我不知道他是什么时候在贝德福德开设印刷书店的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] - .
but it must have been about 1830 .
但 它 必须 有 到过 关于 - .

但那应该是在1830年左右。

[hiː; hi] [delt] [ɪn][əʊld] [bʊks] , [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [di'vain][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] ,
He dealt in old books , the works of the English divines of all parties ,
他 已处理 在 老的 图书 , 这 作品 的 这 英语 神灵 的 全部 各方 ,

他经营古籍，包括英国各派神学家的著作。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
both in the Anglican Church and outside it .
两个都 在 这 圣公会 教会 和 外部 它 .

无论是在英国圣公会内部还是外部。

[ðə; ði]['klɜːdʒi] , [huː] [ðen] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [riːd] [ɔː(r)][kæn; kən] [riːd] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)]
The clergy , who then read more than they read or can read now , were
这 牧师 , WHO 然后 读 更多的 比 他们 读 或者 能 读 现在 , 是
[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌstəməz] .
his principal customers .
他的 主要的 顾客 .

当时的教士比现在读书更多，也比现在能读的书更多，他们是他的主要客户。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi]
From the time when he began business as a young man in the town he
从 这 时间 什么时候 他 开始 商业 作为 一个 年轻的 男人 在 这 镇 他
[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪts] [ə'feəz] .
had much to do with its affairs .
有 很多 到 做 和 它是 事务 .

从他年轻时在这个镇上开始经商起，他就与镇上的事务有着密切的联系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] ,
He was a Whig in politics , and amongst the foremost at elections ,
他 曾是 一个 辉格党 在 政治 , 和 在 这 首先 在 选举 ,

他在政治上是辉格党人，并且在选举中名列前茅。

['speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - ,
specially at the election in 1832 ,
特别 在 这 选举 在 - ,

尤其是在1832年的选举中，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪg] [kə'mɪti] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'siːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [swɒn] [ɪn] [baɪ][ðə; ði]
when he and the Whig Committee were besieged in the Swan Inn by the
什么时候 他 和 这 辉格党 委员会 是 被围困 在 这 天鹅 客栈 经过 这

当他和辉格党委员会被围困在天鹅旅馆时

[mɒb] .
mob .
暴民 .

暴民。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedfəd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs]
He soon became a trustee of the Bedford Charity , and did good service
他 很快 成为 一个 受托人 的 这 贝德福德 慈善 , 和 做过 好的 服务
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːlz] .
for the schools .
为了 这 学校 .

他很快成为贝德福德慈善机构的受托人，并为学校做出了巨大贡献。

[ɪn][sep'tembə(r)] - , [ðə; ði] [rev] . ['edwəd] ['aɪzək] ['lɑkˌwʊd] , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ɪn]
In September 1843 , the Rev . Edward Isaac Lockwood , rector of St . John's , in
在 九月 - , 这 牧师 . 爱德华 艾萨克 洛克伍德 , 校长 的 英石 . 约翰的 , 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

1843年9月，镇上圣约翰教堂的牧师爱德华·艾萨克·洛克伍德牧师

[ænd; ənd] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
and trustee of the schools ,
和 受托人 的 这 学校 ,

以及学校的受托人，

['kærid] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːd] ['miːtɪŋ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːstəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
carried a motion at a board meeting declaring that all the masters under the
携带 一个 运动 在 一个 木板 会议 声明 那 全部 这 大师 在下面 这
['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Charity should be members of the Church of England .
慈善 应该 是 成员 的 这 教会 的 英格兰 .

在董事会会议上通过了一项动议，宣布该慈善机构的所有负责人都应该是英国国教的成员。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [meɪn'teɪnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [skuːlz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] .
The Charity maintained one or two schools besides the Grammar School .
这 慈善 维持 一 或者 二 学校 除了 这 语法 学校 .

除了文法学校外，该慈善机构还维持着一两所学校。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] ,
The Act of Parliament , under which it was administered ,
这 行为 的 议会 , 在下面 哪个 它 曾是 管理 ,

议会据以实施该政策的法案是：

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
provided that the masters and ushers of the Grammar School should be
假如 那 这 大师 和 引座员 的 这 语法 学校 应该 是
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
members of the Church of England ,
成员 的 这 教会 的 英格兰 ,

但前提是文法学校的校长和招待员必须是英国国教的成员。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skuːlz] .
but said nothing about the creed of the masters of the other schools .
但 说 没有什么 关于 这 信条 的 这 大师 的 这 其他 学校 .

但对于其他学派大师的信条，他只字未提。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [greɪt] .
The consternation in the town was great .
这 惊愕 在 这 镇 曾是 伟大的 .

镇上顿时一片哗然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [skuːlz] [tuː; tə] [dɪ'sentər] .
It was evident that the next step would be to close the schools to Dissenters .
它 曾是 明显 那 这 下一个 步 会 是 到 关闭 这 学校 到 异议者 .

很明显，下一步就是禁止异见人士入学。

['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [held] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] , ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊd] [wɒz; wəz][æt; ət]
Public meetings were held , and at the annual election of trustees , Mr . Lockwood was at
民众 会议 是 握住 , 和 在 这 年度的 选举 的 受托人 , 先生 . 洛克伍德 曾是 在

举行了公开会议，在年度理事选举中，洛克伍德先生出席了会议。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
the bottom of the poll .
这 底部 的 这 轮询 .

民意调查的底部。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
At the next meeting of the board , after the election ,
在 这 下一个 会议 的 这 木板 , 后 这 选举 ,

在选举后的下一次董事会会议上，

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['kærid] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'sɪndɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɑkˌwʊdz] .
my father carried a resolution which rescinded Mr . Lockwood's .
我的 父亲 携带 一个 解决 哪个 撤销 先生 . 洛克伍德 .

我父亲提出了一项决议，撤销了洛克伍德先生的决议。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['edwəd] [swɑːn] ,
The rector's defeat was followed by a series of newspaper letters in his defence from the Rev . Edward Swann ,
这 校长 击败 曾是 随后 经过 一个 系列 的 报纸 信件 在 他的 防御 从 这 牧师 . 爱德华 斯旺 ,

教区长败选后，爱德华·斯旺牧师发表了一系列报纸信件为他辩护。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] .
mathematical master in the Grammar School .
数学 掌握 在 这 语法 学校 .

文法学校的数学老师。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
My father replied in a pamphlet , published in 1844 .
我的 父亲 回复 在 一个 小册子 , 已发布 在 - .

我父亲在1844年出版的一本小册子中作出了答复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪn'daʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
There was one endowment for which he was remarkable ,
那里 曾是 一 捐赠基金 为了 哪个 他 曾是 卓越 ,

他在一项捐赠方面表现尤为突出，

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] .
the purity of the English he spoke and wrote .
这 纯度 的 这 英语 他 辐 和 写道 .

他所说的和写的英语都非常纯正。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɑːbɪt] , [huːz] [staɪl] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [əd'maɪəd] ,
He used to say he owed it to Cobbett , whose style he certainly admired ,
他 用过的 到 说 他 欠款 它 到 科贝特 , 谁 风格 他 当然 钦佩 ,

他过去常说这要归功于科贝特，他非常欣赏科贝特的风格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] ['pɑːtli] [truː] .
but this is but partly true .
但 这 是 但 部分 真的 .

但这只说对了一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]
It was rather a natural consequence of the clearness of his own mind
它 曾是 相当 一个 自然的 结果 的 这 清晰度 的 他的 自己的 头脑
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['həʊlli] [ˌʌndə'stʊd] ,
and of his desire to make himself wholly understood ,
和 的 他的 欲望 到 制作 他自己 完全 理解 ,

这其实是他头脑清晰以及渴望让别人完全理解他的自然结果。

[bəuθ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['fɔːsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
both demanding the simplest and most forcible expression .
两个都 要求 这 最简单的 和 最多 强制的 表达 .

两者都要求最简单、最有力的表达方式。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] [əb'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]
If the truth is of serious importance to us we dare not obstruct it by
如果 这 真相 是 的 严肃的 重要性 到 我们 我们 敢 不是 阻碍 它 经过
[freɪz] - ['meɪkɪŋ] :
phrase - making :
短语 - 制作 :

如果真相对我们至关重要，我们就绝不敢用花言巧语来阻碍真相的传播：

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [də'rekt]
we are compelled to be as direct
我们 是 被迫 到 是 作为 直接的

我们不得不直截了当地说。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[æz; əz] ['aʊə(r)] [ɪn'herɪtɪd] ['fiːblnəs] [wɪl] [pə'mɪt] .
as our inherited feebleness will permit .
作为 我们的 遗传 虚弱 将要 允许 .

在先天体质允许的范围内。

[ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] [pɑːθ] [ɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [və'lɒsəti] .
The cannon ball's path is near to a straight line in proportion to its velocity .
这 大炮 球的 小路 是 靠近 到 一个 直的 线 在 部分 到 它是 速度 .

炮弹的运动轨迹与其速度成正比，接近直线。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)]
" My boy , " my father once said to me , " if you write anything you consider
" 我的 男生 , " 我的 父亲 一次 说 到 我 , " 如果 你 写 任何事物 你 考虑
[pə'tɪkjələli] [faɪn] ,
particularly fine ,
特别 美好的 ,

"孩子,"我父亲曾经对我说，"如果你写出任何你认为特别好的东西，

[straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
strike it out .
罢工 它 出去 .

划掉。

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ʃʊd; ʃəd]
" The Reply is an admirable specimen of the way in which a controversy should
" 这 回复 是 一个 令人钦佩的 标本 的 这 方式 在 哪个 一个 争议 应该
[biː; bi] ['kɒndʌktid] ;
be conducted ;
是 实施 ;

"答复是处理争议的典范;

[wɪ'ðaʊt] [hiːt] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ['juːnɪfɔːmli] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt]
without heat , the writer uniformly mindful of his object , which is not
没有 热 , 这 作家 均匀地 正念 的 他的 目的 , 哪个 是 不是
['pɜːsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
personal distinction ,
个人的 区别 ,

没有激情，作者始终牢记自己的写作对象，而非个人区别。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , [ɔːl] [ðə; ði]
but the conviction of his neighbour , poor as well as rich , all the
但 这 定罪 的 他的 邻居 , 贫穷的 作为 出色地 作为 富有的 , 全部 这
[fækts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
facts in order ,
事实 在 命令 ,

但他的邻居，无论贫富，都确信无疑，所有事实都摆在那里。

['evri] [pɔɪnt] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [i'veid] .
every point answered , and not one evaded .
每一个 观点 回答 , 和 不是 一 躲避 .

每个问题都得到了解答，没有回避任何问题。

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] , [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːrkɪts] [ɪz] [kwəʊtid] [wɪð]
At the opening of the first letter , a saying of Burkitt's is quoted with
在 这 开幕 的 这 第一的 信 , 一个 说 的 伯基特 是 引 和
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

在第一封信的开头，引用了伯基特的一句名言并表示赞同。

" ['peɪntɪd] [glɑːs] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Painted glass is very beautiful ,
" 绘 玻璃 是 非常 美丽的 ,

"彩绘玻璃非常漂亮，

[bʌt; bət] [pleɪn] [glɑːs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lets] [θruː] [ðə; ði] [məʊst] [lait] .
but plain glass is the most useful as it lets through the most light .
但 清楚的 玻璃 是 这 最多 有用 作为 它 让我们 通过 这 最多 光 .

但普通玻璃是最实用的，因为它透光性最好。

" [ə; eɪ] [wɜːd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɒn] ['bɜːrkɪt] .
" A word , by the way , on Burkitt .
" 一个 单词 , 经过 这 方式 , 在 伯基特 .

顺便提一句，关于伯基特。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rektə(r)] , [fɜːst] [ɒv; əv]
He was born in 1650 , went to Cambridge , and became rector , first of
他 曾是 出生 在 - , 去 到 剑桥 , 和 成为 校长 , 第一的 的
['maɪldən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]
Milden , and then of
缓和 , 和 然后 的

他生于1650年，就读于剑桥大学，后来成为教区长，先是米尔登教区，后是……

['dɛdəm] , [bəuθ][ɪn] ['sʌfək] .
Dedham , both in Suffolk .
戴德姆 , 两个都 在 萨福克 .

德德姆，都在萨福克郡。

[æz; əz]['rektə(r)][ɒv; əv] ['dɛdəm] [hiː; hi][daɪd] .
As rector of Dedham he died .
作为 校长 的 戴德姆 他 死亡 .

他去世时是德德姆教区的牧师。

[ðeə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [help] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mænz] [gaɪd] ,
There he wrote the Poor Man's Help and Young Man's Guide ,
那里 他 写道 这 贫穷的 男人的 帮助 和 年轻的 男人的 指导 ,

他在那里撰写了《穷人指南》和《青年指南》。

[wɪtʃ] [went] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] .
which went through more than thirty editions in fifty years .
哪个 去 通过 更多的 比 三十 版本 在 五十 年 .

五十年间出版了三十多个版本。

[ðeə(r)][hiː; hi] ['resl] [wɪð] [ðə; ði]['bæptɪsts] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːgju'mentətɪv] [ænd; ənd]
There he wrestled with the Baptists , and produced his Argumentative and
那里 他 摔跤 和 这 浸信会 , 和 生产 他的 争论 和
['præktɪkl] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] .
Practical Discourse on Infant Baptism .
实际的 话语 在 婴儿 洗礼 .

在那里，他与浸信会教徒展开辩论，并撰写了《论婴儿洗礼的论证与实践》。

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [θruː] [ðiːz] ['dɛdəm] ['fiːldz] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][staʊə(r)] .
I have wandered through these Dedham fields by the banks of the Stour .
我 有 漫步 通过 这些 戴德姆 字段 经过 这 银行 的 这 斯图尔 .

我曾漫步穿过斯托尔河畔的德德姆田野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəbəlz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wei] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
It is Constable's country , and in its way is not to be matched in England .
它 是 警员的 国家 , 和 在 它是 方式 是 不是 到 是 匹配 在 英格兰 .

这是康斯特布尔的故乡，就其风格而言，在英国是独一无二的。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
Although there is nothing striking in it , its influence , at least upon me ,
虽然 那里 是 没有什么 引人注目 在 它 , 它是 影响 , 在 至少 之上 我 ,

虽然它本身并没有什么特别之处，但它的影响，至少对我而言，

[ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] .
is greater than that of celebrated mountains and waterfalls .
是 更大的 比 那 的 著名 山脉 和 瀑布 .

比著名的山脉和瀑布还要壮观。

[wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][səb'djuː][ænd; ənd][kɑːm][ɪn] [ðəʊz] [ləʊ] [hɪlz] ,
What a power there is to subdue and calm in those low hills ,
什么 一个 力量 那里 是 到 征服 和 冷静的 在 那些 低的 丘陵 ,

这些低矮的山丘蕴藏着多么强大的力量，能够驯服和安抚万物。

[ˌəuvə'tɒp, 'əuvətɒp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [iːst] ['bɜːrgˌhoʊlt] , [baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
overtopped , as you see it from East Bergholt , by the magnificent
被淹没 , 作为 你 看 它 从 东方 伯格霍尔特 , 经过 这 壮丽
['dɛdəm] [hɑːf] - [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] !
Dedham half - cathedral church !
戴德姆 一半 - 大教堂 教会 !

从东伯格霍尔特望去，它被宏伟的德德姆半大教堂所覆盖！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['bɜːrkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [baɪ][ðə; ði][staʊə(r)] ,
It is very probable that Burkitt , as he took his walks by the Stour ,
它 是 非常 可能 那 伯基特 , 作为 他 采取 他的 散步 经过 这 斯图尔 ,

伯基特很可能在沿着斯托尔河散步时，

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] , ['nevə(r)] [sɔː]
and struggled with his Argument , never saw
和 挣扎 和 他的 争论 , 绝不 锯

他苦苦思索自己的论点，却从未见过

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði]['plæsɪd] , ['waɪndɪŋ] [striːm] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['enibɒdi] [ɪn] ['bedfəd] , [ɪk'sept] [maɪ]
the placid , winding stream ; nor is it likely that anybody in Bedford , except my
这 平静 , 绕线 溪流 ; 也不 是 它 可能 那 任何人 在 贝德福德 , 除了 我的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

那条平静蜿蜒的小溪；而且，除了我父亲之外，贝德福德镇上也不太可能有人……

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
had heard of him .
有 听到 的 他 .

听说过他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊnz]
For his defence of the schools my father was presented at a town's
为了 他的 防御 的 这 学校 我的 父亲 曾是 呈现 在 一个 镇上的
['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tiː] - ['sɜːvɪs] .
meeting with a silver tea - service .
会议 和 一个 银 茶 - 服务 .

为了表彰我父亲对学校的捍卫，镇上的一次集会上赠送了他一套银质茶具。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] ['bɪznəs] ['veri] [mʌtʃ] [fel]
By degrees , when the battle was over , the bookselling business very much fell
经过 学位 , 什么时候 这 战斗 曾是 超过 , 这 图书销售 商业 非常 很多 跌倒
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

随着战争的结束，图书销售业逐渐衰落。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['tænəri] ,
and after a short partnership with his brother - in - law in a tannery ,
和 后 一个 短的 合伙 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 在 一个 制革厂 ,

在与姐夫短暂合伙经营一家制革厂之后，

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [baɪ]
my father was appointed assistant door - keeper of the House of Commons by
我的 父亲 曾是 任命 助手 门 - 守门员 的 这 房子 的 公共领域 经过
[lɔːd] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] .
Lord Charles Russell .
主 查尔斯 罗素 .

我父亲被查尔斯·罗素勋爵任命为下议院助理门卫。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] .
He soon became door - keeper .
他 很快 成为 门 - 守门员 .

他很快就当上了门卫。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)]
While he was at the door he wrote for a weekly paper his Inner
尽管 他 曾是 在 这 门 他 写道 为了 一个 每周 纸 他的 内
[laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
Life of the House of Commons ,
生活 的 这 房子 的 公共领域 ,

当他站在门口时，他为一家周报撰写了《下议院的内部生活》一文。

['ɑːftəwədz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .
afterwards collected and published in book form .
然后 集 和 已发布 在 书 形式 .

之后收集整理并以书籍形式出版。

[hiː; hi] [held] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] , [ɪn] - ,
He held office for twenty - one years , and on his retirement , in 1875 ,
他 握住 办公室 为了 二十 - 一 年 , 和 在 他的 退休 , 在 - ,

他担任公职二十一年，于1875年退休。

- ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['testifai] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l]['mænə(r)][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd]
160 members of the House testified in a very substantial manner their regard
- 成员 的 这 房子 作证 在 一个 非常 重大的 方式 他们的 看待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

众议院160名议员以非常充分的方式表达了他们对他的敬意。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] [kɑː'ʃɔːltən] [ɒn]
He died at Carshalton on
他 死亡 在 卡沙尔顿 在

他于卡沙尔顿去世。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['februəri] - , - .
February 11 , 1882 .
二月 - , - .

1882年2月11日。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ə'bɪtʃuəri] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][hɪm] .
There were many obituary notices of him .
那里 是 许多 讣告 通知 的 他 .

有很多篇关于他的讣告。

[wʌn] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [lɔːd] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] , [huː] , [æz; əz]['sɑːdʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [hæd; həd]
One was from Lord Charles Russell , who , as Serjeant - at - Arms , had
一 曾是 从 主 查尔斯 罗素 , WHO , 作为 中士 - 在 - 武器 , 有
[fʊl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [wel] .
full opportunities of knowing him well .
满的 机会 的 会心 他 出色地 .

其中一封来自查尔斯·罗素勋爵，他作为皇家卫队军士长，有很多机会深入了解他。

[lɔːd] [tʃɑːlz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['wəubən] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)]
Lord Charles recalled a meeting at Woburn , a quarter of a century before
主 查尔斯 召回 一个 会议 在 沃本 , 一个 四分之一 的 一个 世纪 前
,
,
,

查尔斯勋爵回忆起25年前在沃本庄园的一次会议，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] .
in honour of Lord John Russell .
在 荣誉 的 主 约翰 罗素 .

谨以此纪念约翰·罗素勋爵。

[lɔːd] [dʒɒn] [spəʊk] [ðen] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['dʌndəs] , [ðen] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [lɔːd]
Lord John spoke then , and so did Sir David Dundas , then Solicitor - General , Lord
主 约翰 辐 然后 , 和 所以 做过 先生 大卫 邓达斯 , 然后 律师 - 一般的 , 主
[tʃɑːlz] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .
Charles , and my father .
查尔斯 , 和 我的 父亲 .

当时约翰勋爵、时任副检察长戴维·邓达斯爵士、查尔斯勋爵和我的父亲都发表了讲话。

" [hɪz; ɪz] , " [sed] [lɔːd] [tʃɑːlz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['dʌndəs]
" His , " said Lord Charles , " was the finest speech , and Sir David Dundas
" 他的 , " 说 主 查尔斯 , " 曾是 这 最好的 演讲 , 和 先生 大卫 邓达斯
[ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
remarked to me ,
评论 到 我 ,

"他的演讲,"查尔斯勋爵说，"是最精彩的，大卫·邓达斯爵士对我说，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [waɪt] [kən'kluːdɪd] , - [waɪ] [ðæt] [ɪz][əʊld] ['kɑːbɪt] [ə'gen] ['maɪnəs][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] . -
as Mr . White concluded , ' Why that is old Cobbett again minus his vulgarity . '
作为 先生 . 白色的 结束 , - 为什么 那 是 老的 科贝特 再次 减 他的 粗俗 . -

正如怀特先生总结的那样，"这不就是老科贝特吗？只不过少了些粗俗罢了。"

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['membəz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" He became acquainted with a good many members during his stay at the
" 他 成为 熟人 和 一个 好的 许多 成员 期间 他的 停留 在 这
[haʊs] .
House .
房子 .

"他在议会期间结识了许多议员。"

[njuː] ['membəz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ɪts] [weɪz] .
New members sought his advice and initiation into its ways .
新的 成员 寻求 他的 建议 和 引发 进入 它是 方式 .

新成员会向他寻求建议和入会指导。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][maɪn] .
Some of his friends were also mine .
一些 的 他的 朋友们 是 还 矿 .

他的一些朋友也是我的朋友。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] [tri'lɔːni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɡɪftɪd] [waɪf] .
Amongst these were Sir John Trelawney and his gifted wife .
在 这些 是 先生 约翰 特里劳尼 和 他的 天才 妻子 .

其中包括约翰·特里劳尼爵士和他才华横溢的妻子。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɒləli]
Sir John belonged to the scholarly
先生 约翰 属于 到 这 学术性的

约翰爵士属于学术界

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['rædɪk(ə)l] ['pɑːti] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [dʒɒn] ['stjuːət] [mɪl] [ænd; ənd] ['rəʊbʌk] .
Radical party , which included John Stuart Mill and Roebuck .
激进的 派对 , 哪个 包括 约翰 斯图尔特 磨 和 罗巴克 .

激进党，成员包括约翰·斯图亚特·密尔和罗巴克。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [tri'lɔːni] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'ɡɒtn] ,
The visits to Sir John and Lady Trelawney will never be forgotten ,
这 访问 到 先生 约翰 和 女士 特里劳尼 将要 绝不 是 被遗忘的 ,

拜访约翰爵士和特里劳尼夫人的经历将永生难忘。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [tɔːt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,
not so much because I was taught what to think about certain political questions ,
不是 所以 很多 因为 我 曾是 教授 什么 到 思考 关于 肯定 政治的 问题 ,

倒不是因为我被教导应该如何看待某些政治问题，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌdʒd] ,
but because I was supplied with a standard by which all political questions were judged ,
但 因为 我 曾是 供应 和 一个 标准 经过 哪个 全部 政治的 问题 是 评判 ,

但因为我被赋予了一个用来评判所有政治问题的标准，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stændəd] [wɒz; wəz] [fɪkst] [baɪ] ['riːz(ə)n] .
and this standard was fixed by reason .
和 这 标准 曾是 固定的 经过 原因 .

这一标准是合乎理性的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænəki] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Looking at the methods and the procedure of that little republic and at the anarchy of to - day ,
寻找 在 这 方法 和 这 程序 的 那 小的 共和国 和 在 这 无政府状态 的 到 - 天 ,

看看那个小共和国的方法和程序，再看看今天的无政府状态，

[wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['prɪnsəp(ə)lz] , [maɪ] [hɑːt] [sɪŋks] .
with no prospect of the renewal of allegiance to principles , my heart sinks .
和 不 前景 的 这 续期 的 忠诚 到 原则 , 我的 心 水槽 .

看不到任何重拾原则的希望，我的心沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌsəl] , [wɪð] [huːm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
It was through one of the Russells , with whom my father was acquainted ,
它 曾是 通过 一 的 这 罗素 , 和 谁 我的 父亲 曾是 熟人 ,

是通过我父亲认识的一位罗素家的人介绍的。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [kɑː'laɪl] ,
that I was permitted with him to call on Carlyle ,
那 我 曾是 允许 和 他 到 称呼 在 凯雷集团 ,

我获准与他一起去拜访卡莱尔，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
an event amongst the greatest in my life ,
一个 事件 在 这 最 在 我的 生活 ,

这是我人生中最伟大的事件之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ] .
and all the happier for me because I did not ask to go .
和 全部 这 更快乐 为了 我 因为 我 做过 不是 问 到 去 .

而且我更开心了，因为我并没有要求去。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]
What I am going to say now I hardly like to mention , because of its
什么 我 是 去 到 说 现在 我 几乎 喜欢 到 提到 , 因为 的 它是
['prɪvəsi] ,
privacy ,
隐私 ,

接下来我要说的话，我其实不太想提，因为它涉及隐私。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)]
but it is so much to my father's honour
但 它 是 所以 很多 到 我的 父亲的 荣誉

但这对于我父亲来说意义非凡，也是一种莫大的荣誉。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
that I cannot omit it .
那 我 不能 忽略 它 .

我不能省略它。

[bɪ'saɪdz] , ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] [ɪz] [naʊ] [ded] .
Besides , almost everybody concerned is now dead .
除了 , 几乎 大家 担心的 是 现在 死的 .

此外，几乎所有相关人员现在都已去世。

[wen] [hiː; hi][left] ['bedfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [det] ,
When he left Bedford he was considerably in debt ,
什么时候 他 左边 贝德福德 他 曾是 相当 在 债务 ,

他离开贝德福德时负债累累。

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊkˌselɪŋ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
through the falling off in his bookselling business which I have just mentioned ,
通过 这 坠落 离开 在 他的 图书销售 商业 哪个 我 有 只是 提及 ,

正如我刚才提到的，由于他的图书销售生意下滑，

[kɔːzd] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['pɑːtɪzænʃɪp] .
caused mainly by his courageous partisanship .
导致 主要 经过 他的 勇敢 党派倾向 .

主要原因是他勇敢的党派立场。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləri] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

His official salary was not sufficient to keep him , and in order to increase it ,

他的 官方的 薪水 曾是 不是 充足的 到 保持 他 ， 和 在 命令 到 增加 它 ，

他的官方薪水不足以维持生计，为了增加薪水，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

he began to write for the newspapers .

他 开始 到 写 为了 这 报纸 .

他开始为报纸撰稿。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] .

During the session this was very hard work .

期间 这 会议 这 曾是 非常 难的 工作 .

训练期间这项工作非常辛苦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ,

He could not leave the House till it rose ,

他 可以 不是 离开 这 房子 直到 它 玫瑰 ，

他必须等到议会休会才能离开。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

and was often not at home till two o'clock in the morning or later ,

和 曾是 经常 不是 在 家 直到 二 点钟 在 这 早晨 或者 之后 ，

他经常凌晨两点甚至更晚才回家。

[tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [sliːp] .

too tired to sleep .

也 疲劳的 到 睡觉 .

太累了，睡不着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'vaɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] .

He was never able to see a single revise of what he wrote .

他 曾是 绝不 有能力的 到 看 一个 单身的 修订 的 什么 他 写道 .

他从未有机会看到自己写的内容的任何修改版本。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] [ɪn] [fʊl] .

In the end he paid his debts in full .

在 这 结尾 他 有薪酬的 他的 债务 在 满的 .

最终他全部还清了债务。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [heit] ['ʃɪftɪnɪs] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['daʊnraɪt] ['laɪɪŋ] .

My father was a perfectly honest man , and hated shiftiness even worse than downright lying .

我的 父亲 曾是 一个 完美 诚实的 男人 ， 和 憎恨 狡猾 甚至 更糟 比 彻头彻尾 说谎 .

我父亲是个非常诚实的人，他痛恨狡诈，甚至比痛恨彻头彻尾的谎言还要痛恨。

[ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

The only time he gave me a thrashing was for prevarication .

这 仅有的 时间 他 给予 我 一个 猛烈抽打 曾是 为了 推诿 .

他唯一一次打我，是因为我撒谎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [maɪnd] , [ænd; ənd]

He had a plain , but not a dull mind , and

他 有 一个 清楚的 ， 但 不是 一个 乏味的 头脑 ， 和

他头脑朴实，但并不迟钝。

[lʌvd] ['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'blaɪm][kɑːst] , [ɪ'speʃəli] ['mɪlt(ə)n] .
loved poetry of a sublime cast , especially Milton .
喜爱 诗 的 一个 升华 投掷 , 尤其 米尔顿 .

我喜欢崇高优美的诗歌，尤其是弥尔顿的诗歌。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'piːt] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kəʊməs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .
I can hear him even now repeat passages from the Comus , which was a special favourite .
我 能 听到 他 甚至 现在 重复 段落 从 这 科莫斯 , 哪个 曾是 一个 特别的 最喜欢的 .

我现在还能听到他背诵《科莫斯》中的段落，那是他特别喜欢的作品。

[ˌels'weə(r)] [ai][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] ,
Elsewhere I have told how when he was young and stood at the composing desk in his printing office ,
别处 我 有 讲述 如何 什么时候 他 曾是 年轻的 和 站立 在 这 构成 桌子 在 他的 印刷 办公室 ,

我在其他地方已经讲述过，当他年轻时站在印刷厂的排版桌前时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ['baɪrən][baɪ] [hɑːt] .
he used to declaim Byron by heart .
他 用过的 到 宣誓 拜伦 经过 心 .

他过去常常能背诵拜伦的诗句。

[ðæt] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən]['prɪntə(r)] ,
That a Puritan printer ,
那 一个 清教徒 打印机 ,

那是一位清教徒印刷商

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
one of the last men in the world to be carried away by a fashion ,
一 的 这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 携带 离开 经过 一个 时尚 ,

他是世界上最后几个不会被时尚潮流左右的人之一。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]['baɪrən] ,
should be vanquished by Byron ,
应该 是 战败者 经过 拜伦 ,

应该被拜伦击败。

[ɪz][æz; əz]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] ['testɪməni] [æz; əz] ['eni] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
is as genuine a testimony as any I know to the reality of his greatness .
是 作为 真的 一个 见证 作为 任何 我 知道 到 这 现实 的 他的 伟大 .

这是我所知的对他的伟大成就最真实的见证之一。

[ʌp] [tuː; tə] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['kælvɪnɪst] ,
Up to 1849 or thereabouts , my father in religion was Independent and Calvinist ,
向上 到 - 或者 大约 , 我的 父亲 在 宗教 曾是 独立的 和 加尔文主义 ,

大约在1849年之前，我父亲的宗教信仰是独立派加尔文教。

[ðə; ði] [kriːd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðen] , [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .
the creed which , as he thought then , best suited him .
这 信条 哪个 , 作为 他 想法 然后 , 最好的 适合 他 .

他当时认为，这是最适合他的信条。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
But a change was at hand .
但 一个 改变 曾是 在 手 .

但变革即将到来。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
His political opinions remained unaltered to his death ,
他的 政治的 意见 剩余 未改变的 到 他的 死亡 ,

他的政治观点直至去世都未曾改变。

[bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] “ ['sɪmp(ə)l]['gɒsp(ə)l] ” [wɪtʃ]
but in 1851 he had completed his discovery that the “ simple gospel ” which
但 在 - 他 有 完全的 他的 发现 那 这 “ 简单的 福音 ” 哪个
['kælvɪnɪzəm] [priːtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɪmp(ə)l] ,
Calvinism preached was by no means simple ,
加尔文主义 布道 曾是 经过 不 方法 简单的 ,

但到了1851年，他终于完成了他的发现，即加尔文主义所宣扬的“简单的福音”绝非简单。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəbli] [əb'struːs] .
but remarkably abstruse .
但 非常 奥 .

但极其晦涩难懂。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [wɪtʃ] [druː]
It was the Heroes and Hero Worship and the Sartor Resartus which drew
它 曾是 这 英雄 和 英雄 崇拜 和 这 萨托尔 重生 哪个 画
[hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
him away from the meeting - house .
他 离开 从 这 会议 - 房子 .

是英雄、英雄崇拜和萨托尔·雷萨图斯（Sartor Resartus）将他从聚会场所拉了出来。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [də'rektli] ['hɒstaɪl]['aɪðə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [dɪ'sent] ,
There is nothing in these two books directly hostile either to church or dissent ,
那里 是 没有什么 在 这些 二 图书 直接地 敌对的 任何一个 到 教会 或者 异议 ,

这两本书中没有任何内容直接敌视教会或异议人士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪd][həʊld][ɒn][hɪm][æz; əz][nəʊ] [bʊks] [hæd; həd]['evə(r)][held] ,
but they laid hold on him as no books had ever held ,
但 他们 铺设 抓住 在 他 作为 不 图书 有 曾经 握住 ,

但它们对他的束缚是任何书籍都无法比拟的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɔːt] [ɪn][hɪm][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz]
and the expansion they wrought in him could not possibly tolerate the limitations
和 这 扩张 他们 锻 在 他 可以 不是 可能 容忍 这 限制
[ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] .
of orthodoxy .
的 正统 .

他们在他身上带来的扩张，是绝对无法容忍正统观念的局限性的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马克·卢瑟福的早年生活（W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第2/3页

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)][rɪ'lɪdʒən] .
He was not converted to any other religion .
他 曾是 不是 转换 到 任何 其他 宗教 .

他没有改信其他宗教。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not run for help to those who he knew could not give it .
他 做过 不是 跑步 为了 帮助 到 那些 WHO 他 知道 可以 不是 给 它 .

他没有向那些他明知无法提供帮助的人寻求帮助。

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ; [ɪ'rekt] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] - ['lʊkɪŋ] , ['fɜːmli] ['stændɪŋ] , [wʌn] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] ,
His portrait ; erect , straightforward - looking , firmly standing , one foot a little in advance ,
他的 肖像 ; 直立 , 直截了当 - 寻找 , 牢牢 常设 , 一 脚 一个 小的 在 进步 ,

他的肖像：身姿挺拔，目光坦诚，站得稳稳当当，一只脚略微向前迈出。

[helps] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [di'said] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
helps me and decides me when I look at it .
帮助 我 和 决定 我 什么时候 我 看 在 它 .

它帮助我，也帮助我做决定。

[ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
Of all types of humanity the one which he represents would be the most serviceable to the world at the present day .
的 全部 类型 的 人类 这 一 哪个 他 代表 会 是 这 最多 可用 到 这 世界 在 这 展示 天 .

在所有类型的人中，他所代表的那种人对当今世界最有贡献。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , ['əʊpən] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l][ɪk'spləʊsɪv][æt; ət] [taɪmz] ,
He was generous , open - hearted , and if he had a temper , a trifle explosive at times ,
他 曾是 慷慨的 , 打开 - 心地 , 和 如果 他 有 一个 脾气 , 一个 琐事 爆炸物 在 时代 ,

他为人慷慨大方，心地善良，但有时脾气暴躁，甚至有点儿冲动。

['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] ['evə(r)] ['riːəli] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
nobody for whom he cared ever really suffered from it , and occasionally it did
无人 为了 谁 他 关心 曾经 真的 遭受 从 它 , 和 偶尔 它 做过

他关心的人中，没有谁真正因此受苦，但偶尔也会有人因此受苦。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[hɪm] [ɡʊd] ['sɜːvɪs] .
him good service .
他 好的 服务 .

他服务很好。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [dɪ'kleəd] [wɪð] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['pʌblɪk]
The chief obituary notice of him declared with truth that he was the best public
这 首席 讣告 注意 的 他 声明 和 真相 那 他 曾是 这 最好的 民众
['spiːkə(r)] ['bedfəd] ['evə(r)] [hæd; həd] ,
speaker Bedford ever had ,
扬声器 贝德福德 曾经 有 ,

他的主要讣告中如实宣称，他是贝德福德有史以来最优秀的公众演说家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [rɪ'zɒlvd] [ju'nænɪməsli] " [ðæt]
and the committee of the well - known public library resolved unanimously " That
和 这 委员会 的 这 出色地 - 已知 民众 图书馆 已解决 一致 " 那
[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['rekɔːdz] [wɪð] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [waɪt] ,
this institution records with regret the death of Mr . W . White ,
这 机构 记录 和 后悔 这 死亡 的 先生 . W . 白色的 ,

著名公共图书馆委员会一致决议：“本馆对W·怀特先生的逝世深感遗憾，并记录在案。”

['fɔːməli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv]
formerly and for many years an active and most valuable member of
以前 和 为了 许多 年 一个 积极的 和 最多 有价值的 成员 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] ,
the committee ,
这 委员会 ,

曾是委员会积极且多年来最有价值的成员，

[huːz] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɪts] ['sɜːvɪs] ,
whose special and extensive knowledge of books was always at its service ,
谁 特别的 和 广泛的 知识 的 图书 曾是 总是 在 它是 服务 ,

他渊博的书籍知识始终为之服务，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] [reə(r)]
and to whom the library is indebted for the acquisition of its most rare
和 到 谁 这 图书馆 是 负债累累 为了 这 获得 的 它是 最多 稀有的
[ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] .
and valuable books .
和 有价值的 图书 .

图书馆之所以能够获得馆藏中最珍贵、最有价值的书籍，都要感谢他。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'vent] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] [ðə; ði] [mɒb] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [haʊs] ,
" The first event in my own life is the attack by the mob upon our house ,
" 这 第一的 事件 在 我的 自己的 生活 是 这 攻击 经过 这 暴民 之上 我们的 房子 ,

“我生命中的第一件事就是暴徒袭击我们的房子。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
at the general election in 1832 , to which I have referred .
在 这 一般的 选举 在 - , 到 哪个 我 有 指 .

在1832年的大选中，我曾提到过。

[maɪ] ['kreɪd(ə)l] — [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] — [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
My cradle — as I have been told — had to be carried from the
我的 摇篮 — 作为 我 有 到过 讲述 — 有 到 是 携带 从 这
[frʌnt] ['bedruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ,
front bedroom into the back ,
正面 卧室 进入 这 后退 ,

据我所知，我的摇篮必须从前面的卧室搬到后面的卧室。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [mait] [nɒt] [bi:; bi] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [smæʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
so that my head might not be broken by the stones which smashed the windows .
所以 那 我的 头 可能 不是 是 破碎的 经过 这 石头 哪个 粉碎 这 视窗 .

免得我的头被砸碎窗户的石头砸伤。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [kæn; kən] ['riːəli] [siː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The first thing I can really see is the coronation of Queen Victoria and a
这 第一的 事物 我 能 真的 看 是 这 加冕礼 的 女王 维多利亚 和 一个
[taʊnz] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [skweə(r)] .
town's dinner in St . Paul's Square .
镇上的 晚餐 在 英石 . 保罗的 正方形 .

我首先看到的景象是维多利亚女王的加冕典礼和圣保罗广场上的城镇晚宴。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] “ [jʌŋ] ['leɪdɪz] -
About this time , or soon after , I was placed in a “ young ladies '
关于 这 时间 , 或者 很快 后 , 我 曾是 放置 在 一个 “ 年轻的 女士们 -

大约在这个时候，或者不久之后，我被送进了“女子少年管教所”。

” [skuːl] .
” school .
” 学校 .

“ 学校。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'laɪt] ['semɪnəri] [ai] [ə'pɪəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
At the front door of this polite seminary I appeared one morning in a
在 这 正面 门 的 这 有礼貌的 神学院 我 出现 一 早晨 在 一个
['wiːlbærəʊ] .
wheelbarrow .
独轮车 .

一天早上，我坐在独轮车里出现在这所环境优雅的神学院门口。

[ai] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] .
I had persuaded a shop boy to give me a lift .
我 有 被说服 一个 店铺 男生 到 给 我 一个 举起 .

我说服了一位店员载我一程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]
It was when I was about ten years old — surely it must have been
它 曾是 什么时候 我 曾是 关于 十 年 老的 — 一定 它 必须 有 到过
['veri] ['ɜːli] [ɒn] [sʌm; səm] ['klaʊdləs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] [nɜːs] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
very early on some cloudless summer morning — that Nurse Jane came to us .
非常 早期的 在 一些 无云 夏天 早晨 — 那 护士 简 来了 到 我们 .

大约在我十岁的时候——那肯定是一个晴朗夏日清晨的很早——简护士来到了我们家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [ai] ['kænɒt]
She was a faithful servant and a dear friend for many years — I cannot
她 曾是 一个 忠实 仆人 和 一个 亲爱的 朋友 为了 许多 年 — 我 不能
[seɪ] [haʊ] ['meni] .
say how many .
说 如何 许多 .

多年来，她一直是忠诚的仆人和亲爱的朋友——我无法说出有多少年了。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] “ [dɪə(r)] [bɔɪ] ” .
Till her death , not so long ago , I was always her “ dear boy ” .
直到 她 死亡 , 不是 所以 长的 前 , 我 曾是 总是 她 “ 亲爱的 男生 ” .

直到不久前她去世，我一直都是她的“亲爱的男孩”。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
She was as familiar with me as if I were her own child .
她 曾是 作为 熟悉的 和 我 作为 如果 我 是 她 自己的 孩子 .

她对我非常熟悉，就像对待自己的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] .
She left us when she married , but came back on her husband's death .
她 左边 我们 什么时候 她 已婚 , 但 来了 后退 在 她 丈夫的 死亡 .

她结婚后离开了我们，但丈夫去世后她又回来了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['əukli] .
Her father and mother lived in a little thatched cottage at Oakley .
她 父亲 和 母亲 居住地 在 一个 小的 茅草屋顶 小屋 在 奥克利 .

她的父母住在奥克利的一间茅草小屋里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]
They were very poor , but her mother was
他们 是 非常 贫穷的 , 但 她 母亲 曾是

她们家很穷，但她的母亲

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
a Scotch girl , and knew how to make a little go a long way .
一个 苏格兰威士忌 女孩 , 和 知道 如何 到 制作 一个 小的 去 一个 长的 方式 .

她是个苏格兰姑娘，懂得如何用最少的资源做很多事。

[dʒeɪn][hæd; həd][nɒt] [ɪn'friːkwənt] ['hɒlədeɪz] ,
Jane had not infrequent holidays ,
简 有 不是 不频繁 假期 ,

简经常休假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [tʊk] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][spend][ðem; ðəm][æt; ət]
and she almost always took my sister and myself to spend them at
和 她 几乎 总是 采取 我的 姐姐 和 我 到 花费 他们 在
['əukli] .
Oakley .
奥克利 .

她几乎总是带着我和我妹妹去奥克利度过这些日子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
This was a delight as keen as any which could be given me .
这 曾是 一个 喜 作为 敏锐的 作为 任何 哪个 可以 是 给定 我 .

这对我来说是一种莫大的享受。

[nəʊ] [ˌentə'teɪnmənt] , [nəʊ]['speʃ(ə)l] [fuːd] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] .
No entertainment , no special food was provided .
不 娱乐 , 不 特别的 食物 曾是 假如 .

没有提供娱乐活动，也没有提供特殊食物。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['friːər][laɪf] ,
As to entertainment there was just the escape to a freer life ,
作为 到 娱乐 那里 曾是 只是 这 逃脱 到 一个 更自由 生活 ,

至于娱乐，那就是逃离到更自由的生活中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊkt] ['aʊə(r)] [fuːd] , [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
to a room in which we cooked our food , ate it ,
到 一个 房间 在 哪个 我们 煮熟 我们的 食物 , 吃 它 ,

我们来到一个房间，在那里做饭、吃饭。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .
and altogether lived during waking hours when we were indoors .
和 共 居住地 期间 醒来 小时 什么时候 我们 是 室内 .

我们白天待在室内的时候，就一起生活。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] , [ə; eɪ][həʊ'merɪk] [haʊs] !
Oh , for a house with this one room , a Homeric house !
哦 , 为了 一个 房子 和 这 一 房间 , 一个 荷马史诗 房子 !

哦，多么希望有这样一间房子啊，简直就是荷马史诗里的房子！

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [wɒtʃt]
How much easier and how much more natural should we be if we watched
如何 很多 更轻松 和 如何 很多 更多的 自然的 应该 我们 是 如果 我们 观看
[ðə; ði][pɒt][ɔː(r)] [piːld] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
the pot or peeled the potatoes as we talked ,
这 锅 或者 去皮 这 土豆 作为 我们 谈话 ,

如果我们一边看着锅里的水或者一边削土豆皮一边聊天，那该有多轻松自然啊！

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
than it is now in a drawing - room ,
比 它 是 现在 在 一个 绘画 - 房间 ,

比现在放在客厅里要好得多。

[weə(r)] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tʃeə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skætəd] [ə'baʊt]
where we do not know what chair to choose amongst a dozen scattered about
在哪里 我们 做 不是 知道 什么 椅子 到 选择 在 一个 打 疏散 关于
['eɪmləsli] ;
aimlessly ;
漫无目的地 ;

我们不知道该从散落在各处的十几把椅子中选哪一把；

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][legz][ɔː(r)] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɑːmz] ;
where there is no table to hide the legs or support the arms ;
在哪里 那里 是 不 桌子 到 隐藏 这 腿 或者 支持 这 武器 ;

没有桌子遮挡腿或支撑手臂；

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
a room which compels an uncomfortable
一个 房间 哪个 强制 一个 不舒服

一个令人感到不舒服的房间

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['ɔːkwədnəs] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
awkwardness , and forced conversation .
尴尬 , 和 强制 对话 .

尴尬和被迫的对话。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɔːspən] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]
Would it not be more sincere if a saucepan took part in it than it is now
会 它 不是 是 更多的 真诚 如果 一个 平底锅 采取 部分 在 它 比 它 是 现在
,
,
,

如果让一口平底锅参与其中，岂不是比现在更真诚吗？

[wen] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] , [tiː] - [kʌp] [ɪn] [hænd] , [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
when , in evening clothes , tea - cup in hand , we discuss the show at the Royal
什么时候 , 在 晚上 衣服 , 茶 - 杯子 在 手 , 我们 讨论 这 展示 在 这 皇家
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

当我们身着晚礼服，手捧茶杯，讨论皇家艺术学院的展览时

[waɪl] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [ɑː'iːdə] ?
while a lady at the piano sings a song from Aida ?
尽管 一个 女士 在 这 钢琴 唱歌 一个 歌曲 从 爱达 ?

一位女士在钢琴前演唱《阿依达》中的一首歌曲?

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət] ['əukli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [rʌf] ,
As to the food at Oakley , it was certainly rough ,
作为 到 这 食物 在 奥克利 , 它 曾是 当然 粗糙的 ,

至于奥克利的食物，那确实很糟糕。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] ['dɪʃɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [siːn] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] .
and included dishes not often seen at home , but I liked it all the better .
和 包括 菜肴 不是 经常 已见 在 家 , 但 我 喜欢 它 全部 这 更好的 .

其中包含一些在家不常吃的菜肴，但我反而更喜欢了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌdemə'krætɪk] .
My mother was by no means democratic .
我的 母亲 曾是 经过 不 方法 民主 .

我母亲绝非民主派。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['wiːknəs] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ræŋk] .
In fact she had a slight weakness in favour of rank .
在 事实 她 有 一个 轻微 弱点 在 偏爱 的 秩 .

事实上，她对等级制度略有偏爱。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ]
Somehow or other she had managed to know some people who lived in a
不知何故 或者 其他 她 有 管理 到 知道 一些 人们 WHO 居住地 在 一个
“ [pɑːk] ” [ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bedfəd] .
“ park ” about five or six miles from Bedford .
“ 公园 ” 关于 五 或者 六 英里 从 贝德福德 .

不知何故，她认识了一些住在距离贝德福德大约五六英里的“公园”里的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [pɑːk] ” , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]
It was called a “ park ” , but in reality it was a big garden , with a
它 曾是 称为 一个 “ 公园 ” , 但 在 现实 它 曾是 一个 大的 花园 , 和 一个
['medəʊ] [bɪ'jɒnd] .
meadow beyond .
草地 超过 .

它被称为“公园”，但实际上是一个大花园，花园外还有一片草地。

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] ,
However , and this was the great point ,
然而 , 和 这 曾是 这 伟大的 观点 ,

然而，而这才是关键所在，

[nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [taʊn] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlə] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] .
none of my mother's town friends were callers at the Park .
没有任何 的 我的 母亲的 镇 朋友们 是 来电者 在 这 公园 .

我母亲镇上的朋友中，没有一个人来公园拜访我。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] ,
But , notwithstanding her little affectations ,
但 , 虽然 她 小的 影响 ,

但是，尽管她有些许矫揉造作，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['əukli] [wɪð] [dʒeɪn] ,
she was always glad to let us go to Oakley with Jane ,
她 曾是 总是 高兴的 到 让 我们 去 到 奥克利 和 简 ，
她总是很乐意让我们和简一起去奥克利。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
not that she wanted to get rid of us , but because she loved her .
不是 那 她 通缉 到 得到 摆脱 的 我们 ， 但 因为 她 喜爱 她 .
并不是她想摆脱我们，而是因为她爱她。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [dɪd][ai][get][frɒm; frəm][maɪ] ['həʊlli] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [nɜːs] [ænd; ənd] ['əukli] .
Nothing but good did I get from my wholly unlearned nurse and Oakley .
没有什么 但 好的 做过 我 得到 从 我的 完全 未受过教育的 护士 和 奥克利 .
我从那位完全不懂行的护士和奥克利那里得到的全是好处。

['nevə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [wɜːd] , [ʌn'baʊndɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌspɒntə'neɪəti] ,
Never a coarse word , unbounded generosity , and an unreasoning spontaneity ,
绝不 一个 粗 单词 ， 无界 慷慨 ， 和 一个 不讲道理 自发性 ，
从不说粗话，慷慨无私，做事不拘一格。

[wɪtʃ] [ai][duː; də] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['blesɪd; blest][ɒv; əv]['vɜːtjuːz] ,
which I do think one of the most blessed of virtues ,
哪个 我 做 思考 一 的 这 最多 蒙福 的 美德 ，
我认为这是最令人钦佩的美德之一。

['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][glæd] [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .
suddenly making us glad when nothing is expected .
突然 制作 我们 高兴的 什么时候 没有什么 是 预期的 .
出乎意料地让我们感到高兴。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [nəʊz] , [nəʊ][wʌn][səʊ] [wel] , ['weərəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pleɪs]
A child knows , no one so well , whereabouts in the scale of goodness to place
一个 孩子 知道 ， 不 一 所以 出色地 ， 下落 在 这 规模 的 善良 到 地方
[ˌdʒenə'rɒsəti] .
generosity .
慷慨 .
孩子比任何人都更清楚，慷慨在善行的尺度上处于什么位置。

['nəʊbədi][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] [truː] ['væljuː][səʊ] ['ækjərətli] .
Nobody can estimate its true value so accurately .
无人 能 估计 它是 真的 价值 所以 准确 .
没有人能够如此准确地估算出它的真实价值。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [nəʊ] ['sweərɪŋ] , ['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [bʌt; bət][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪz]
Keeping the Sabbath , no swearing , very right and proper , but generosity is
保持 这 安息日 ， 不 咒骂 ， 非常 正确的 和 恰当的 ， 但 慷慨 是
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ，
遵守安息日，不咒骂，这非常正确和得体，但慷慨才是第一位的。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] .
although it is not in the Decalogue .
虽然 它 是 不是 在 这 十诫 .
虽然它不在十诫之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] ['nɜːrsɪz] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪbə'ræləti] ,
There was not much in my nurse's cottage with which to prove her liberality ,
那里 曾是 不是 很多 在 我的 护士的 小屋 和 哪个 到 证明 她 自由主义 ，

我的保姆小屋里并没有什么东西可以证明她的慷慨。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['dæmzn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
but a quart of damsons for my mother was enough .
但 一个 夸脱 的 李子 为了 我的 母亲 曾是 足够的 .

但给我母亲一夸脱李子就足够了。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['əukli] [wʌn] ['sʌmərz] [naɪt] [ai] [sɔː] [sʌm; səm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æplz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ; [ai] [hæd; həd]
Going home from Oakley one summer's night I saw some magnificent apples in a window ; I had
去 家 从 奥克利 一 夏季 夜晚 我 锯 一些 壮丽 苹果 在 一个 窗户 ; 我 有

一个夏夜，我从奥克利回家，看到橱窗里摆着一些漂亮的苹果；我当时……

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [haʊ] ['meni] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] .
a penny in my pocket , and I asked how many I could have for that sum .
一个 一分钱 在 我的 口袋 , 和 我 问 如何 许多 我 可以 有 为了 那 和 .

我口袋里只有一分钱，于是我问，这点钱我能买多少个。

“ ['twenti] .
“ Twenty .
“ 二十 .

“二十。

” [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ðem; ðəm] [həʊm] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
” How we got them home I do not know .
” 如何 我们 得到 他们 家 我 做 不是 知道 .

“我不知道我们是怎么把他们带回家的。”

[ðə; ði] [praɪs] [ai] [deə(r)] [seɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
The price I dare say has gone up since that evening .
这 价格 我 敢 说 有 已消失 向上 自从 那 晚上 .

我敢说，自那天晚上以来，价格已经上涨了。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dæmzn] [ænd; ənd] ['æplz] , [ai] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['pɒtə(r)] [striːt] ,
Talking about damsons and apples , I call to mind a friend in Potter Street ,
说 关于 李子 和 苹果 , 我 称呼 到 头脑 一个 朋友 在 波特 街道 ,

说到李子和苹果，我就想起了住在波特街的一位朋友。

[huːz] [neɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
whose name I am sorry to say I have forgotten .
谁 姓名 我 是 对不起 到 说 我 有 被遗忘的 .

很遗憾，我忘记了他的名字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪlə(r)] , [tɔːl] , [θɪn] , ['slaɪtli] ['stuːpɪŋ] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
He was a miller , tall , thin , slightly stooping , wore a pepper - and - salt suit of clothes ,
他 曾是 一个 磨坊主 , 高的 , 薄的 , 轻微地 弯腰 , 穿着 一个 胡椒 - 和 - 盐 套装 的 衣服 ,

他是一名磨坊主，身材高瘦，略微驼背，穿着一套黑白相间的衣服。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] .
and might have been about sixty years old when I was ten or twelve .
和 可能 有 到过 关于 六十 年 老的 什么时候 我 曾是 十 或者 十二 .

我十岁或十二岁的时候，他可能已经六十岁左右了。

[hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [stri:t] ;
He lived in an ancient house , the first floor of which overhung the street ;
他 居住地 在 一个 古老的 房子 , 这 第一的 地面 的 哪个 悬垂 这 街道 ;

他住在一栋古老的房子里，房子的一楼悬在街道上方；

[ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [dɑ:k] .
the rooms were low - pitched and dark .
这 房间 是 低的 - 投球 和 黑暗的 .

房间昏暗，音调也很低。

[haʊ] ['bedfəd] [fəʊk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðem; ðəm] , ['wɪndəʊz] [ɔ:l] [ʃʌt] , [ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
How Bedford folk managed to sleep in them , windows all shut , is incomprehensible .
如何 贝德福德 民间 管理 到 睡觉 在 他们 , 视窗 全部 关闭 , 是 难以理解 .

贝德福德的人们是如何在窗户紧闭的情况下睡在里面的，这简直令人难以理解。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɑ:d(ə)n] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]
At the back of the house was a royal garden stretching down to the
在 这 后退 的 这 房子 曾是 一个 皇家 花园 伸展 向下 到 这
[leɪn] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] .
lane which led to the mill .
车道 哪个 引领 到 这 磨 .

房子后面是一个皇家花园，一直延伸到通往磨坊的小路。

[maɪ] ['meməri] [ɪ'speʃəli] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənts] , ['strɔ:b(ə)riz] , [ænd; ənd] ['gʊsˌberi] .
My memory especially dwells on the currants , strawberries , and gooseberries .
我的 记忆 尤其 居住地 在 这 醋栗 , 草莓 , 和 醋栗 .

我尤其记得那些醋栗、草莓和鹅莓。

[wen] [wi:; wi] [went]
When we went
什么时候 我们 去

我们去的时候

[pi:] . -
p . 45
p . -

第45页

[tu:; tə] “ ['ʌŋkəlz] ” , [æz; əz] [wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm] ,
to “ uncle's ” , as we called him ,
到 “ 叔叔的 ” , 作为 我们 称为 他 ,

到我们称呼他为“叔叔”的地方

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fru:t] [bedz] [ɪf] [ðə; ði]
we were turned out unattended into the middle of the fruit beds if the
我们 是 转向 出去 无人看管 进入 这 中间 的 这 水果 床 如果 这
[fru:t] [wɒz; wəz] [raɪp] ,
fruit was ripe ,
水果 曾是 成熟 ,

如果水果成熟了，我们就会被独自扔到果园中央。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [i:t] [wɒt] [wi:; wi] [laɪkt] .
and we could gather and eat what we liked .
和 我们 可以 收集 和 吃 什么 我们 喜欢 .

我们可以聚在一起，吃我们喜欢吃的东西。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pɒtə(r)] [striːt] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)]
I am proud to say that this Potter Street gentleman , a nobleman if ever there
我 是 自豪的 到 说 那 这 波特 街道 绅士 ， 一个 贵族 如果 曾经 那里
[wɒz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ，

我很自豪地说，这位波特街的绅士，如果说世上真有贵族的话，那就是他了。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['riːəli] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
although not really an uncle , was in some way related to my father .
虽然 不是 真的 一个 叔叔 ， 曾是 在 一些 方式 有关的 到 我的 父亲 .

虽然他并非我父亲的叔叔，但与我父亲有某种亲缘关系。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [wiːk] - [deɪz] [gəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] .
The recollections of boyhood , so far as week - days go , are very happy .
这 回忆 的 童年 ，所以 远的 作为 星期 - 天 去 ， 是 非常 快乐的 .

就平日而言，童年的回忆都是非常快乐的。

['sʌndeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] .
Sunday , however , was not happy .
星期日 ， 然而 ， 曾是 不是 快乐的 .

然而，星期天却并不愉快。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]
I was taken to a religious service , morning and evening , and
我 曾是 已采取 到 一个 宗教 服务 ， 早晨 和 晚上 ， 和
[ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] .
understood nothing .
理解 没有什么 .

我被带去参加宗教仪式，早晚各一次，但我什么也听不懂。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['traɪɪŋ] .
The evening was particularly trying .
这 晚上 曾是 特别 尝试 .

那晚过得格外难熬。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [stɹ'iːmd] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [kən'denst] [breθ] ,
The windows of the meeting - house streamed inside with condensed breath ,
这 视窗 的 这 会议 - 房子 流媒体 里面 和 浓缩版 气息 ，

会议室的窗户里涌入凝结的白雾，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [tʊk] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [lʌŋz] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənəs] .
and the air we took into our lungs was poisonous .
和 这 空气 我们 采取 进入 我们的 肺 曾是 有毒 .

我们吸入肺部的空气是有毒的。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] [sʌm; səm]['wʊmən][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['feɪntɪŋ] .
Almost every Sunday some woman was carried out fainting .
几乎 每一个 星期日 一些 女士 曾是 携带 出去 昏厥 .

几乎每个星期天都有妇女晕倒被抬走。

[duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
Do what I could it was impossible to keep awake .
做 什么 我 可以 它 曾是 不可能的 到 保持 醒 .

我已经尽力了，但实在无法保持清醒。

[wen] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt]['lɪt(ə)l][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði]
When I was quite little I was made to stand on the
什么时候 我 曾是 相当 小的 我 曾是 制成 到 站立 在 这

我小时候就被迫站在……

[siːt] , [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪk] [keɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
seat , a spectacle , with other children in the like case , to the whole congregation ,
座位 , 一个 奇观 , 和 其他 孩子们 在 这 喜欢 案件 , 到 这 所有的 会众 ,

座位，一个奇观，与其他处境相同的孩子一起，让全体会众都看到了。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] ['nɪəli] [fel] [daʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['draʊzinəs] .
and I often nearly fell down , overcome with drowsiness .
和 我 经常 几乎 跌倒 向下 , 克服 和 睡意 .

我常常困得几乎跌倒。

[maɪ] ['wiːknəs] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [sɪn] ,
My weakness much troubled me , because , although it might not be a heinous sin ,
我的 弱点 很多 麻烦 我 , 因为 , 虽然 它 可能 不是 是 一个 令人发指的 罪 ,

我的弱点令我十分苦恼，因为，虽然这可能不是什么滔天大罪，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['beɪðɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,
such as bathing on Sunday , it showed that I was not one of God's children ,
这样的 作为 洗澡 在 星期日 , 它 显示 那 我 曾是 不是 一 的 神的 孩子们 ,

比如星期天洗澡，这表明我不是上帝的孩子。

[laɪk] ['sæmjʊəl] , [huː] ['mɪnɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [g'ɜːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['iːfɒd; 'efɒd] .
like Samuel , who ministered before the Lord girded with a linen ephod .
喜欢 塞缪尔 , WHO 服事 前 这 主 加固 和 一个 亚麻布 以弗得 .

就像撒母耳一样，他身穿细麻布以弗得，在耶和华面前事奉。

['beɪðɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Bathing on Sunday , as the river was always before me ,
洗澡 在 星期日 , 作为 这 河 曾是 总是 前 我 ,

星期天去游泳，因为河水一直都在我的眼前。

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['prɒmɪnənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [ai] [riːd] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
was particularly prominent as a type of wickedness , and I read in some book for children ,
曾是 特别 著名的 作为 一个 类型 的 邪恶 , 和 我 读 在 一些 书 为了 孩子们 ,

它尤其被视为一种邪恶行为，我曾在一些儿童读物中读到过：

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪn] [nemd] [tɒd] , [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , ['beɪðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
by a certain divine named Todd , how a wicked boy , bathing on the Sabbath ,
经过 一个 肯定 神圣的 命名 托德 , 如何 一个 邪恶 男生 , 洗澡 在 这 安息日 ,

一位名叫托德的神学家讲述了一个邪恶的男孩在安息日沐浴的故事。

[wɒz; wəz] [drɔːn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] , [wɒz; wəz] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hel] .
was drawn under a mill - wheel , was drowned , and went to hell .
曾是 绘制 在下面 一个 磨 - 车轮 , 曾是 溺水 , 和 去 到 地狱 .

被卷入磨坊水车下溺亡，下地狱。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðæt] [bʊk] ,
I wish I could find that book ,
我 希望 我 可以 寻找 那 书 ,

我真希望我能找到那本书。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][məʊst] [kənˈkluːsɪv] [ˈɑːgjumənt] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
for there was also in it a most conclusive argument intended for a
为了 那里 曾是 还 在 它 一个 最多 确凿 争论 故意的 为了 一个
[tʃaɪldz] [maɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] ,
child's mind against the doctrine ,
孩子的 头脑 反对 这 教义 ,

因为其中也包含着一个针对儿童思想的、最有力的反驳该教义的论据。

[prəuˈpaund] [baɪ][ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [fəˈlɑːsəfərz] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
propounded by people called philosophers , that the world
提出的 经过 人们 称为 哲学家 , 那 这 世界

由被称为哲学家的人提出的，世界

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[wɒz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːns] .
was created by chance .
曾是 创建 经过 机会 .

纯属偶然。

[ðə; ði][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][seɪdʒ] [ˌreprɪˈzentɪŋ]
The refutation was in the shape of a dream by a certain sage representing
这 反驳 曾是 在 这 形状 的 一个 梦 经过 一个 肯定 圣人 代表
[ə; eɪ] [wɜːld] [meɪd] [baɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [gɒd] .
a world made by Chance and not by God .
一个 世界 制成 经过 机会 和 不是 经过 上帝 .

反驳是以一位圣贤的梦境的形式出现的，梦境描绘了一个由偶然而非上帝创造的世界。

[ʌnˈhæpɪli] [ɔːl] [ðæt] [ai] [ˌrekəˈlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːs] [ðʌs] [prəˈdjuːst] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
Unhappily all that I recollect of the remarkable universe thus produced is that the
不幸地 全部 那 我 追忆 的 这 卓越 宇宙 因此 生产 是 那 这
[giːs] [hæd; həd] [huːf] ,
geese had hoofs ,
鹅 有 蹄子 ,

不幸的是，我对由此产生的奇妙宇宙的唯一记忆就是，鹅有蹄子。

[ænd; ənd] “ [klæmpt] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈhɔːsɪz] ” .
and “ clamped about like horses ” .
和 “ 夹紧 关于 喜欢 马匹 ” .

“像马一样夹紧。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][nəʊ] - [gɒd][ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
Such was the awful consequence of creation by a No - God or nothing .
这样的 曾是 这 可怕 结果 的 创建 经过 一个 不 - 上帝 或者 没有什么 .

这就是无神论者或虚无创造万物所带来的可怕后果。

[ɪn] - [ɔː(r)] - — [ai] [fəˈget] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [deɪt] — [ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]
In 1841 or 1842 — I forget exactly the date — I was sent to what is now the
在 - 或者 - — 我 忘记 确切地 这 日期 — 我 曾是 发送 到 什么 是 现在 这
[ˈmɒd(ə)n] [skuːl] .
Modern School .
现代的 学校 .

1841年或1842年——我记不清确切日期了——我被送到了现在的现代学校。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgræmə(r)] [skuːl] ,
My father would not let me go to the Grammar School ,
我的 父亲 会 不是 让 我 去 到 这 语法 学校 ,

我父亲不让我去文法学校。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ðeə(r)] ,
partly because he had such dreadful recollections of his treatment there ,
部分 因为 他 有 这样的 可怕 回忆 的 他的 治疗 那里 ,

部分原因是他对自己在那里受到的待遇有着非常可怕的回忆。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə] [dɪ'sentər]
and partly because in those days the universities were closed to Dissenters
和 部分 因为 在 那些 天 这 大学 是 关闭 到 异议者

.
:
.

部分原因是当时大学不对持不同政见者开放。

[ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,
The Latin and Greek in the upper school were not good for much ,
这 拉丁 和 希腊语 在 这 上 学校 是 不是 好的 为了 很多 ,

高年级的拉丁语和希腊语课程用处不大。

[bʌt; bət]['lætɪn][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [skuːl] — [griːk] [wɒz; wəz][nɒt] [tɔːt] — [kən'sistid] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]
but Latin in the lower school — Greek was not taught — consisted almost entirely
但 拉丁 在 这 降低 学校 — 希腊语 曾是 不是 教授 — 由……组成 几乎 完全
[ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['iːtn] ['lætɪn] ['græmə(r)] [baɪ] [hɑːt] ,
in learning the Eton Latin grammar by heart ,
在 学习 这 伊顿公学 拉丁 语法 经过 心 ,

但低年级的拉丁语课程（不教授希腊语）几乎完全由背诵伊顿拉丁语语法组成。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ænd; ənd] [kən'struːɪŋ] [kɔː'niːljəs] ['niːpɒs] .
and construing Cornelius Nepos .
和 构造 科尼利厄斯 尼波斯 .

并解释了科尼利厄斯·尼波斯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [set] .
The boys in the lower school were a very rough set .
这 男孩们 在 这 降低 学校 是 一个 非常 粗糙的 放 .

低年级的男生们都是一群非常粗野的家伙。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [ə'pɑːt] .
About a dozen were better than the others , and kept themselves apart .
关于 一个 打 是 更好的 比 这 其他的 , 和 保留 他们自己 除 .

其中大约有十几只比其他的要好，它们彼此之间保持着距离。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [skuːl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [wei] ,
The recollections of school are not interesting to me in any way ,
这 回忆 的 学校 是 不是 有趣的 到 我 在 任何 方式 ,

我对学校生活的回忆一点也不感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['pleɪtaɪm] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .
but it is altogether otherwise with playtime and holidays .
但 它 是 共 否则 和 游戏时间 和 假期 .

但玩耍时间和假期则完全不同。

[skuːl] [bɪ'gæn][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn]['wɪntə(r)]
School began at seven in the morning during half the year , but later in winter
学校 开始 在 七 在 这 早晨 期间 一半 这 年 , 但 之后 在 冬天

.
:
.

一年中有半年时间学校早上七点开始上课，但冬季上课时间会晚一些。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
At half - past eight or nine there was an interval of an hour for
在 一半 - 过去的 八 或者 九 那里 曾是 一个 间隔 的 一个 小时 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

八点半或九点钟，有一个小时的早餐时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
It was over when I got home , and I had mine in the kitchen .
它 曾是 超过 什么时候 我 得到 家 , 和 我 有 矿 在 这 厨房 .

我到家的时候比赛已经结束了，我的那份在厨房里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,
It was dispatched in ten minutes ,
它 曾是 已派出 在 十 分钟 ,

十分钟内就发出了。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]
and my delight in cold weather then was to lie in front of the fire
和 我的 喜 在 寒冷的 天气 然后 曾是 到 说谎 在 正面 的 这 火
[ænd; ənd] [riːd] ['tʃeɪmbəz] - ['dʒɜːn(ə)l] .
and read Chambers ' Journal .
和 读 钱伯斯 - 杂志 .

那时，我最喜欢在寒冷的天气里躺在火炉前阅读《钱伯斯杂志》。

['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['brʌðəz] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌmægə'ziːn][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Blessings on the brothers Chambers for that magazine and for the
祝福 在 这 兄弟 钱伯斯 为了 那 杂志 和 为了 这
[mɪ'seləni] , [wɪtʃ] [keɪm] ['leɪtə(r)] !
Miscellany , which came later !
杂项 , 哪个 来了 之后 !

感谢钱伯斯兄弟创办了那本杂志，以及后来的《杂录》杂志！

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['meəri] ['læmz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ju(ː)'lisiːz] .
Then there was Charles and Mary Lamb's Tales of Ulysses .
然后 那里 曾是 查尔斯 和 玛丽 羊羔的 故事 的 尤利西斯 .

还有查尔斯和玛丽·兰姆的《尤利西斯的故事》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tɒp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ai] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [pɜːtʃt] [ɒn]
It was on a top shelf in the shop , and I studied it whilst perched on
它 曾是 在 一个 顶部 架子 在 这 店铺 , 和 我 研究 它 而 栖息 在
[ðə; ði]
the
这

它摆放在商店的最高层货架上，我坐在上面仔细端详着它。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ʃɒp] ['lædə(r)] .
shop ladder .
店铺 梯子 .

商店梯子。

[ə'nʌðə(r)] ['memərəb(ə)l] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ætləs] - ['fəʊliəʊ] , [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ai]
Another memorable volume was a huge atlas - folio , which my sister and I
其他 难忘 体积 曾是 一个 巨大的 图集 - 对开本 , 哪个 我的 姐姐 和 我
[kɔːld] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bʊk] .
called the Battle Book .
称为 这 战斗 书 .

另一本令人难忘的书是一本巨大的图集，我和姐姐称它为《战争之书》。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['kʌləd] [prɪnts] , [wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It contained coloured prints , with descriptions of famous battles of the British
它 包含 有色 印刷 , 和 描述 的 著名的 战斗 的 这 英国
['ɑːmi] .
Army .
军队 .

书中包含彩色印刷品，描述了英国陆军的著名战役。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʌg] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
We used to lug it into the dining - room in the evening ,
我们 用过的 到 凸耳 它 进入 这 用餐 - 房间 在 这 晚上 ,

我们以前常常晚上把它搬到餐厅里。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and were never tired of looking at it .
和 是 绝不 疲劳的 的 寻找 在 它 .

而且百看不厌。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] ['bɒt(ə)l]
A little later I managed to make an electrical machine out of a wine bottle
一个 小的 之后 我 管理 到 制作 一个 电气 机器 出去 的 一个 葡萄酒 瓶子
,
,
,

不久之后，我成功地用一个酒瓶制作了一台电动机。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [spɑːks] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] .
and to produce sparks three - quarters of an inch long .
和 到 生产 火花 三 - 四分之一 的 一个 英寸 长的 .

并产生长四分之三英寸的火花。

[ai] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['pɒzətɪv] " [ænd; ənd] " ['negətɪv] " , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd]
I had learned the words " positive " and " negative " , and was satisfied
我 有 学习 这 字 " 积极的 " 和 " 消极的 " , 和 曾是 使满意
[wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
with them as an explanation ,
和 他们 作为 一个 解释 ,

我学会了"正面"和"负面"这两个词，并且对它们作为解释感到满意。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ,
although I had not the least notion what they meant ,
虽然 我 有 不是 这 至少 概念 什么 他们 意思是 ,

虽然我完全不明白他们的意思，

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn]
but I got together a few friends and gave them a demonstration on
但 我 得到 一起 一个 很少 朋友们 和 给予 他们 一个 示范 在
[ɪˌlek'trɪsəti] .
electricity .
电 .

但我召集了一些朋友，给他们演示了电学知识。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [taʊn] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['bedfəd] [æt; ət] [ðæt]
Never was there a town better suited to a boy than Bedford at that
绝不 曾是 那里 一个 镇 更好的 适合 到 一个 男生 比 贝德福德 在 那
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .
time for out - of - door amusements .
时间 为了 出去 - 的 - 门 娱乐 .

在那个年代，没有哪个城镇比贝德福德更适合男孩进行户外娱乐了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [bɪg] — [ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] - , - — [səʊ]
It was not too big — its population was about 10 , 000 — so
它 曾是 不是 也 大的 — 它是 人口 曾是 关于 - , - — 所以

它不算太大——人口大约只有1万人——所以

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
that the fields were then close at hand .
那 这 字段 是 然后 关闭 在 手 .

田地当时就在附近。

[ðə; ði] [uːz] — [ɪ'mɔːt(ə)l] [striːm] — [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
The Ouse — immortal stream — runs through the middle of the High Street .
这 奥斯 — 不朽 溪流 — 跑步 通过 这 中间 的 这 高的 街道 .

不朽之河——乌斯河——流经商业街的中心。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tə'wɔːdz] ['fenlənd; 'fenlænd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]
To the east towards fenland , the country is flat , and the river is
到 这 东方 向 沼泽地 , 这 国家 是 平坦的 , 和 这 河 是
[brɔːd] , [sləʊ] , [ænd; ənd] [diːp] .
broad , slow , and deep .
广阔 , 慢的 , 和 深的 .

向东望去，地势平坦，河流宽阔、流速缓慢且水深。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɪkə(r)] , [ɪn'vɒlvd] , [fəʊld] ['dʌblɪŋ] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [ɒn][fəʊld] ,
Towards the west it is quicker , involved , fold doubling almost completely on fold ,
向 这 西方 它 是 更快 , 涉及 , 折叠 翻倍 几乎 完全地 在 折叠 ,

向西走速度更快，步骤更复杂，折叠处几乎完全重叠。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌθɜː'tiːn] [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] .
so that it takes sixty miles to accomplish thirteen as the crow flies .
所以 那 它 需要 六十 英里 到 完成 十三 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

所以直线距离13英里需要走60英里。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['kɛmpstən] , [ænd; ənd][ɒn] [tə'wɔːdz] ['klæpəm] , ['əʊkli] , ['mɪlt(ə)n] , ['hærəld] ,
Beginning at Kempston , and on towards Clapham , Oakley , Milton , Harrold ,
开始 在 肯普斯顿 , 和 在 向 克拉珀姆 , 奥克利 , 米尔顿 , 哈罗德 ,

从肯普斯顿出发，一路向克拉珀姆、奥克利、米尔顿、哈罗德方向行驶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ɒv; əv] [hɪlz] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ˌʌndjʊ'leɪʃənz] .
it is bordered by the gentlest of hills or rather undulations .
它 是 带边框 经过 这 最温柔的 的 丘陵 或者 相当 起伏 .

它周围环绕着极其平缓的山丘，或者更确切地说，是起伏的丘陵。

[æt; ət] ['bedfəd] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['bɑːrdʒɪz] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː]
At Bedford the navigation for barges stopped , and there were very few
在 贝德福德 这 导航 为了 驳船 停止 , 和 那里 是 非常 很少
['pleʒə(r)] [bəʊts] ,
pleasure boats ,
乐趣 船 ,

贝德福德的驳船航行停止了，游船也寥寥无几。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪn] .
one of which was mine .
一 的 哪个 曾是 矿 .

其中一人是我的。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz]
The water above the bridge was strictly preserved , and the fishing was
这 水 多于 这 桥 曾是 严格 保存完好 , 和 这 钓鱼 曾是
[gʊd] .
good .
好的 .

桥上的水体得到了严格保护，渔业资源丰富。

[maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli][get] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
My father could generally get leave for me ,
我的 父亲 可以 一般来说 得到 离开 为了 我 ,

我父亲通常都能帮我请到假。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [spent] [æt; ət] ['kɛmpstən] [mɪl] [ænd; ənd] ['əukli] [mɪl]
and more delightful days than those spent at Kempston Mill and Oakley Mill
和 更多的 愉快 天 比 那些 花费 在 肯普斯顿 磨 和 奥克利 磨
['kænɒt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
cannot be imagined .
不能 是 想象 .

无法想象还有比在肯普斯顿磨坊和奥克利磨坊度过的时光更令人愉快的日子了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][bɪ'gæn] ,
The morning generally began ,
这 早晨 一般来说 开始 ,

早晨通常是这样开始的：

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ðə; ði] [bʊl] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
if I may be excused the bull , on the evening before ,
如果 我 可能 是 已原谅 这 公牛 , 在 这 晚上 前 ,

如果允许我稍安勿躁，前一天晚上，

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə] [beɪt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [rəʊtʃ] [ænd; ənd] [briːm] [həʊl] .
when we walked about four miles to bait a celebrated roach and bream hole .
什么时候 我们 步行 关于 四 英里 到 饵 一个 著名 蟑螂 和 鲂 洞 .

我们走了大约四英里路去一个著名的钓鲫鱼和鲷鱼的地点投放鱼饵。

['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
After I got home , and just as I was going to bed ,
后 我 得到 家 , 和 只是 作为 我 曾是 去 到 床 ,

我回到家后，正准备上床睡觉时，

[ai][taɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [raʊnd] [wʌn][təʊ] ,
I tied a long string round one toe ,
我 系 一个 长的 细绳 圆形的 一 脚趾 ,

我用一根长绳子绑住了一个脚趾，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]
and threw the other end of the string out of window , so that it reached
和 扔 这 其他 结尾 的 这 细绳 出去 的 窗户 , 所以 那 它 达到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

然后把绳子的另一端扔出窗外，绳子落到地上。

['hævɪŋ] ['bɑːgind] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] [end] , [nɒt] [tuː] ['vaɪələntli] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
having bargained with a boy to pull this end , not too violently , at daybreak ,
拥有 讨价还价 和 一个 男生 到 拉 这 结尾 ， 不是 也 暴力 ， 在 拂晓 ，

他们与一个男孩达成协议，让他在黎明时分以不太暴力的方式完成这件事。

[ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [bɪ'gɪn]
about three - quarters of an hour before the time when the fish would begin
关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 这 时间 什么时候 这 鱼 会 开始
[tuː; tə] [baɪt] [wel] .
to bite well .
到 咬 出色地 .

在鱼儿开始活跃咬钩前大约四十五分钟。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .
At noon we slept for a couple of hours on the bank .
在 中午 我们 睡着了 为了 一个 夫妻 的 小时 在 这 银行 .

中午时分，我们在河岸上睡了几个小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] [spɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə]
In the evening we had two hours more sport , and then marched back to
在 这 晚上 我们 有 二 小时 更多的 运动 ， 和 然后 行军 后退 到
[taʊn] .
town .
镇 .

晚上我们又进行了两个小时的体育活动，然后列队返回镇上。

[wʌns] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Once , in order to make a short cut , we determined to swim the river ,
一次 ， 在 命令 到 制作 一个 短的 切 ， 我们 决定 到 游泳 这 河 ，

有一次，为了抄近路，我们决定游过这条河。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [fiːt] [waɪd] , [diːp] ,
which , at the point where we were , was about sixty feet wide , deep ,
哪个 ， 在 这 观点 在哪里 我们 是 ， 曾是 关于 六十 脚 宽的 ， 深的 ，

在我们当时所在的位置，那里大约有六十英尺宽、六十英尺深。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] , ['bɔːdəd] [wɪð] [wiːdz] .
and what was of more consequence , bordered with weeds .
和 什么 曾是 的 更多的 结果 ， 带边框 和 杂草 .

更重要的是，它周围长满了杂草。

[wiː; wi] [strɪpt] , [taɪd] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [buːts] [tuː; tə]
We stripped , tied our clothes on the top of our heads and our boots to
我们 脱衣舞 ， 系 我们的 衣服 在 这 顶部 的 我们的 头部 和 我们的 靴子 到

我们脱光衣服，把衣服绑在头顶上，靴子也绑在头上……

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[wʌn] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] [laɪnz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
one end of our fishing lines , carrying the other end with us .
一 结尾 的 我们的 钓鱼 线条 ， 携带 这 其他 结尾 和 我们 .

我们带着钓线的一端，另一端随身携带。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ə'krɒs] [wiː; wi] [pʊld] ['aʊə(r)] [buːts] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] .
When we got across we pulled our boots through mud and water after us .
什么时候 我们 得到 穿过 我们 拉 我们的 靴子 通过 泥 和 水 后 我们 .

我们过河后，把靴子拖过泥水。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə]['aʊə(r)] [griːf] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðem; ðəm][ɒn] ,
to our grief we found we could not get them on ,
到 我们的 悲伤 我们 成立 我们 可以 不是 得到 他们 在 ，

令我们沮丧的是，我们发现我们无法将它们穿上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
and we were obliged to walk without them .
和 我们 是 有义务 到 走 没有 他们 .

我们只好不等他们了，步行前往目的地。

['swɪmɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] , [huː] [geɪv] ['lesnz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
Swimming we had been taught by an old sailor , who gave lessons to the school ,
游泳 我们 有 到过 教授 经过 一个 老的 水手 ， WHO 给予 课程 到 这 学校 ，

我们的游泳课是一位老水手教的，他来学校教游泳。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][æn; ən] [eg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvəfɔːl] ,
and at last I could pick up an egg from the bottom of the overfall ,
和 在 最后的 我 可以 挑选 向上 一个 蛋 从 这 底部 的 这 崩溃 ，

最后，我终于能从瀑布底部捡起一个鸡蛋了。

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] .
a depth of about ten feet .
一个 深度 的 关于 十 脚 .

深度约十英尺。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ˌʌp'set][frɒm; frəm][maɪ][bəʊt] ,
I have also been upset from my boat ,
我 有 还 到过 沮丧的 从 我的 船 ，

我也因为船上的事情而感到不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [stɑːk] ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [tɪl] [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] .
and had to lie stark naked on the grass in the sun till my clothes were dry .
和 有 到 说谎 斯塔克 裸 在 这 草 在 这 太阳 直到 我的 衣服 是 干燥 .

我只能赤身裸体地躺在阳光下的草地上，直到衣服晾干。

[twaɪs] [ai][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] ['draʊnd] , [wʌns] [wen] [ai] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [klɑːs] ,
Twice I have been nearly drowned , once when I wandered away from the swimming class ,
两次 我 有 到过 几乎 溺水 ， 一次 什么时候 我 漫步 离开 从 这 游泳 班级 ，

我曾两次差点溺水，一次是我离开游泳课的时候。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ai][kʊd; kəd][swɪm] [wel] .
and once when I could swim well .
和 一次 什么时候 我 可以 游泳 出色地 .

还有一次，那时我游泳游得很好。

[ðɪs] ['leɪtə(r)]['perəl][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
This later peril is worth a word or two , and I may as well say them now .
这 之后 危险 是 值得 一个 单词 或者 二 ， 和 我 可能 作为 出色地 说 他们 现在 .

后一种危险值得一提，我不妨现在就说说。

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,
I was staying by the sea - side ,
我 曾是 入住 经过 这 海 - 边 ,

我当时住在海边。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
and noticed as I was lying on the beach about a couple of hundred yards
和 注意到 作为 我 曾是 说谎 在 这 海滩 关于 一个 夫妻 的 百 码
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl]
from the shore a small
从 这 支撑 一个 小的

我躺在离岸边大约几百码的沙滩上，注意到一个小小的

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['ves(ə)l] [æt; ət]['æŋkə(r)] .
vessel at anchor .
血管 在 锚 .

船舶已抛锚。

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [swɪm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
I thought I should like to swim round her .
我 想法 我 应该 喜欢 到 游泳 圆形的 她 .

我想我应该会喜欢绕着她游。

[ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] , [lʌg'ʒʊəriəsli] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,
I reached her without any difficulty , in perfect peace , luxuriously , I may say ,
我 达到 她 没有 任何 困难 , 在 完美的 和平 , 奢华地 , 我 可能 说 ,

我毫不费力地就到达了她那里，过程十分平静，可以说是非常惬意。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][mæd]
and had just begun to turn when I was suddenly overtaken by a mad
和 有 只是 开始 到 转动 什么时候 我 曾是 突然 被超越 经过 一个 疯狂的
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get] [həʊm] .
conviction that I should never get home .
定罪 那 我 应该 绝不 得到 家 .

我刚开始转身，突然就疯狂地坚信我永远也回不了家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]
There was no real danger of failure of strength , but my heart began to
那里 曾是 不 真实的 危险 的 失败 的 力量 , 但 我的 心 开始 到
[biːt] ['fjʊəriəsli] ,
beat furiously ,
打 愤怒地 ,

虽然没有真正体力耗尽的危险，但我的心跳却开始剧烈加速。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] [dɪm] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .
the shore became dim , and I gave myself up for lost .
这 支撑 成为 暗淡 , 和 我 给予 我 向上 为了 丢失的 .

岸边渐渐昏暗，我感觉自己迷失了方向。

“ [ðɪs] [ðen] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ This then is dying , ” I said to myself ,
“ 这 然后 是 垂死 , ” 我 说 到 我 ,

“这就是死亡，”我对自己说。

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [sed] — [ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['vɪvɪdli] — “ [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
but I also said — I remember how vividly — “ There shall be a struggle before
但 我 还 说 — 我 记住 如何 生动地 — “ 那里 将 是 一个 斗争 前

[ai][gəʊ] [daʊn] — [wʌn] ['despərət] ['efət] ” — [ænd; ənd][ai] [strəʊv] ,
I go down — one desperate effort ” — and I strove ,
我 去 向下 — 一 绝望的 努力 ” — 和 我 努力 ,

但我当时也说过——我清楚地记得当时的情景——“在我倒下之前，我还要挣扎一番——拼死一搏”——然后我奋力挣扎起来。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][beə(r)] [də'rektli] [ɒn][maɪ]['terə(r)] .
in a way I cannot describe , to bring my will to bear directly on my terror .
在 一个 方式 我 不能 描述 , 到 带来 我的 将要 到 熊 直接地 在 我的 恐怖 .

以一种我无法描述的方式，将我的意志直接施加于我的恐惧之上。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
In an instant the horrible excitement was at an end , and there was
在 一个 立即的 这 可怕 激动 曾是 在 一个 结尾 , 和 那里 曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .
a great calm .
一个 伟大的 冷静的 .

瞬间，可怕的恐慌结束了，取而代之的是一片平静。

[ai] [stretʃt] [maɪ] [lɪmz] ['leʒəli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
I stretched my limbs leisurely , rejoicing in the sea and the sunshine .
我 拉伸 我的 四肢 悠闲 , 欢欣鼓舞 在 这 海 和 这 阳光 .

我悠闲地伸展四肢，享受着大海和阳光。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [wɜːθ] ['telɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð]
This story is worth telling because it shows that a person with
这 故事 是 值得 讲述 因为 它 演出 那 一个 人 和

这个故事值得讲述，因为它表明一个人

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['tremjələs] [nɜːvz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ,
tremulous nerves , such as mine ,
颤抖的 神经 , 这样的 作为 矿 ,

像我这样的神经颤抖症患者，

['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .
never ought to say that he has done all that he can do .
绝不 应该 到 说 那 他 有 完毕 全部 那 他 能 做 .

他永远不应该说他已经竭尽所能。

['nəʊtɪs] ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] ,
Notice also it was not nature or passion which carried me through ,
注意 还 它 曾是 不是 自然 或者 热情 哪个 携带 我 通过 ,

还要注意的是，支撑我走到今天的并非天性或激情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)n] .
but a conviction wrought by the reason .
但 一个 定罪 锻 经过 这 原因 .

但这是理性所产生的信念。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'streməti] ['vɪktəri] [wɒz; wəz]['tenfəʊld] ['iːzɪə] .
The next time I was in extremity victory was tenfold easier .
这 下一个 时间 我 曾是 在 末端 胜利 曾是 十倍 更轻松 .

下一次我取得重大胜利时，过程就轻松了十倍。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] .
In the winter , fishing and boating and swimming gave way to skating .
在 这 冬天 , 钓鱼 和 划船 和 游泳 给予 方式 到 溜冰 .

冬天，钓鱼、划船和游泳等活动被滑冰所取代。

[ðə; ði] [medəuz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ,
The meadows for miles were a great lake ,
这 草地 为了 英里 是 一个 伟大的 湖 ,

绵延数英里的草地宛如一个巨大的湖泊，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [skeɪts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [pɑːst] [mɪlz] [ænd; ənd] [wɪə(r)] .
and there was no need to take off skates in order to get past mills and weirs .
和 那里 曾是 不 需要 到 拿 离开 冰鞋 在 命令 到 得到 过去的 磨坊 和 堰 .

而且无需脱掉溜冰鞋就能通过磨坊和堰坝。

[ðə; ði] [beə(r)] , [flæt] ['bedfədˌʃɪə(r)] ['fiːldz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] ['pleʒəz] .
The bare , flat Bedfordshire fields had also their pleasures .
这 裸 , 平坦的 贝德福德郡 字段 有 还 他们的 快乐 .

贝德福德郡光秃秃的平坦田野也有其乐趣。

[ai] [hæd; həd] [æn; ən] [əʊld] [flɪnt] ['mʌskɪt] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] .
I had an old flint musket which I found in an outhouse .
我 有 一个 老的 燧石 滑膛枪 哪个 我 成立 在 一个 室外厕所 .

我在一间室外厕所里找到了一支旧燧石火枪。

[ai] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːd] ['piːz] , [ænd; ənd] [wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] ['spærəʊ] .
I loaded it with hard peas , and once killed a sparrow .
我 已加载 它 和 难的 豌豆 , 和 一次 被杀 一个 麻雀 .

我往里面装了些硬豌豆，有一次还打死了一只麻雀。

[ðə; ði] ['fiːldfeə] , [ɔː(r)] [f'ɛlts] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fl'ɒks] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
The fieldfares , or felts , as we called them , were in flocks in winter ,
这 白喉鸫 , 或者 毛毡 , 作为 我们 称为 他们 , 是 在 羊群 在 冬天 ,

我们称田鸫或毡鸫为白腹鸫，它们冬天成群结队地出现。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðem; ðəm] [ai] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] .
but with them I never succeeded .
但 和 他们 我 绝不 成功了 .

但我始终未能成功。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
On the dark November Wednesday and Saturday afternoons , when there was not a breath of wind ,
在 这 黑暗的 十一月 周三 和 周六 下午 , 什么时候 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 ,

在十一月阴沉的星期三和星期六下午，一丝风也没有，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒg]
and the fog
和 这 多雾路段

还有雾

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] , [plau] ['fɜːrəʊz] , [wiː; wi] ['gæðəd] [stɪks] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

hung heavily over the brown , ploughed furrows , we gathered sticks , lighted a

悬挂 重度 超过 这 棕色的 , 耕作 沟壑 , 我们 聚集 棍子 , 照明 一个

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊz] .

fire , and roasted potatoes .

火 , 和 烤 土豆 .

浓烟沉重地笼罩着棕色的犁沟，我们捡起树枝，生起火，烤土豆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [æz; əz] ['piːtʃɪz] .

They were sweet as peaches .

他们 是 甜的 作为 桃子 .

它们甜得像桃子一样。

['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wiː; wi] [wʊd] “ [gəʊ][ə; eɪ][bæt] - ['faʊlɪŋ] ” , [wɪð] ['læntənz] ,

After dark we would “ go a bat - fowling ” , with lanterns ,

后 黑暗的 我们 会 “ 去 一个 蝙蝠 - 捕鸟 ” , 和 灯笼 ,

天黑以后，我们会提着灯笼去“打蝙蝠保龄球”。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

some of us on one side of the hedge and some on the other .

一些 的 我们 在 一 边 的 这 对冲 和 一些 在 这 其他 .

我们当中有些人站在树篱的这一边，有些人站在树篱的另一边。

[ai] [left] [skuːl] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ,

I left school when I was between fourteen and fifteen ,

我 左边 学校 什么时候 我 曾是 之间 十四 和 十五 ,

我十四五岁的时候就辍学了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['blʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

and then came the great event and the great blunder of my life ,

和 然后 来了 这 伟大的 事件 和 这 伟大的 错误 的 我的 生活 ,

然后，我生命中最重要的事情和最大的错误发生了。

[ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

the mistake which well - nigh ruined it altogether .

这 错误 哪个 出色地 - 夜 毁坏 它 共 .

那个几乎彻底毁掉一切的错误。

[maɪ] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

My mother's brother had a son about five years older than myself ,

我的 母亲的 兄弟 有 一个 儿子 关于 五 年 老 比 我 ,

我母亲的哥哥有个儿子，比我大五岁左右。

[huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstə(r)] .

who was being trained as an Independent minister .

WHO 曾是 存在 受过训练 作为 一个 独立的 部长 .

他当时正在接受独立部长的培训。

[tuː; tə][hɪm][ai] [əʊ] [mʌtʃ] .

To him I owe much .

到 他 我 欠 很多 .

我欠他很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['gɜːtə] .

It was he who introduced me to Goethe .

它 曾是 他 WHO 介绍 我 到 歌德 .

是他把我介绍给了歌德。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hetərədɒks] ,

Some time after he was ordained , he became heterodox ,

一些 时间 后 他 曾是 受戒 , 他 成为 异质 ,

他受封圣职后不久，就变成了异端分子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] [tuː; tə] [huːm]
and was obliged to separate himself from the Independents to whom
和 曾是 有义务 到 分离 他自己 从 这 独立人士 到 谁
[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .
he belonged .
他 属于 .

并被迫与他所属的独立派组织决裂。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
My mother , as I have already said ,
我的 母亲 , 作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，我的母亲

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɒt][stænd]
was a little weak in her preference for people who did not stand
曾是 一个 小的 虚弱的 在 她 偏爱 为了 人们 WHO 做过 不是 站立

她对那些不站着的人的偏爱有些软弱。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[bɪ'haɪnd] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [i'kwɒləti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
behind counters , and she desired equality with her sister - in - law .
在后面 计数器 , 和 她 想要的 平等 和 她 姐姐 - 在 - 法律 .

她站在柜台后面，渴望与嫂子平等。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['mɪnɪstri]
Besides , I can honestly declare that to her an Evangelical ministry
除了 , 我 能 诚实地 宣布 那 到 她 一个 福音 部
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] ,
was a sacred calling ,
曾是 一个 神圣 呼叫 ,

此外，我可以坦诚地说，对她而言，福音事工是一项神圣的使命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [səʊlz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and the thought that I might be the means of saving souls made her
和 这 想法 那 我 可能 是 这 方法 的 保存 灵魂 制成 她
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

想到我或许能拯救灵魂，她就感到高兴。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bedfəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)]
Finally , it was not possible now to get a living in Bedford as a bookseller
最后 , 它 曾是 不是 可能的 现在 到 得到 一个 活的 在 贝德福德 作为 一个 书商
.
.
.

最后，在贝德福德靠卖书谋生已经不可能了。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['feəli] [gʊd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd]
The drawing class in the school was fairly good , and I believe I had
这 绘画 班级 在 这 学校 曾是 相当 好的 , 和 我 相信 我 有
['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
profited by it .
获利 经过 它 .

学校的绘画课相当不错，我觉得我从中受益匪浅。

['enihaʊ] , [ai] [lʌvd] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ai] [mait] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
Anyhow , I loved drawing , and wished I might be an artist .
无论如何 , 我 喜爱 绘画 , 和 希望 我 可能 是 一个 艺术家 .

总之，我热爱绘画，希望自己能成为一名艺术家。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
The decision was against me ,
这 决定 曾是 反对 我 ,

这个决定对我不利。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and I was handed over to a private tutor to prepare for the
和 我 曾是 递交 超过 到 一个 私人的 导师 到 准备 为了 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] [hʌntɪŋdɪnz] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['tʃɛʃənt] ,
Countess of Huntingdon's College at Cheshunt ,
伯爵夫人 的 亨廷顿的 大学 在 切申特 ,

于是我被交给一位私人教师，为参加切斯亨特伯爵夫人学院的考试做准备。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] ['stjʊdnts] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
which admitted students other than those which belonged to the Connexion ,
哪个 承认 学生 其他 比 那些 哪个 属于 到 这 连接 ,

它招收了除康奈克森学院成员以外的其他学生，

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [kriːd] [dɪd] [nɒt] [mə'tɪəriəli] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]
provided their creed did not materially differ from that which governed the Connexion
假如 他们的 信条 做过 不是 重大 不同 从 那 哪个 受统治 这 连接
[trʌsts] .
trusts .
信托 .

前提是他们的信条与 Connexion 信托的信条没有实质性差异。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] “ [əd'mɪtɪd] ” .
Before I went to college I had to be “ admitted ” .
前 我 去 到 大学 我 有 到 是 “ 承认 ” .

在上大学之前，我必须先被“录取”。

[ɪn] [məʊst] [dɪ'sentɪŋ] [kə'mjuːnətiz]
In most Dissenting communities
在 最多 持不同意见 社区

在大多数持不同政见者群体中

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['serəməni] [kɔːld] “ [əd'mɪʃ(ə)n] ” ,
there is a singular ceremony called “ admission ” ,
那里 是 一个 单数 仪式 称为 “ 入学 ” ,

有一种独特的仪式叫做“入学典礼”。

[θruː] [wɪtʃ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm]
through which members of the congregation have to pass before they become
通过 哪个 成员 的 这 会众 有 到 经过 前 他们 变得
['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
members of the church .
成员 的 这 教会 .

会众成员在成为教会成员之前必须通过的程序。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [kɔːld] [kən'vɜːʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] .
It is a declaration that a certain change called conversion has taken place in the soul .
它 是 一个 宣言 那 一个 肯定 改变 称为 转换 有 已采取 地方 在 这 灵魂 .

它宣告灵魂中发生了一种被称为转变的改变。

[tuː] ['diːkənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kændɪdət] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['miːtɪŋ] .
Two deacons are appointed to examine the candidate privately , and their report is submitted to a church - meeting .
二 执事 是 任命 到 检查 这 候选人 私下 , 和 他们的 报告 是 提交 到 一个 教会 - 会议 .

教会指派两名执事私下审查候选人，并将他们的报告提交给教会会议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ,
If it is satisfactory , he is summoned before the whole church ,
如果 它 是 令人满意的 , 他 是 被召唤 前 这 所有的 教会 ,

如果令人满意，他将被召到全教会面前。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and has to make a confession of his faith , and give an account of his spiritual history .
和 有 到 制作 一个 忏悔 的 他的 信仰 , 和 给 一个 帐户 的 他的 精神 历史 .

他必须公开自己的信仰，并讲述自己的灵性历程。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn'ækjərətli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
As may be expected , it is very often inaccurately picturesque ,
作为 可能 是 预期的 , 它 是 非常 经常 不准确 如画 ,

不出所料，它常常显得不真实，不够生动。

[ænd; ənd][ɪz] [freɪmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [də'mæskəs] .
and is framed after the model of the journey to Damascus .
和 是 框 后 这 模型 的 这 旅行 到 大马士革 .

其构图仿照大马士革之旅。

[ə; eɪ]['sɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [huː] [swɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['paɪəs] [waɪf] , [ænd; ənd] ['θretnz] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
A sinner , for example , who swears at his pious wife , and threatens to beat her ,
一个 罪人 , 为了 例子 , WHO 发誓 在 他的 虔诚的 妻子 , 和 威胁 到 打 她 ,

例如，一个罪人辱骂他虔诚的妻子，并威胁要殴打她，

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [peɪnz] .
is suddenly smitten with giddiness and awful pains .
是 突然 迷恋 和 眩晕 和 可怕 疼痛 .

突然感到一阵眩晕和剧烈疼痛。

[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðens'fɔːwəd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
He throws himself on his knees before her , and thenceforward he is a
他 投掷 他自己 在 他的 膝盖 前 她 , 和 此后 他 是 一个

他跪倒在她面前，从此以后，他成了......

[piː] . -
p . 58
p . -

" [tʃeɪndʒd] ['kærəktə(r)] " .
" changed character " .
" 已更改 特点 " .

"性格发生了改变"。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪ'ventf(ə)l] .
I had to tell the church that my experience had not been eventful .
我 有 到 告诉 这 教会 那 我的 经验 有 不是 到过 多事 .

我不得不告诉教会，我的经历并没有什么特别之处。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɒdli] ['peərənts] .
I was young , and had enjoyed the privilege of godly parents .
我 曾是 年轻的 , 和 有 享受 这 特权 的 敬虔的 父母 .

我当时还年轻，有幸拥有虔诚的父母。

[wɒt] [wɒz; wəz] [kən'vɜːʃ(ə)n] ?
What was conversion ?
什么 曾是 转换 ?

什么是转换?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
It meant not only that the novice unhesitatingly avowed his belief in certain articles of faith ,
它 意思是 不是 仅有的 那 这 新手 毫不犹豫 公开承认 他的 信仰 在 肯定 文章 的 信仰 ,

这不仅意味着这位新手毫不犹豫地公开表示自己相信某些信条，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
but it meant something much more , and much more difficult to explain .
但 它 意思是 某物 很多 更多的 , 和 很多 更多的 难的 到 解释 .

但它的意义远不止于此，也更难以解释。

[ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][sɪnz] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] .
I was guilty of original sin , and also of sins actually committed .
我 曾是 有罪的 的 原来的 罪 , 和 还 的 罪孽 实际上 坚定的 .

我犯了原罪，也犯了实际发生的罪行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sɪn][ai] [dɪ'zɜːvd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
For these two classes of sin I deserved eternal punishment .
为了 这些 二 课程 的 罪 我 应得的 永恒 惩罚 .

我犯下的这两种罪行，理应受到永世的惩罚。

[kraɪst] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [trænz'greʃ(ə)n] .
Christ became my substitute , and His death was the payment for my transgression .
基督 成为 我的 代替 , 和 他的 死亡 曾是 这 支付 为了 我的 越轨行为 .

基督成了我的替罪羊，他的死偿还了我的罪孽。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [əpˌɹ'əʊpɹiətɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
I had to feel that His life and death were appropriated by me .
我 有 到 感觉 那 他的 生活 和 死亡 是 挪用 经过 我 .

我必须感觉祂的生与死都由我掌控。

[ðɪs] [wɜːd] " [əpˌɹ'əʊpɹiətɪd] " [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] [ai][kæn; kən][faɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
This word " appropriated " is the most orthodox I can find , but it is almost unintelligible .
这 单词 " 挪用 " 是 这 最多 正统 我 能 寻找 , 但 它 是 几乎 无法理解 .

"appropriated"这个词是我能找到的最正统的解释，但它几乎让人无法理解。

[ai] [mait] [pə'hæps] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] , ['pɜːsənəli] ,
I might perhaps say that I had to feel assured that I , personally ,
我 可能 也许 说 那 我 有 到 感觉 保证 那 我 , 亲自 ,

我或许可以说，我必须确信，就我个人而言，

[wɒz; wəz] [ɪn] [gɑːdz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .
was in God's mind , and was included in the atonement .
曾是 在 神的 头脑 , 和 曾是 包括 在 这 赎罪 .

上帝早已想到这一点，并将其纳入了赎罪之中。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðɪs] [kriːd] [hæd; həd] [æz; əz] ['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɒn] [maɪ'self] ,
This creed had as evil consequences that it concentrated my thoughts upon myself ,
这 信条 有 作为 邪恶的 结果 那 它 集中 我的 想法 之上 我 ,

这种信条带来的恶果在于，它使我的注意力完全集中在自己身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and made me of great importance .
和 制成 我 的 伟大的 重要性 .

并使我变得举足轻重。

[gɒd] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
God had been anxious about me from all eternity , and had been scheming to save me .
上帝 有 到过 焦虑的 关于 我 从 全部 永恒 , 和 有 到过 心计 到 节省 我 .

上帝从亘古以来就一直牵挂着我，并一直在筹划拯救我。

[ə'nʌðə(r)] [bæd] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .
Another bad result was that I was satisfied I understood what I did not in the least understand .
其他 坏的 结果 曾是 那 我 曾是 使满意 我 理解 什么 我 做过 不是 在 这 至少 理解 .

另一个糟糕的结果是，我竟然对自己完全不理解的事情感到满意。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] ['laɪɪŋ] .
This is very near lying .
这 是 非常 靠近 说谎 .

这几乎就是撒谎了。

[ai] [kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] — [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] — ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pjuː] ,
I can see myself now — I was no more than seventeen — stepping out of our pew ,
我 能 看 我 现在 — 我 曾是 不 更多的 比 十七 — 步进 出去 的 我们的 座位 ,

我现在还能看到自己——当时我不过十七岁——走出教堂的长椅，

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [pjuː] - [dɔː(r)] ,
standing in the aisle at the pew - door ,
常设 在 这 走道 在 这 座位 - 门 ,

站在教堂长椅门口的过道里，

[ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['kɒntent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and protesting to their content before the minister of the church ,
和 抗议 到 他们的 内容 前 这 部长 的 这 教会 ,

并在教会牧师面前表达他们的不满。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [prəʊ'testɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kəm'pliːt] ['kɒntent] ,
father and mother protesting also to my own complete content ,
父亲 和 母亲 抗议 还 到 我的 自己的 完全的 内容 ,

父母的抗议也让我完全满意。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['nuːndeɪ] .
that the witness of God in me to my own salvation was as clear as noonday .
那 这 证人 的 上帝 在 我 到 我的 自己的 救恩 曾是 作为 清除 作为 午 .

神在我身上所作的关于我得救的见证，如同正午的阳光般清晰。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɔːt(ə)l] , [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [aʊt] [ɒv; əv] [raʊnd] ['dʒækɪts] ,
Poor little mortal , a twelvemonth out of round jackets ,
贫穷的 小的 凡人 , 一个 十二个月 出去 的 圆形的 夹克 ,

可怜的小家伙，一年到头都没穿圆外套，

[ai][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [huː] [gɒd] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
I did not in the least know who God was , or what was salvation .
我 做过 不是 在 这 至少 知道 WHO 上帝 曾是 , 或者 什么 曾是 救恩 .

我当时一点也不知道上帝是谁，也不知道什么是救赎。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ai] [saɪnd] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪk'septɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət]
On entering the college I signed the Thirty - nine Articles , excepting two or three at
在 进入 这 大学 我 签名 这 三十 - 九 文章 , 除外 二 或者 三 在

进入学院时，我签署了三十九条条款，除了两三条之外。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[məʊst] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θi'ɒlədʒi] [went] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋglɪkən] .
most ; for the Countess , so far as her theology went , was always Anglican .
最多 ; 为了 这 伯爵夫人 , 所以 远的 作为 她 神学 去 , 曾是 总是 圣公会 .

大多数人；因为伯爵夫人就她的神学信仰而言，始终是英国国教徒。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [t'ʃæplɪnz] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [rəʊ'meɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,
One of her chaplains was William Romaine , the famous incumbent of St . Anne's ,
一 的 她 随军牧师 曾是 威廉 罗马生菜 , 这 著名的 现任 的 英石 . 安妮的 ,

她的牧师之一是威廉·罗曼，他是圣安妮教堂的著名牧师。

['blækˌfraɪərz] , [huː] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ɪn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd]
Blackfriars , who on his first Good Friday in that church administered to five hundred
黑衣修士 , WHO 在 他的 第一的 好的 星期五 在 那 教会 管理 到 五 百
[kə'mjuːnikənt] .
communicants .
传播者 .

黑衣修士，在他第一次在该教堂主持耶稣受难日仪式时，为五百名信徒施行了圣餐礼。

[ðə; ði] [bʊk] [ai][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [prə'fesə(r)] ['ɑːftə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
The book I was directed to study by the theological professor after admission ,
这 书 我 曾是 指导 到 学习 经过 这 神学 教授 后 入学 ,

入学后，神学教授推荐我研读的那本书

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] , [baɪ] ['sʌmbədi] [nemd] ['wɪljəmz] .
was a book on the Atonement , by somebody named Williams .
曾是 一个 书 在 这 赎罪 , 经过 某人 命名 威廉姆斯 .

那是一本关于赎罪的书，作者名叫威廉姆斯。

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][tuː; tə]
He justified the election of a minority to heaven and a majority to
他 合理的 这 选举 的 一个 少数民族 到 天堂 和 一个 多数 到
[hel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [gɒd] [əud] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ,
hell on the ground that God owed us nothing ,
地狱 在 这 地面 那 上帝 欠款 我们 没有什么 ,

他为少数人上天堂、多数人下地狱的做法辩护，理由是上帝不欠我们任何东西。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)] , [mait] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] .
and being our Maker , might do with us what He pleased .
和 存在 我们的 制造商 , 可能 做 和 我们 什么 他 高兴 .

祂是我们的造物主，祂可以随心所欲地处置我们。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
This struck me as original ,
这 击 我 作为 原来的 ,

我觉得这个观点很有创意。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
but I had forgotten that it is the doctrine of the Epistle to the
但 我 有 被遗忘的 那 它 是 这 教义 的 这 书信 到 这
['rəʊmənz] .
Romans .
罗马书 .

但我忘记了这是《罗马书》中的教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ˌnaɪn'tiːn] ,
It is almost incredible to me now , although I was hardly nineteen ,
它 是 几乎 极好的 到 我 现在 , 虽然 我 曾是 几乎 十九 ,

现在回想起来，这简直难以置信，尽管当时我才十九岁。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
that I should have accepted without question such a terrible invention ,
那 我 应该 有 公认 没有 问题 这样的 一个 糟糕的 发明 ,

我竟然毫无质疑地接受了这样一种可怕的发明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [gɪv] [ɪz] [ðæt]
and the only approach to explanation I can give is that
和 这 仅有的 方法 到 解释 我 能 给 是 那

我唯一能给出的解释是：

[piː] . -
p . 61
p . -

[ɔːl] [ðɪs] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ˈtəʊtəli] [ˌdɪskəˈnektɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ,
all this belonged to a world totally disconnected from my own ,
全部 这 属于 到 一个 世界 完全 断开连接 从 我的 自己的 ,

这一切都属于一个与我的世界完全无关的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈriːəl][tuː; tə][maɪˈself] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs]
and that I never thought of making real to myself anything which this
和 那 我 绝不 想法 的 制作 真实的 到 我 任何事物 哪个 这
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [wɜːld] [kənˈteɪnd] .
supernatural world contained .
超自然 世界 包含 .

我从未想过要将这个超自然世界中的任何东西变成现实。

[ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [bɪˈliːf] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
The most important changes in life are not those of one belief for another ,
这 最多 重要的 变化 在 生活 是 不是 那些 的 一 信仰 为了 其他 ,

人生中最重要的改变并非从一种信仰转变为另一种信仰，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [grəʊθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ɪz] [dəˈrektli] [ˌkɔntrəˈdiktid] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
but of growth , in which nothing preceding is directly contradicted , but something
但 的 生长 , 在 哪个 没有什么 前 是 直接地 矛盾 , 但 某物
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌnevəðəˈles] [meɪks] [ɪts] [əˈpɪərəns] .
unexpected nevertheless makes its appearance .
意外 尽管如此 制作 它是 外貌 .

但就成长而言，之前的一切并没有直接矛盾，但总有一些意想不到的事情发生。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˈwɜːrdzwərθ] .
On the bookshelf in our dining - room lay a volume of Wordsworth .
在 这 书架 在 我们的 用餐 - 房间 躺 一个 体积 的 华兹华斯 .

我们餐厅的书架上放着一本华兹华斯的作品。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][laɪnz]
One day , when I was about eighteen , I took it out , and fell upon the lines
一 天 , 什么时候 我 曾是 关于 十八 , 我 采取 它 出去 , 和 跌倒 之上 这 线条
—
——
—

有一天，我大约十八岁的时候，我把它拿出来，然后就倒在了那些线上——

“ [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][ˈnevə(r)][dɪd] [bɪˈtreɪ]
“ Knowing that Nature never did betray
“ 会心 那 自然 绝不 做过 背叛

“因为知道大自然从未背叛过

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
The heart that loved her .
这 心 那 喜爱 她 .

爱她的那颗心。

” [wɒt] [ðeɪ] [ment] [wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
” What they meant was not clear to me ,
” 什么 他们 意思是 曾是 不是 清除 到 我 ,

“他们的意思我并不清楚。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt]
but they were a signal of the approach of something which turned out
但 他们 是 一个 信号 的 这 方法 的 某物 哪个 转向 出去
[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
to be of the greatest importance ,
到 是 的 这 最 重要性 ,

但它们预示着某件极其重要的事情即将发生。

[ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and altered my history .
和 已修改 我的 历史 .

并改变了我的历史。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kəˈpæsəti] .
It was a new capacity .
它 曾是 一个 新的 容量 .

这是一项新的能力。

[ðeə(r)] [wəʊk] [ɪn]
There woke in
那里 觉醒 在

醒来时

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈæptnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] ,
me an aptness for the love of natural beauty ,
我 一个 恰当性 为了 这 爱 的 自然的 美丽 ,

我天生热爱自然之美，

[ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈθjuːziæzəm][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
a possibility of being excited to enthusiasm by it ,
一个 可能性 的 存在 兴奋的 到 热情 经过 它 ,

有可能因此而兴奋不已，甚至充满热情。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪˈraɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [səˈfɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː]
and of deriving a secret joy from it sufficiently strong to make me
和 的 推导 一个 秘密 喜悦 从 它 足够 强的 到 制作 我
[ˈkeələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpleʒəz] .
careless of the world and its pleasures .
粗心 的 这 世界 和 它是 快乐 .

从中获得的秘密快乐足以让我对世俗的享乐漠不关心。

[əˈnʌðə(r)] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˈwɜːrdzwərθ] [hæd; həd][əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ɒn][ˈʌðə(r)]
Another effect which Wordsworth had upon me , and has had on other
其他 影响 哪个 华兹华斯 有 之上 我 , 和 有 有 在 其他
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

华兹华斯对我以及其他人产生的另一种影响是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] .
was the modification , altogether unintentional on his part , of religious belief .
曾是 这 修改 , 共 无意的 在 他的 部分 , 的 宗教 信仰 .

这是他无意中对宗教信仰的改变。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [əˈtækɪŋ] [ˈenibɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
He never dreams of attacking anybody for his creed ,
他 绝不 梦境 的 攻击 任何人 为了 他的 信条 ,

他从未想过会因为自己的信仰而攻击任何人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ˈstʌdi] [hɪm][ænd; ənd][keə(r)]
and yet it often becomes impossible for those who study him and care
和 然而 它 经常 变成 不可能的 为了 那些 WHO 学习 他 和 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈɔːθədɒks] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] .
for him to be members of any orthodox religious community .
为了 他 到 是 成员 的 任何 正统 宗教 社区 .

然而，研究他、关心他的人往往不可能成为任何正统宗教团体的成员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bedfəd] .
At any rate it would have been impossible in the town of Bedford .
在 任何 速度 它 会 有 到过 不可能的 在 这 镇 的 贝德福德 .

无论如何，这在贝德福德镇是不可能发生的。

[hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] .
His poems imply a living God , different from the artificial God of the churches .
他的 诗歌 意味着 一个 活的 上帝 , 不同的 从 这 人造的 上帝 的 这 教堂 .

他的诗歌暗示着一位活生生的上帝，这与教会中人为塑造的上帝截然不同。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [rɔːt] [baɪ] [hɪm] [gəʊz] [fɑː(r)] [diːpə(r)] ,
The revolution wrought by him goes far deeper ,
这 革命 锻 经过 他 去 远的 更深 ,

他所引发的革命意义远不止于此。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] ,
and is far more permanent than any which is the work of Biblical critics ,
和 是 远的 更多的 永恒的 比 任何 哪个 是 这 工作 的 圣经 评论家 ,

而且比任何圣经批判者的作品都更具持久性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [nɒt] ['dʒɜːmən]
and it was Wordsworth and not German
和 它 曾是 华兹华斯 和 不是 德语

是华兹华斯，不是德国人。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .
research which caused my expulsion from New College , of which a page or two further on .
研究 哪个 导致 我的 驱逐 从 新的 大学 , 的 哪个 一个 页 或者 二 更远 在 .

导致我被新学院开除的研究，详情请见下文。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['herəsi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
For some time I had no thought of heresy , but the seed was there ,
为了 一些 时间 我 有 不 想法 的 异端 , 但 这 种子 曾是 那里 ,

有一段时间我从未想过异端邪说，但种子早已埋下。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [siːd] - [kɔːn] [ɪz] [ə'laɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'pærəntli] [ded] .
and was alive just as much as the seed - corn is alive all the time it lies in the earth apparently dead .
和 曾是 活 只是 作为 很多 作为 这 种子 - 玉米 是 活 全部 这 时间 它 谎言 在 这 地球 显然 死的 .

它就像埋在土里的种子一样，虽然看似死去，但实际上却一直活着。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['tʃɛʃənt] , [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['hɑːtfədʃə] ['vɪlɪdʒ] ,
I have nothing particular to record of Cheshunt , the secluded Hertfordshire village ,
我 有 没有什么 特别的 到 记录 的 切申特 , 这 僻 赫特福德郡 村庄 ,

关于赫特福德郡那个偏僻的小村庄切申特，我没有什么特别要记录的。

[weə(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [hʌntɪŋdɪnz] ['kɒlɪdʒ] [ðen] [wɒz; wəz] .
where the Countess of Huntingdon's College then was .
在哪里 这 伯爵夫人 的 亨廷顿的 大学 然后 曾是 .

当时亨廷顿伯爵夫人学院就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hɑːf] [pɑːk] , [hɑːf]['gɑːd(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [njuː] ['rɪvə(r)] :
It stood in a delightful little half park , half garden , through which ran the New River :
它 站立 在 一个 愉快 小的 一半 公园 , 一半 花园 , 通过 哪个 跑 这 新的 河 :

它坐落在一个迷人的小型公园半花园里，新河从中流过：

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɒt] [ðen] [sə'bɜːbən] ,
the country round was quiet , and not then suburban ,
这 国家 圆形的 曾是 安静的 , 和 不是 然后 郊区 ,

周围乡村一片寂静，那时还不是郊区。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hænsəm] ['dʒɔːdʒən] [haʊs] .
but here and there was a large handsome Georgian house .
但 这里 和 那里 曾是 一个 大的 英俊的 格鲁吉亚 房子 .

但偶尔也能看到一些漂亮的大型乔治亚式房屋。

[ai] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['tʃɛʃənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] .
I learnt nothing at Cheshunt , and did not make a single friend .
我 学会了 没有什么 在 切申特 , 和 做过 不是 制作 一个 单身的 朋友 .

我在切申特什么也没学到，也没交到任何朋友。

[ɪn] - [ɔː(r)] - [ai][wɒz; wəz] [træns'fəːd] , [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] , [tuː; tə] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] .
In 1851 or 1852 I was transferred , with two other students , to New College , St . John's Wood .
在 - 或者 - 我 曾是 转移 , 和 二 其他 学生 , 到 新的 大学 , 英石 . 约翰的 木头 .

1851 年或 1852 年，我和另外两名学生一起被调到圣约翰伍德的新学院。

[ɒn] ['februəri] [θriː] , - , [ðə; ði]
On February 3 , 1852 , the
在 二月 3 , - , 这

1852年2月3日，

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['prɪnsəp(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [klɑːs] [ɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
Principal examined our theological class on an inaugural lecture delivered at the opening of the college .
主要的 检查 我们的 神学 班级 在 一个 就职典礼 演讲 发表 在 这 开幕 的 这 大学 .

校长在学院开幕式上发表就职演讲，并对我们神学课的学生进行了考核。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
The subject of the lecture was the inspiration of the Bible .
这 主题 的 这 演讲 曾是 这 灵感 的 这 圣经 .

讲座的主题是《圣经》的灵感来源。

[ðə; ði] [tuː] ['stjʊdnts] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] ,
The two students before mentioned were members of this class ,
这 二 学生 前 提及 是 成员 的 这 班级 ,

前面提到的两名学生都是这个班级的成员。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and asked some questions about the formation of the canon and the
和 问 一些 问题 关于 这 形成 的 这 正典 和 这
[ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seprət] [bʊks] .
authenticity of the separate books .
真实性 的 这 分离 图书 .

并询问了一些关于经典形成和各卷书真实性的问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] ['sʌməri] [staɪl] .
They were immediately stopped by the Principal in summary style .
他们 是 立即地 停止 经过 这 主要的 在 概括 风格 .

他们立即被校长以简短的方式制止了。

“ [ai] [mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['əʊpən] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
“ I must inform you that this is not an open question within these walls .
“ 我 必须 通知 你 那 这 是 不是 一个 打开 问题 之内 这些 墙壁 .

我必须告知各位，在这里，这不是一个可以公开讨论的问题。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːθ] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['ɔːθədɒksi] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv]
There is a great body of truth received as orthodoxy by the great majority of
那里 是 一个 伟大的 身体 的 真相 已收到 作为 正统 经过 这 伟大的 多数 的
['krɪstʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

有大量的真理被绝大多数基督徒视为正统教义。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,
the explanation of which is one thing , but to doubt it is another ,
这 解释 的 哪个 是 一 事物 , 但 到 怀疑 它 是 其他 ,

对此做出解释是一回事，但对此表示怀疑则是另一回事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['kwestʃənd] .
and the foundation must not be questioned .
和 这 基础 必须 不是 是 被质问 .

这一基础不容质疑。

” [haʊ] [wel] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] !
” How well I recollect the face of the Principal !
” 如何 出色地 我 追忆 这 脸 的 这 主要的 !

“我多么清楚地记得校长的脸啊！”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] “ [wɪ'ðɪn]
He looked like a man who would write an invitation to afternoon tea “ within
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 会 写 一个 邀请 到 下午 茶 “ 之内
[ðiːz] [wɔːlz] ” .
these walls ” .
这些 墙壁 ” .

他看起来像个会邀请人来“这墙之内”享用下午茶的人。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]
He consulted the
他 咨询 这

他咨询了

['senət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət]
senate , and the senate consulted the council , which consisted of the senate
参议院 , 和 这 参议院 咨询 这 理事会 , 哪个 由……组成 的 这 参议院
[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['mɪnɪstər] .
and some well - known ministers .
和 一些 出色地 - 已知 部长们 .

参议院，参议院咨询了由参议院和一些知名大臣组成的委员会。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
We were ordered to be present at a special council meeting ,
我们 是 订购 到 是 展示 在 一个 特别的 理事会 会议 ,

我们奉命出席一次特别委员会会议。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] ['seprətli] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kætikaiz] .
and each one was called up separately before it and catechized .
和 每个 一 曾是 称为 向上 分别地 前 它 和 教理问答 .

每个人都被单独叫到台前接受教义问答。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [pʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
Here are two or three of the questions , put , it will be remembered ,
这里 是 二 或者 三 的 这 问题 , 放 , 它 将要 是 记得 ,

这里列举两三个问题，这样大家就能记住了。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['twenti] ,
without notice , to a youth a little over twenty ,
没有 注意 , 到 一个 青年 一个 小的 超过 二十 ,

毫无预兆地，对一个刚过二十岁的年轻人，

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɒləm] [di'vain][ɪn] [waɪt] ['nekətʃifs] .
confronted by a number of solemn divines in white neckerchiefs .
面对 经过 一个 数字 的 庄严 神灵 在 白色的 领巾 .

面对着一群身穿白色领巾、神情庄严肃穆的神职人员。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] [tuː; tə][hæv; həv]
" Will you explain the mode in which you conceive the sacred writers to have
" 将要 你 解释 这 模式 在 哪个 你 构想 这 神圣 作家 到 有
[biːn] ['ɪnfluənst] ? "
been influenced ? "
到过 影响 ? "

"您能否解释一下您认为圣经作者们受到何种方式影响？"

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔː(r)] ['mɪəli]
" Do you believe a statement because it is in the Bible , or merely
" 做 你 相信 一个 陈述 因为 它 是 在 这 圣经 , 或者 仅仅
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ? "
because it is true ? "
因为 它 是 真的 ? "

"你相信某句话是因为它出自《圣经》，还是仅仅因为它是正确的？"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] ['pɑːtiz] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" You are aware that there are two great parties on this question ,
" 你 是 意识到的 那 那里 是 二 伟大的 各方 在 这 问题 ,

"您也知道，在这个问题上存在两大政党，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['difəz] [ɪn][kaɪnd]
one of which maintains that the inspiration of the Scriptures differs in kind
一 的 哪个 保持 那 这 灵感 的 这 经文 不同 在 种类
[frɒm; frəm] [ðæt]
from that
从 那

其中一种观点认为，圣经的灵感与此截然不同。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bʊks] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][wʌn]['əʊnli][ɒv; əv] [dɪ'griː] .
of other books : the other that the difference is one only of degree .
的 其他 图书 : 这 其他 那 这 不同之处 是 一 仅有的 的 程度 .

其他书籍：其他书籍则认为区别仅在于程度不同。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] [duː; də][juː; jʊ] [ə'tætʃ] [jɔː'self] ? ”
To which of these parties do you attach yourself ? ”
到 哪个 的 这些 各方 做 你 附 你自己 ? ”

你支持哪个政党？

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [v'juːz] [ik'spaund] [baɪ][ðə; ði]
“ Are you conscious of any divergence from the views expounded by the
“ 是 你 有意识的 的 任何 发散 从 这 浏览 阐述 经过 这
['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['lektʃə(r)] ?
Principal in this introductory lecture ?
主要的 在 这 引言 演讲 ?

“您是否意识到自己与校长在本次介绍性讲座中阐述的观点有任何分歧？”

” [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] 13th ['februəri] , - ,
” At a meeting of the council , on the 13th February , 1852 ,
” 在 一个 会议 的 这 理事会 , 在 这 13th 二月 , - ,

“在1852年2月13日的一次议会会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] “ [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ” [wɪð] [ðə; ði] “ [rɪ'tenʃ(ə)n]
it was resolved that our opinions were “ incompatible ” with the “ retention
它 曾是 已解决 那 我们的 意见 是 “ 不相容 ” 和 这 “ 保留
[ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['stjʊdnts] ” .
of our position as students ” .
的 我们的 位置 作为 学生 ” .

最终决定是，我们的观点与“保留学生身份”不符。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
This resolution was sent to us with another to the effect that at the
这 解决 曾是 发送 到 我们 和 其他 到 这 影响 那 在 这
[nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] “ [sʌtʃ] ['meʒəz] ” [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] “ [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
next meeting of the council “ such measures ” would be taken “ as may be
下一个 会议 的 这 理事会 “ 这样的 措施 ” 会 是 已采取 “ 作为 可能 是
[θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] ” .
thought advisable ” .
想法 建议 ” .

该决议与另一份决议一同送达我们，决议内容是，在下次理事会会议上将采取“认为合适的措施”。

[æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz]
At this meeting my father , together with the father of one of my colleagues
在 这 会议 我的 父亲 , 一起 和 这 父亲 的 一 的 我的 同事
[ə'tendɪd] ,
attended ,
参加 ,

我父亲和我一位同事的父亲一起参加了这次会议。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
and asked that our moral character should be placed above suspicion ;
和 问 那 我们的 道德 特点 应该 是 放置 多于 怀疑 ;

并要求我们的道德品格应高于一切怀疑；

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'splɪsɪtli] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd]
that the opinions for which we had been condemned should be explicitly stated , and
那 这 意见 为了 哪个 我们 有 到过 谴责 应该 是 明确地 声明 , 和

我们应该明确阐述那些因我们的观点而受到谴责的原因，并且

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌdʒd] .
that we should be furnished with a copy of the creed by which we were judged .
那 我们 应该 是 提供 和 一个 复制 的 这 信条 经过 哪个 我们 是 评判 .

我们应该得到一份审判我们所依据的信条副本。

[ðə; ði] [nekst] [step] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ˌjuː 'es] ,
The next step on the part of the council was the appointment of a committee to interview us ,
这 下一个 步 在 这 部分 的 这 理事会 曾是 这 预约 的 一个 委员会 到 面试 我们 ,

理事会的下一步行动是任命一个委员会来面试我们。

[ænd; ənd] " [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [v'juːz] " .
and " prevent the possibility of a misapprehension of our views " .
和 " 防止 这 可能性 的 一个 误解 的 我们的 浏览 " .

并"防止对我们观点产生误解"。

[wiː; wi] [ə'tendɪd] , [ˌʌndə'went] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'kwests] .
We attended , underwent examination once more , and once more repeated the three requests .
我们 参加 , 经历了 考试 一次 更多的 , 和 一次 更多的 重复 这 三 请求 .

我们到场后，再次接受了检查，并再次重复了这三项要求。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
No notice was taken of them ,
不 注意 曾是 已采取 的 他们 ,

他们没有引起任何人的注意。

[bʌt; bət] [ɒn] 3rd [mɑːtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait] " [ˌriːkən'sɪdə(r)] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] " ,
but on 3rd March we were asked if we would withdraw from the college for three months in order that we might " reconsider our opinions " ,
但 在 3rd 行进 我们 是 问 如果 我们 会 提取 从 这 大学 为了 三 几个月 在 命令 那 我们 可能 " 重新考虑 我们的 意见 " ,

但3月3日，校方询问我们是否愿意休学三个月，以便"重新考虑我们的观点"。

[səʊ] [ðæt] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [mait] “ [biː; bi] [led] [baɪ] [dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [v'juːz] [æz; əz] [wʊd]
so that possibly we might “ be led by Divine guidance to such views as would
所以 那 可能 我们 可能 “ 是 引领 经过 神圣的 指导 到 这样的 浏览 作为 会

[biː; bi] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ” .
be compatible with the retention of our present position ” .
是 兼容的 和 这 保留 的 我们的 展示 位置 ” .

因此，我们或许会“受到神的指引，形成与维持我们目前立场相一致的观点”。

[ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [nɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .
Idiomatic English was clearly not a strong point with the council .
习语 英语 曾是 清楚地 不是 一个 强的 观点 和 这 理事会 .

显然，该委员会的英语表达能力并不强。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] .
Of course we refused .
的 课程 我们 拒绝 .

我们当然拒绝了。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [kən'sent] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [wiː; wi]
If we had consented it might have been reasonably concluded that we
如果 我们 有 同意 它 可能 有 到过 合理 结束 那 我们

[hæd; həd] ['teɪkən] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)]
had taken very little trouble with our
有 已采取 非常 小的 麻烦 和 我们的

如果我们同意了，那么人们可能会合理地得出结论：我们在这件事上几乎没有花什么心思。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

“ [v'juːz] ” .
“ views ” .
“ 浏览 ” .

“浏览量”。

[ə'gen] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [rɪ'kwests] ,
Again we asked for compliance with our requests ,
再次 我们 问 为了 遵守 和 我们的 请求 ,

我们再次要求对方遵守我们的要求，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] “ [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [njuː] ['kɒlɪdʒ]
but the only answer we got was that our “ connexion with New College
但 这 仅有的 回答 我们 得到 曾是 那 我们的 “ 连接 和 新的 大学

[mʌst; məst] [siːs] ” ,
must cease ” ,
必须 停止 ” ,

但我们得到的唯一答复是“我们必须终止与新学院的联系”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'kwests] , [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] “ ['hævɪŋ] ['djuːli] [wei]
and that with regard to the three requests , the council “ having duly weighed
和 那 和 看待 到 这 三 请求 , 这 理事会 “ 拥有 正式地 称重

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

关于这三项请求，理事会“在适当权衡之后，

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ” .
consider that they have already sufficiently complied with them ” .
考虑 那 他们 有 已经 足够 遵命 和 他们 ” .

认为他们已经充分遵守了这些规定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] [maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
It is not now my purpose to discuss the doctrine of Biblical Inspiration .
它 是 不是 现在 我的 目的 到 讨论 这 教义 的 圣经 灵感 .

我现在的目的并非讨论圣经默示论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒgməz] .
It has gone the way of many other theological dogmas .
它 有 已消失 这 方式 的 许多 其他 神学 教条 .

它和其他许多神学教条一样，最终消亡了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['set(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,
It has not been settled by a yea or nay , but by indifference ,
它 有 不是 到过 定居 经过 一个 是的 或者 不 , 但 经过 漠不关心 ,

这个问题没有通过赞成或反对的投票来解决，而是通过漠不关心来解决。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] .
and because yea or nay are both inapplicable .
和 因为 是的 或者 不 是 两个都 不适用 .

因为"是"或"否"都不适用。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sɪŋgjələ(r)] ,
The manner in which the trial was conducted was certainly singular ,
这 方式 在 哪个 这 审判 曾是 实施 曾是 当然 单数 ,

审判的方式确实非同寻常。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .
and is worth a word or two .
和 是 值得 一个 单词 或者 二 .

值得一提。

[ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['skændələsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
The Holy Office was never more scandalously indifferent to any pretence of
这 圣 办公室 曾是 绝不 更多的 令人震惊地 冷漠 到 任何 虚伪 的
['dʒʌstɪs][ɔː(r)] [lɪ'gæləti] [ɪn][ɪts] [prə'siːdɪŋz] .
justice or legality in its proceedings .
正义 或者 合法性 在 它是 诉讼程序 .

圣职部在其诉讼程序中对任何形式的公正或合法性都表现得如此漠不关心，令人愤慨。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]
We were not told what was the charge against us , nor what were
我们 是 不是 讲述 什么 曾是 这 收费 反对 我们 , 也不 什么 是
[ðə; ði]
the
这

我们既不知道我们被指控的罪名是什么，也不知道……

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɒkjumənt][ɪg'zɪstɪd] ;
terms of the trust deed of the college , if such a document existed ;
条款 的 这 相信 契据 的 这 大学 , 如果 这样的 一个 文档 存在 ;

学院信托契约的条款（如果存在此类文件）；

['naɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɪn'fɔːmd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
neither were we informed what was the meaning of the indictment ,
两者都不 是 我们 知情的 什么 曾是 这 意义 的 这 起诉书 ,

我们也不被告知起诉书的含义是什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]
and yet the council must have been aware that nothing less than our
和 然而 这 理事会 必须 有 到过 意识到的 那 没有什么 较少的 比 我们的
['ruːɪn] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .
ruin would probably be the result of our condemnation .
废墟 会 大概 是 这 结果 的 我们的 谴责 .

然而，议会肯定也意识到，如果我们被谴责，最终的结果很可能就是我们的毁灭。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rəʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][nɒt]
My father wrote and published a defence of us , entitled To Think or not
我的 父亲 写道 和 已发布 一个 防御 的 我们 , 标题 到 思考 或者 不是
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to Think ,
到 思考 ,

我父亲写了一本书为我们辩护，书名为《思考还是不思考》，并出版了这本书。

[wɪð] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [m'ɒtəʊz] , [wʌn][frɒm; frəm] ['mɪltənz] [ˌæriɔpə'dʒitikə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][sʌm; səm]
with two noble mottoes , one from Milton's Areopagitica and the other some
和 二 高贵 格言 , 一 从 米尔顿的 《出版自由》 和 这 其他 一些
[laɪnz][frɒm; frəm][ɪn] [mə'mɔːriəm] ,
lines from In Memoriam ,
线条 从 在 纪念碑 ,

文中引用了两句高尚的格言，一句出自弥尔顿的《论出版自由》，另一句出自《悼念集》。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːlz] ,
which was read in those days by people who were not sentimental fools ,
哪个 曾是 读 在 那些 天 经过 人们 WHO 是 不是 感伤的 傻瓜 ,

当时阅读这本书的人，并非都是多愁善感的傻瓜。

[ænd; ənd] [huː] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ]
and who , strange to say , got out of it something solid which was worth
和 WHO , 奇怪的 到 说 , 得到 出去 的 它 某物 坚硬的 哪个 曾是 值得
['hævɪŋ] .
having .
拥有 .

奇怪的是，他从中获得了值得拥有的宝贵经验。

[ðə; ði] [deɪz] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [wɪl] [biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
The days may return when something worth having will be got out of it again .
这 天 可能 返回 什么时候 某物 值得 拥有 将要 是 得到 出去 的 它 再次 .

或许有一天，我们又能从中获得真正有价值的东西。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
To the question ,
到 这 问题 ,

对于这个问题，

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] [tuː; tə][hæv; həv]
“ Will you explain the mode in which you conceive the sacred writers to have
“ 将要 你 解释 这 模式 在 哪个 你 构想 这 神圣 作家 到 有
[biːn] ['ɪnfluənst] ?
been influenced ?
到过 影响 ?

“请您解释一下您认为圣经作者受到何种影响？”

” [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] — “ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwestʃən] ,
” my father replied — “ Rather a profound question ,
” 我的 父亲 回复 — “ 相当 一个 深刻的 问题 ,

我父亲回答说：“这真是一个深刻的问题。”

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[ə; eɪ] [prə'faʊndər] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , ['nevə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] .
A profounder , I venture to say , never agitated the mind of a German metaphysician .
一个 更深 , 我 风险投资 到 说 , 绝不 激动 这 头脑 的 一个 德语 形而上学家 .

我敢说，更深刻的思想从未激起过德国形而上学家的思考。

[ɪf] [ðə; ði]['kwɪəri][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If the query had been put to me ,
如果 这 询问 有 到过 放 到 我 ,

如果有人问我这个问题，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [ðʌs] :
I should have taken the liberty to question the questioner thus :
我 应该 有 已采取 这 自由 到 问题 这 提问者 因此 :

我本应该这样反问提问者：

- [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ?
' Can you explain to me the growth of a tree ?
- 能 你 解释 到 我 这 生长 的 一个 树 ?

你能给我解释一下树的生长过程吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['mʌs(ə)lz] ?
Can you explain how the will of man influences the material muscles ?
能 你 解释 如何 这 将要 的 男人 影响 这 材料 肌肉 ?

你能解释一下人的意志是如何影响肌肉组织的吗？

— [ɪn][fækt][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ɔː(r)] ['ɪnfluənsɪz] .
— In fact the universe is full of forces or influences .
— 在 事实 这 宇宙 是 满的 的 力量 或者 影响 .

事实上，宇宙中充满了各种力量或影响。

[kæn; kən][juː; jʊ] [treɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ?
Can you trace whence it came and how it came ?
能 你 痕迹 何处 它 来了 和 如何 它 来了 ?

你能追溯它的来源和来历吗？

[ðaʊ] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [faɪnd] [aʊt] [gɒd] ?
Can'st thou by searching find out God ?
不能 你 经过 搜索 寻找 出去 上帝 ?

你难道能通过寻求找到上帝吗？

[ðaʊ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ʌntə; 'ʌntu] [pə'fekʃ(ə)n] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] ; [wɒt] [ðaʊ] [duː; də] ?
Can'st thou find out the Almighty unto perfection ? — it is high as heaven ; what can'st thou do ?
不能 你 寻找 出去 这 全能者 到 完美 ? — 它 是 高的 作为 天堂 ; 什么 不能 你 做 ?

你怎能完全了解全能者？——祂高如天，你怎能做到？

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [hel] ; [wɒt] [ðaʊ] [nəʊ] ? -
deeper than hell ; what can'st thou know ? '
更深 比 地狱 ; 什么 不能 你 知道 ? -

比地狱还要深邃；你又能知道什么呢？

" [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊnsəlz][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
" To the council's inquiry whether we believed a statement because it
" 到 这 理事会的 询问 无论 我们 相信 一个 陈述 因为 它
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,
was in the Bible or because it was true ,
曾是 在 这 圣经 或者 因为 它 曾是 真的 ,

"对于理事会提出的疑问，即我们相信某个说法是因为它出自《圣经》还是因为它本身就是事实，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] ['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pleɪtənɪst] [dɪ'vaɪn] ,
my father replied partly with a quotation from the celebrated Platonist divine ,
我的 父亲 回复 部分 和 一个 引述 从 这 著名 柏拉图主义者 神圣的 ,
[dʒɒn] [smɪθ] , [ɒv; əv]
John Smith , of
约翰 史密斯 , 的

我父亲的回答部分引用了著名柏拉图主义神学家约翰·史密斯的一句话：

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['keɪmbrɪdʒ] — " [ɔːl] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['seprət] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnwəd] [ə'kweɪntəns]
Cambridge — " All that knowledge which is separate from an inward acquaintance
剑桥 — " 全部 那 知识 哪个 是 分离 从 一个 向内 熟人
[wɪð] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
with virtue and goodness is of a far different nature from that which
和 美德 和 善良 是 的 一个 远的 不同的 自然 从 那 哪个
[ə'raɪzɪθ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [dɪ'sɜːrnər] [ˌðeər'ɒv] ,
ariseth out of a living sense of them which is the best discerner thereof ,
出现 出去 的 一个 活的 感觉 的 他们 哪个 是 这 最好的 辨别者 其中 ,

剑桥大学出版社——"所有脱离对美德和善良的内在认识的知识，与源于对美德和善良的鲜活感受的知识，本质上截然不同，因为鲜活感受是辨别美德和善良的最佳途径。"

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] [pə'fekʃ(ə)n] , ['swiːtnəs] , ['enədʒi] , [ænd; ənd]
and by which alone we know the true perfection , sweetness , energy , and
和 经过 哪个 独自的 我们 知道 这 真的 完美 , 甜味 , 活力 , 和
['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
loveliness of them ,
可爱 的 他们 ,

也只有通过这种方式，我们才能真正了解它们的完美、甜蜜、活力和可爱之处。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - - , - - ,
and all that which is οὔτε ῥητόν , οὔτε γραπτόν ,
和 全部 那 哪个 是 - - , - - ,

以及所有 οὔτε ῥητόν, οὔτε γραπτόν,

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ə; eɪ]['neɪkɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['kʌləs]
that which can no more be known by a naked demonstration than colours
那 哪个 能 不 更多的 是 已知 经过 一个 裸 示范 比 颜色
[kæn; kən][biː; bi] [pə'siːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][baɪ] ['eni] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
can be perceived of a blind man by any definition or description which he
能 是 感知 的 一个 瞎的 男人 经过 任何 定义 或者 描述 哪个 他
[kæn; kən][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
can hear of them .
能 听到 的 他们 .

就像盲人无法通过听闻的任何定义或描述来感知颜色一样，仅凭赤裸裸的演示也无法了解事物。

" [ðɪs] ['pæmflət] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ai] ['entəd] ['tʃɛʃənt] ['kɒlɪdʒ] ,
" This pamphlet was written in 1852 , three years after I entered Cheshunt College ,
" 这 小册子 曾是 书面 在 - , 三 年 后 我 进入 切申特 大学 ,

"这本小册子写于1852年，也就是我进入切斯亨特学院三年之后。"

[wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] " [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kælvɪnɪzəm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] [best] " .
when my father declared to me that " a moderate Calvinism suited him best " .
什么时候 我的 父亲 声明 到 我 那 " 一个 缓和 加尔文主义 适合 他 最好的 " .

我父亲曾向我宣称"温和的加尔文主义最适合他"。

[ɪn] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
In 1852 he was forty - five years old .
在 - 他 曾是 四十 - 五 年 老的 .

1852年他45岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['hɑːd(ə)nd] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [rɪ'dʒektɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ded] , ['leɪɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv]
He had not hardened : he was alive , rejecting what was dead , laying hold of
他 有 不是 硬化 : 他 曾是 活 , 拒绝 什么 曾是 死的 , 躺下 抓住 的

他并未变得冷酷无情：他依然活着，拒绝死寂，紧紧抓住……

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[wɒt] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
what was true to him , and living by it .
什么 曾是 真的 到 他 , 和 活的 经过 它 .

他坚持做自己认为真实的事情，并按照自己的意愿生活。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['hʌrid] [ɔː(r)] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
Nor was the change hurried or ill - considered which took place in him between 1849 and 1852 .
也不 曾是 这 改变 慌忙 或者 患病的 - 经过考虑的 哪个 采取 地方 在 他 之间 - 和 - .

1849 年至 1852 年间，他身上发生的改变也不是仓促或欠考虑的。

[wɒt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səb'stænʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
What he became in 1852 he was substantially to the end of his days .
什么 他 成为 在 - 他 曾是 实质性 到 这 结尾 的 他的 天 .

他在 1852 年所取得的成就，基本上一直保持到他生命的尽头。

[ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] ,
The expulsion excited some notice in the world then , although , as I have said ,
这 驱逐 兴奋的 一些 注意 在 这 世界 然后 , 虽然 , 作为 我 有 说 ,

当时，这次驱逐行动在世界上引起了一些关注，尽管，正如我所说，

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
the controversy was without much significance .
这 争议 曾是 没有 很多 意义 .

这场争议并无太大意义。

[ðə; ði] “ [v'ju:z] ” [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kən'demd] .
The “ views ” of Dr . Harris and the rest of the council were already condemned .
这 “ 浏览 ” 的 博士 . 哈里斯 和 这 休息 的 这 理事会 是 已经 谴责 .

哈里斯博士和委员会其他成员的“观点”早已遭到谴责。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['lɛtəz] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪd] , [frɒm; frəm] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] .
Here are some letters , not before printed , from Maurice and Kingsley on the case .
这里 是 一些 信件 , 不是 前 打印 , 从 莫里斯 和 金斯利 在 这 案件 .

以下是莫里斯和金斯利就此案写的一些信件，这些信件此前从未发表过。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] ['letə(r)] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] .
The closing paragraph of Maurice's letter is remarkable because in about a twelvemonth he himself was expelled from King's College .
这 结束 段落 的 莫里斯的 信 是 卓越 因为 在 关于 一个 十二个月 他 他自己 曾是 被驱逐 从 国王学院 大学 .

莫里斯信的最后一段很特别，因为大约一年后，他本人就被国王学院开除了。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ My dear Sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [ai] [beg] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæmflət] .
“ I beg to thank you for your very able and interesting pamphlet .
“ 我 求 到 感谢 你 为了 你的 非常 有能力的 和 有趣的 小册子 .

“非常感谢您提供的这本内容丰富、引人入胜的小册子。”

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'speld] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] .
one of the expelled students , and have every reason to think highly of his earnestness and truthfulness .
一 的 这 被驱逐 学生 , 和 有 每一个 原因 到 思考 高度 的 他的 认真 和 真实性 .

他是被开除的学生之一，我们完全有理由高度评价他的认真和诚实。

“ [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
“ I feel a delicacy in pronouncing any judgement upon the conduct of the Heads of the College ,
“ 我 感觉 一个 美味 在 发音 任何 判断 之上 这 执行 的 这 头部 的 这 大学 ,

“我觉得在对学院院长们的行为做出任何评判时都应谨慎行事。”

[æz; əz][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
as I belong to another ,
作为 我 属于 到 其他 ,

因为我属于另一个人，

[ænd; ənd][ai] [mait] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪəst] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][sek'teəriənɪzəm][ænd; ənd][ɒv; əv]
and I might seem to be biased by feelings of Sectarianism and of
和 我 可能 似乎 到 是 有偏见的 经过 情怀 的 宗派主义 和 的
['raɪvəlʃɪp] .
rivalship .
竞争 .

我可能看起来受到了宗派主义和竞争情绪的影响，从而产生了偏见。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] ['iːkwəli] ['prɒfɪt] ,
But there are many of your thoughts by which we may all equally profit ,
但 那里 是 许多 的 你的 想法 经过 哪个 我们 可能 全部 同样地 利润 ,

但是，你的许多想法对我们所有人都有益。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːt] [ɪn] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]
and which I hope to lay to heart in case I should be brought into
和 哪个 我 希望 到 躺 到 心 在 案件 我 应该 是 带来 进入
['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] .
circumstances like those of the judges or of the criminals .
情况 喜欢 那些 的 这 法官 或者 的 这 罪犯 .

我希望将这些道理铭记于心，以防我身处与法官或罪犯类似的境地。

" ['feɪθfəli] [əz] ,
" Faithfully yrs ,
" 忠实 年 ,

"忠诚的岁月，

" [ef] . [diː] . ['mɒrɪs] .
" F . D . Maurice .
" F . D . 莫里斯 .

"FD Maurice。

" [dʒʊ'laɪ] - , - .
" July 27 , 1852 .
" 七月 - , - .

"1852年7月27日。

- [kwiːnz] [skweə(r)] ,
21 Queen's Square ,
- 女王大学 正方形 ,

皇后广场21号

['bluːmzb(ə)ri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

布卢姆斯伯里。

" [piː] . -
" p . 74
" p . -

第74页

" ['ɛvərzli] . ['sætədeɪ] .
" Eversley . Saturday .
" 埃弗斯利 . 周六 .

"埃弗斯利。星期六。

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [ai][beg][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n]
“ I beg to acknowledge the receipt of your very clever and well - written
“ 我 求 到 承认 这 收据 的 你的 非常 聪明的 和 出色地 - 书面
['pæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

“我谨确认已收到您那本构思巧妙、文笔流畅的小册子，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz] [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] ;
which I have read with no surprise but with most painful interest ;
哪个 我 有 读 和 不 惊喜 但 和 最多 痛苦 兴趣 ;

我读了之后，虽然并不感到意外，但却怀着一种痛苦的好奇心；

[ænd; ənd][ai][beg][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɪm'plaɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sendɪŋ]
and I beg to thank you for the compliment implied in your sending
和 我 求 到 感谢 你 为了 这 赞扬 暗示 在 你的 发送
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
it to me .
它 到 我 .

我非常感谢您发给我的这条信息，这其中蕴含着对我的赞美。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɪl] [stænd][baɪ][hɪm][ɪn]
Your son ought to thank God for having a father who will stand by him in
你的 儿子 应该 到 感谢 上帝 为了 拥有 一个 父亲 WHO 将要 站立 经过 他 在
['trʌb(ə)l] [səʊ] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] :
trouble so manfully and wisely :
麻烦 所以 勇敢地 和 明智地 :

你的儿子应该感谢上帝，让他拥有一个如此勇敢睿智、在他遇到困难时始终支持他的父亲：

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm] :
and as you say , this may be of the very greatest benefit to him :
和 作为 你 说 , 这 可能 是 的 这 非常 最 益处 到 他 :

正如你所说，这或许对他来说是最大的好处：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][duː; də][hɪm] [mʌtʃ] [hɑːm] ,
but it may also do him much harm ,
但 它 可能 还 做 他 很多 伤害 ,

但这样做也可能对他造成很大的伤害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm]['fænsi] [ðæt] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hæv; həv] [ɪk'speld] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl]
if it makes him fancy that such men as have expelled him are the real
如果 它 制作 他 想要 那 这样的 男人 作为 有 被驱逐 他 是 这 真实的
[sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
supporters of the Canon and inspiration of Scripture ,
支持者 的 这 佳能 和 灵感 的 圣经 ,

如果这让他误以为那些驱逐他的人才是圣经正典和圣经启示的真正支持者，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and of Orthodoxy in general .
和 的 东正教 在 一般的 .

以及整个东正教。

“ [ai] [sed] [ðæt] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .
“ I said that I read your pamphlet without surprise .
“ 我 说 那 我 读 你的 小册子 没有 惊喜 .

“我说过，我读了你的小册子，并没有感到意外。”

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][maɪ] [wɜːdz] .
I must explain my words .
我 必须 解释 我的 字 .

我必须解释我的话。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
This is only one symptom of a great and
这 是 仅有的 一 症状 的 一个 伟大的 和

这只是诸多严重问题中的一个症状。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

['grəʊɪŋ] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn][ðə; ði]['æbsəluːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['ɔːθədɒks]
growing movement , which must end in the absolute destruction of ' Orthodox
生长 移动 , 哪个 必须 结尾 在 这 绝对 破坏 的 - 正统
[dɪ'sent] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] ,
dissent ' among the educated classes ,
异议 - 之中 这 受过教育 课程 ,

这是一场日益壮大的运动，其最终目标必须是彻底消灭受过教育阶层中的“正统异议”。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['ləʊə(r)] , [ɪf] [ˌʌn'tʃekt] , [tuː; tə] “ ['mɔːmənɪzəm] , ['pəʊpəri] , [ænd; ənd] ['evri]
and leave the lower , if unchecked , to “ Mormonism , Popery , and every
和 离开 这 降低 , 如果 未经核实 , 到 “ 摩门教 , 天主教 , 和 每一个
[kaɪnd][ɒv; əv] - - ['wɜːʃɪp] .
kind of Fetîche - worship .
种类 的 - - 崇拜 .

如果不加以制止，下层社会就会沦为“摩门教、天主教和各种形式的物神崇拜”。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'teəriən][hæv; həv][fɜːst] [felt] [ðə; ði][taɪd] - [weɪv] : [bʌt; bət][ɔːl]['ʌðə(r)] [sekts] [wɪl] ['fɒləʊ] ;
The Unitarians have first felt the tide - wave : but all other sects will follow ;
这 一神论者 有 第一的 毛毡 这 潮 - 海浪 : 但 全部 其他 教派 将要 跟随 ;

一神论派最先感受到了这股浪潮：但其他所有教派都会效仿；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪl] ['fɒləʊ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n]
and after them will follow members of the Established Church in proportion
和 后 他们 将要 跟随 成员 的 这 已确立的 教会 在 部分
[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'liːvɪŋ] ,
as they have been believing ,
作为 他们 有 到过 相信 ,

随后，国教成员将按信仰程度的深浅依次加入教会。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk] [feɪθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
not in the Catholic and Apostolic Faith , as it is in the Bible ,
不是 在 这 天主教 和 使徒 信仰 , 作为 它 是 在 这 圣经 ,

并非如《圣经》中所述，而是天主教和使徒信仰的一部分。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['kɒmpaʊnd] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['kælvɪnɪst] ['dɒktrɪn] [wɪð] [rə'bɪnɪkl] ['θɪərɪz]
but in some compound or other of Calvinist doctrine with Rabbinical theories
但 在 一些 化合物 或者 其他 的 加尔文主义 教义 和 拉比的 理论
[ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
of magical inspiration ,
的 神奇 灵感 ,

但在某种加尔文主义教义与拉比魔法灵感理论的混合体中，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [ˌθiːɔp'njuːstik] — [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
such as are to be found in Gaussen's Theopneustic — a work of which I
这样的 作为 是 到 是 成立 在 - 气动 — 一个 工作 的 哪个 我
['kænɒt] [spiːk] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əb'hɒrəns] ,
cannot speak in terms of sufficient abhorrence ,
不能 说话 在 条款 的 充足的 厌恶 ,

例如高森的《神学论》中就存在这样的问题——我对这部作品的厌恶之情难以言表。

[haʊ'evə(r)] [wel] ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .
however well meaning the writer may have been .
然而 出色地 意义 这 作家 可能 有 到过 .

然而，无论作者的初衷多么美好。

['ɒnwəd] [tuː; tə] [straʊs] , [trænsen'dent(ə)lɪz(ə)m,; ˌtrɑːn-] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['tʃæpmənz]
Onward to Strauss , Transcendentalism — and Mr . John Chapman's
向前 到 施特劳斯 , 超验主义 — 和 先生 . 约翰 查普曼的
['kæθlɪk] ['sɪəriːz] [ɪz][ðə; ði]
Catholic Series is the
天主教 系列 是 这

接下来是施特劳斯、超验主义——约翰·查普曼先生的天主教系列丛书是……

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ə'pɔɪntɪd] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [gɒd] [help] [ðem; ðəm] ! — [ai] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn]
appointed path , and God help them ! — I speak as one who has been
任命 小路 , 和 上帝 帮助 他们 ! — 我 说话 作为 一 WHO 有 到过
[θruː] ,
through ,
通过 ,

既定的道路，愿上帝保佑他们！——我以过来人的身份说道：

[ɔːl'redi] , [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ai] [siː] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['sɪmpəθi] [pə'pleksɪŋ] ['ʌðə(r)z] [raʊnd] [ˌem 'iː] ;
already , much which I see with the deepest sympathy perplexing others round me ;
已经 , 很多 哪个 我 看 和 这 最深处 同情 令人费解 其他的 圆形的 我 ;

我已经看到，我周围的人对此感到困惑，对此我深表同情；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .
and you write as a man who has had the same experience .
和 你 写 作为 一个 男人 WHO 有 有 这 相同的 经验 .

而你的写作方式，也体现了你拥有同样的经历。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi] [ə'griː] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'kluːʒənz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]
Whether or not we agree in our conclusion at present , you will forgive me
无论 或者 不是 我们 同意 在 我们的 结论 在 展示 , 你 将要 原谅 我
[fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ,
for saying ,
为了 说 ,

无论我们目前是否达成共识，请允许我这样说：

[ðæt] ['evri] [wiːk] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɔːθədɒks] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]
that every week shows me more and more that the ' Orthodox Catholic and
那 每一个 星期 演出 我 更多的 和 更多的 那 这 - 正统 天主教 和
[ˌæpə'stɒlɪk] [feɪθ] - ,
Apostolic Faith ' ,
使徒 信仰 - ,

每周都让我越来越感受到“正统天主教和使徒信仰”的真谛。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['deərɪŋ] ['saɪəns] , [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] ,
so far from being incompatible with the most daring science , both physical ,
所以 远的 从 存在 不相容 和 这 最多 大胆 科学 ，两个都 身体的 ，

[ˌmetə'fɪzɪkl] ,
metaphysical ,
形而上学的 ，

不仅不与最前沿的科学（包括物理学和形而上学）相冲突，

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stendɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
and philological , or with the most extended notions of inspiration ,
和 语文学 ，或者 和 这 最多 扩展 概念 的 灵感 ，

以及语文学上的，或者用最广义的灵感概念来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马克·卢瑟福的早年生活（W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第3/3页

[ɔː(r)] [wɪð] [kən'tɪnjuəl] ['inrʌʃ] [ɒv; əv] [njuː] [lait] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ə'sjuːmz] [ðem; ðəm] , [ə'səːts]
or with continual inrushes of new light from above , assumes them , asserts
或者 和 持续的 涌入 的 新的 光 从 多于 ， 假设 他们 ， 断言
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

或者随着上方不断涌入的新光线，接受它们，断言它们，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [kept] ['kæθəlɪk] , [ɔː(r)] [truː] [tuː; tə] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [səb'mɪʃn]
and cannot be kept Catholic , or true to itself , without the fullest submission
和 不能 是 保留 天主教 ， 或者 真的 到 本身 ， 没有 这 最 提交
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

如果不完全服从他们，就无法保持天主教信仰，也无法忠于天主教本身。

[ai] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːtɪli] ['ɔːθədɒks] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [juː; jʊ] [wɪl]
I speak as a heartily orthodox priest of the Church of England ; you will
我 说话 作为 一个 衷心地 正统 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ； 你 将要
[ɪk'skjuːs]
excuse
原谅

我以一位虔诚的英国国教正统牧师的身份发言，请您谅解。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[maɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['æbstrækt] [fɔːm] [ɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
my putting my thoughts in a general and abstract form in so short a letter .
我的 推杆 我的 想法 在 一个 一般的 和 抽象的 形式 在 所以 短的 一个 信 .

我用如此简短的信件，以概括和抽象的方式表达了我的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — ([ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
But if your son — (I will not say you — for your age must be ,
但 如果 你的 儿子 — （ 我 将要 不是 说 你 — 为了 你的 年龄 必须 是 ，

但是如果你的儿子——（我不会说是你——因为你的年龄必须是，）

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kwaiəmənt] ['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)] — ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn]) [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]
and your acquirements evidently are — greater than my own) if your
和 你的 收购 显然 是 — 更大的 比 我的 自己的 ） 如果 你的
[sʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætəz] ,
son would like to write to me about these matters ,
儿子 会 喜欢 到 写 到 我 关于 这些 事情 ，

（而且你的学识显然比我强）如果你的儿子想就这些事情给我写信，

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [huː] [siːz] [ˌem 'iː] [raɪt] ,
I do believe before God , who sees me write ,
我 做 相信 前 上帝 ， WHO 看到 我 写 ，

我向上帝深信，祂看见我写下这些文字。

[ðæt] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
that as one who has been through what he has , and more ,
那 作为 一 WHO 有 到过 通过 什么 他 有 , 和 更多的 ,

作为一个经历过他所经历的一切，甚至更多的人，

[ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] .
I may have something to tell him , or at least to set him thinking over .
我 可能 有 某物 到 告诉 他 , 或者 在 至少 到 放 他 思维 超过 .

我或许有些话想对他说，或者至少想让他好好思考一下。

[ai] [spiːk] ['fræŋkli] .
I speak frankly .
我 说话 坦率地说 .

我说话直率。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
If I am taking a liberty , you will pardon the act for the sake of the
如果 我 是 采取 一个 自由 , 你 将要 赦免 这 行为 为了 这 清酒 的 这
['məʊtɪv] .
motive .
动机 .

如果我越界了，请您因我的动机而原谅我的行为。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ I am , dear Sir ,
“ 我 是 , 亲爱的 先生 ,

“我是，先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
“ Your obedient and faithful servant ,
“ 你的 听话 和 忠实 仆人 ,

你忠实顺服的仆人，

[siː] . ['kɪŋzli] .
C . Kingsley .
C . 金斯利 .

C. 金斯利。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn]
” It would be a mistake to suppose that the creed in which I had been
” 它 会 是 一个 错误 到 认为 那 这 信条 在 哪个 我 有 到过
[brɔːt] [ʌp][wɒz; wəz][ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [laɪk]
brought up was or could be for ever cast away like
带来 向上 曾是 或者 可以 是 为了 曾经 投掷 离开 喜欢

“如果认为我从小接受的信条已经或能够永远被抛弃，那就大错特错了。”

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[æn; ən][əʊld] ['gɑːmənt] .
an old garment .
一个 老的 服装 .

一件旧衣服。

[ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [ðʌs] [dɪs'mɪst] .
The beliefs of childhood and youth cannot be thus dismissed .
这 信仰 的 童年 和 青年 不能 是 因此 解雇 .

不能因此而忽视儿童和青少年时期的信念。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [rɪ'vaɪvd] ['ʌndə(r)] [njuː] [fɔːmz] ,
I know that in after years I found that in a way they revived under new forms ,
我 知道 那 在 后 年 我 成立 那 在 一个 方式 他们 复活 在下面 新的 表格 ,

我知道多年以后，我发现它们以新的形式复活了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['simpəθaiz] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ˌɪndɪ'pend(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
and that I sympathized more with the Calvinistic Independency of the sixteenth
和 那 我 同情 更多的 和 这 加尔文主义 独立 的 这 第十六
[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]
and seventeenth centuries than with the modern Christianity of church or
和 第十七 几个世纪 比 和 这 现代的 基督教 的 教会 或者
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

而且，我更同情十六、十七世纪的加尔文主义独立运动，而不是现代的教会或礼拜堂式的基督教。

[æt; ət] [fɜːst] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] , [ai]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
At first , after the abandonment of orthodoxy , I naturally thought nothing in
在 第一的 , 后 这 放弃 的 正统 , 我 自然 想法 没有什么 在
[ðə; ði][əʊld] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːθ] [rɪ'teɪnɪŋ] ,
the old religion worth retaining ,
这 老的 宗教 值得 保留 ,

起初，在放弃正统教义之后，我自然认为旧宗教中没有什么值得保留的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tempə(r)][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
but this temper did not last long .
但 这 脾气 做过 不是 最后的 长的 .

但这种坏脾气并没有持续太久。

['meni] [mɪ'steɪks] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪn]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð]
Many mistakes may be pardoned in Puritanism in view of the earnestness with
许多 错误 可能 是 赦免 在 清教主义 在 看法 的 这 认真 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'sist] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
which it insists on the distinction between right and wrong .
哪个 它 坚持 在 这 区别 之间 正确的 和 错误的 .

鉴于清教主义认真坚持区分对错，许多错误都可以被原谅。

[ðɪs] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] .
This is vital .
这 是 必不可少的 .

这至关重要。

[ɪn]['mɒd(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] ['flaʊəri] .
In modern religion the path is flowery .
在 现代的 宗教 这 小路 是 如花 .

现代宗教的道路是充满鲜花的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
The absence of difficulty is a sure sign that no good is being done .
这 缺席 的 困难 是 一个 当然 符号 那 不 好的 是 存在 完毕 .

没有困难，就说明没有取得任何进展。

[haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ,
How far we are from the strait gate ,
如何 远的 我们 是 从 这 海峡 门 ,

我们离海峡之门还有多远?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz] ['nærəʊ] [wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] , [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['əʊnli][baɪ]
from the way that is narrow which leadeth unto life , the way which is found only by
从 这 方式 那 是 狭窄的 哪个 利德斯 到 生活 ， 这 方式 哪个 是 成立 仅有的 经过

从那条通往生命的狭窄道路，那条只有通过……才能找到的道路

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[fjuː] !
few !
很少 ！

很少！

[ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'pəʊz] .
The great doctrines of Puritanism are also much nearer to the facts of actual experience than we suppose .
这 伟大的 教义 的 清教主义 是 还 很多 更近 到 这 事实 的 实际的 经验 比 我们 认为 .

清教主义的伟大教义也比我们想象的更接近实际情况。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz][ə'drɪft] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ][krɑːft] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] ,
After the expulsion I was adrift , knowing no craft , belonging to no religious body ,
后 这 驱逐 我 曾是 漂流 ， 会心 不 工艺 ， 属于 到 不 宗教 身体 ，

被驱逐后，我迷失了方向，既不懂任何技艺，也不属于任何宗教团体。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
and without social or political interest .
和 没有 社会的 或者 政治的 兴趣 .

且不涉及社会或政治利益。

[ai] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] .
I engaged myself to a schoolmaster .
我 已订婚的 我 到 一个 校长 .

我与一位教师订婚了。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [briːf] [steɪ] [wɪð] [hɪm][hæz; həz] [biːn] [ˌels'weə(r)] [təʊld] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ,
The story of my very brief stay with him has been elsewhere told with some variation ,
这 故事 的 我的 非常 简短的 停留 和 他 有 到过 别处 讲述 和 一些 变化 ，

我与他短暂相处的经历，在其他地方已有不同版本地讲述过。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'pliːt] .
but I may as well relate it here so as to make my little history complete .
但 我 可能 作为 出色地 涉及 它 这里 所以 作为 到 制作 我的 小的 历史 完全的 .

但我还是应该在这里把它讲出来，好让我的小故事完整一些。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [stəʊk] ['njuːɪŋtən] .
The school was somewhere in Stoke Newington .
这 学校 曾是 某处 在 斯托克 纽因顿 .

学校位于斯托克纽因顿附近。

[ai] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .
I got there in the evening when it was quite dark .
我 得到 那里 在 这 晚上 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 .

我晚上到的，当时天已经黑了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [maɪ] [tʃiːf] [ai] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] - [ruːm] .
After a word or two with my chief I was shown into a large school - room .
后 一个 单词 或者 二 和 我的 首席 我 曾是 所示 进入 一个 大的 学校 - 房间 .

和我的上司说了几句话后，我被带进了一间大教室。

[tuː] ['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd] [desk] ,
Two candles were placed on a raised desk ,
二 蜡烛 是 放置 在 一个 提高 桌子 ,

两根蜡烛放在一张抬高的桌子上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [lait] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
and this was all the light permitted for the illumination of the great
和 这 曾是 全部 这 光 允许 为了 这 照明 的 这 伟大的
['empti] [speɪs] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
empty space round me .
空的 空间 圆形的 我 .

这就是照亮我周围巨大空旷空间的全部光线。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [mæps] ,
The walls were hung with maps ,
这 墙壁 是 悬挂 和 地图 ,

墙上挂满了地图。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [end] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]
and the place of honour on the end wall was occupied by a huge
和 这 地方 的 荣誉 在 这 结尾 墙 曾是 占领 经过 一个 巨大的

而端墙上最显眼的位置则被一个巨大的物体占据。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] , [ɪn] [pə'spektɪv] , ['keəfəli] ['kʌləd] .
drawing of the globe , in perspective , carefully coloured .
绘画 的 这 地球 , 在 看法 , 小心 有色 .

透视法绘制的地球仪，精心着色。

[ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] ,
This masterpiece was the work of the proprietor ,
这 杰作 曾是 这 工作 的 这 业主 ,

这件杰作是店主的作品。

[æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] “
an example of the precious learning which might be acquired at his “
一个 例子 的 这 宝贵的 学习 哪个 可能 是 获得 在 他的 “
[ɪ'stæblɪʃmənt] ” .
establishment ” .
建立 ” .

这是在他的“机构”中可能获得的宝贵知识的一个例子。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['sʌpə(r)]
After I had sat down for a few minutes a servant brought me my supper
后 我 有 卫星 向下 为了 一个 很少 分钟 一个 仆人 带来 我 我的 晚餐
,
,
,

我坐下几分钟后，一个仆人给我端来了晚餐。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ] ['bedruːm] .
placed it on a desk , and showed me my bedroom .
放置 它 在 一个 桌子 , 和 显示 我 我的 卧室 .

他把它放在桌子上，然后带我去看我的卧室。

[ai][et; eɪt][maɪ] [miːl] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz]['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
I ate my meal , and after some time , as nobody came to see me ,
我 吃 我的 一顿饭 , 和 后 一些 时间 , 作为 无人 来了 到 看 我 ,

我吃完饭后，过了一会儿，因为没有人来看我，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] .
I thought I had better go to bed .
我 想法 我 有 更好的 去 到 床 .

我想我最好还是去睡觉了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ]['lædə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['pʊld] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
I had to ascend a ladder , which I pulled up after me .
我 有 到 上升 一个 梯子 , 哪个 我 拉 向上 后 我 .

我必须爬上梯子，爬完后我把梯子拉了上去。

[wen] [ai][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .
When I had shut the door I looked out of window .
什么时候 我 有 关闭 这 门 我 看起来 出去 的 窗户 .

我关上门后，向窗外望去。

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [leɪ] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gleə(r)][ɒv; əv][ɪts] [laɪts] .
Before me lay London and the dull glare of its lights .
前 我 躺 伦敦 和 这 乏味的 强光 的 它是 灯 .

眼前是伦敦和它昏暗的灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [pə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dednd] [rɔː(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]
There was no distinct noise perceptible ; but a deadened roar came up to
那里 曾是 不 清楚的 噪音 可感知的 ; 但 一个 麻木 吼 来了 向上 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

没有明显的声音；但一阵沉闷的轰鸣声传来。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ai][hæd; həd] [left] ,
Over in the south - west was the house of the friend I had left ,
超过 在 这 南 - 西方 曾是 这 房子 的 这 朋友 我 有 左边 ,

西南方向是我离开的那位朋友的家。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .
always a warm home for me when I was in town .
总是 一个 温暖的 家 为了 我 什么时候 我 曾是 在 镇 .

我每次到镇上，这里总是给我一个温暖的家。

[ðen] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]
Then there fell upon me what was the beginning of a trouble which has
然后 那里 跌倒 之上 我 什么 曾是 这 开始 的 一个 麻烦 哪个 有
['lɑːstɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
lasted all my life .
持续 全部 我的 生活 .

然后，困扰我一生的苦难就此开始。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] .
The next afternoon I went to the proprietor and told him I could not stay .
这 下一个 下午 我 去 到 这 业主 和 讲述 他 我 可以 不是 停留 .

第二天下午，我去找店主，告诉他我不能继续住下去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]
He was greatly amazed , and still more so because I could give him no
他 曾是 非常 惊叹 , 和 仍然 更多的 所以 因为 我 可以 给 他 不
['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] .
reason for leaving .
原因 为了 离开 .

他非常惊讶，更惊讶的是，我无法给他任何离开的理由。

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]
He protested very reasonably that I could not break my engagement at
他 抗议 非常 合理 那 我 可以 不是 休息 我的 订婚 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːm] ,
the beginning of term ,
这 开始 的 学期 ,

他非常合理地抗议说，我不能在学期初解除婚约。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .
but he gave me permission to look for a substitute .
但 他 给予 我 允许 到 看 为了 一个 代替 .

但他允许我寻找替代人选。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]
I found a Scotch graduate who , like myself , had been accused of
我 成立 一个 苏格兰威士忌 毕业 WHO , 喜欢 我 , 有 到过 被告 的
['herəsi] ,
heresy ,
异端 ,

我找到了一位苏格兰学院的毕业生，他和我一样，都曾被指控为异端。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
and had nothing to do .
和 有 没有什么 到 做 .

而且无所事事。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tuː; tə] — ['terəs] , ['sʌmweə(r)] [aʊt] [baɪ]
He came the same day , and I went back to — Terrace , somewhere out by
他 来了 这 相同的 天 , 和 我 去 后退 到 — 阳台 , 某处 出去 经过
['heɪvərˌstɑːk] [hɪl] .
Haverstock Hill .
哈弗斯托克 爬坡道 .

他当天就来了，我回到了——露台，就在哈弗斯托克山附近。

[ai] [fə'get] [ɪts] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [rəʊ] [ɒv; əv] ['stʌkəʊd] ['ʌglinəs] .
I forget its name ; it was a dull row of stuccoed ugliness .
我 忘记 它是 姓名 ; 它 曾是 一个 乏味的 排 的 抹灰 丑陋 .

我忘了它叫什么名字；那是一排丑陋乏味的粉刷建筑。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ['grɑːsmiə] , [ðə; ði] ['kwɑːnˌtɑːks] ,
But to me that day Grasmere , the Quantocks ,
但 到 我 那 天 格拉斯米尔 , 这 昆托克斯 ,

但那天对我来说，格拉斯米尔、昆托克山脉……

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [siː] - [kəʊst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] ['stʌkəʊ] [laɪn] .
or the Cornish sea - coast would have been nothing compared with that stucco line .
或者 这 康沃尔郡 海 - 海岸 会 有 到过 没有什么 比较的 和 那 灰泥 线 .

否则，康沃尔郡的海岸线与那条灰泥线相比就显得黯然失色了。

[wen] [ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['tʃəʊkɪŋ] [fɒg] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] :
When I knocked at the door the horrible choking fog had rolled away :
什么时候 我 敲门 在 这 门 这 可怕 窒息 多雾路段 有 滚动 离开 :

当我敲门时，那令人窒息的浓雾已经散去了：

[ai] [rʌʃt] [ˌɪn'saɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['glɔːriəsli] .
I rushed inside ; there was a hearty embrace , and the sun shone gloriously .
我 匆忙 里面 ; 那里 曾是 一个 爽朗 拥抱 , 和 这 太阳 闪耀 辉煌地 .

我冲进屋里；大家热情地拥抱了我，阳光灿烂地照耀着大地。

[stɪl] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Still , I had nothing to do .
仍然 , 我 有 没有什么 到 做 .

然而，我却无事可做。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stɒp] .
At this point I had intended to stop .
在 这 观点 我 有 故意的 到 停止 .

这时我原本打算停下来。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ˌhens'fɔːwəd] [hæz; həz] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [dɪs'gaɪz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] ,
A good part of my life henceforward has appeared under disguise in one of my books ,
一个 好的 部分 的 我的 生活 从此以后 有 出现 在下面 伪装 在 一 的 我的 图书 ,

此后我人生中的大部分经历都以某种伪装的形式出现在我的一本书中。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒn] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ə'baʊt][maɪ'self] ,
but I think on reconsideration it will be better to record here also what little remains to be told about myself ,
但 我 思考 在 重新考虑 它 将要 是 更好的 到 记录 这里 还 什么 小的 遗迹 到 是 讲述 关于 我 ,

但我想，仔细想想，最好也把关于我自己的那些零星故事记录在这里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nə'reɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and to narrate it as history .
和 到 叙事 它 作为 历史 .

并将其叙述为历史。

[ai] [kɔːld] [ɒn] ['sevrəl] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,
I called on several publishers and asked for employment ,
我 称为 在 一些 出版商 和 问 为了 就业 ,

我联系了几家出版社，询问是否有工作机会。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] [nʌn] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][dʒɒn] ['tʃæpmən] , ['edɪtə(r)][ænd; ənd][prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [rɪ'vjuː] ,
but could get none till I came to John Chapman , editor and proprietor of the Westminster Review ,
但 可以 得到 没有任何 直到 我 来了 到 约翰 查普曼 , 编辑 和 业主 的 这 威斯敏斯特 审查 ,

但我一直没能得到答案，直到我找到了《威斯敏斯特评论》的编辑兼所有者约翰·查普曼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌblɪʃə(r)] , ['meɪnli] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkli] [hə'retɪk(ə)l] ,
as well as publisher , mainly of books which were theologically heretical ,
作为 出色地 作为 出版商 , 主要 的 图书 哪个 是 神学上 异端 ,
[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
and , I am sorry to say ,
和 , 我 是 对不起 到 说 ,

同时，他还是一家出版社，主要出版一些神学上异端邪说的书籍，而且，很遗憾地说，

[dɪd] [nɒt] [peɪ] .
did not pay .
做过 不是 支付 .

未付款。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - [strænd] .
He lived at 142 Strand .
他 居住地 在 - 斯特兰德 .

他住在斯特兰德大街142号。

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['kɒlɪdʒ] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['testɪd] [maɪ] ['ɔːθədɒksi] ,
As the New College council had tested my orthodoxy ,
作为 这 新的 大学 理事会 有 测试 我的 正统 ,

既然新学院理事会已经考验了我的正统观念，

[səʊ] ['tʃæpmən] ['testɪd] [maɪ] ['herəsi] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
so Chapman tested my heresy and found that I was fit for the
所以 查普曼 测试 我的 异端 和 成立 那 我 曾是 合身 为了 这
[ˌprɒpə'gændɪst] [wɜːk] [ɪn][nəʊ] . - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts][sə'saɪəti] .
propagandist work in No . 142 and for its society .
宣传工作者 工作 在 不 . - 和 为了 它是 社会 .

所以查普曼检验了我的异端邪说，发现我适合在第 142 号组织从事宣传工作，也适合加入该组织。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['mɪrəklz] .
He asked me if I believed in miracles .
他 问 我 如果 我 相信 在 奇迹 .

他问我是否相信奇迹。

[ai] [sed] “ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] ” .
I said “ Yes and no ” .
我 说 “ 是的 和 不 ” .

我说“是，也不是”。

[ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['kɜːrʃəs] [liːpt]
I did not believe that an actual Curtius leaped
我 做过 不是 相信 那 一个 实际的 库尔提乌斯 跳跃

我不相信库尔提乌斯本人会跳跃。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] [ænd; ənd] [seɪvd] [rəʊm] ,
into the gulf in the Forum and saved Rome ,
进入 这 海湾 在 这 论坛 和 已保存 罗马 ,

他冲进罗马广场的海湾，拯救了罗马。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] .
but I did believe in the spiritual truth set forth in the legend .
但 我 做过 相信 在 这 精神 真相 放 前进 在 这 传奇 .

但我确实相信传说中阐述的精神真理。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] ,
This reply was allowed to pass ,
这 回复 曾是 允许 到 经过 ,

这条回复被允许通过了。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ]['skeptɪsɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [ɪf]
although my scepticism would have been more satisfactory and more useful if
虽然 我的 怀疑论 会 有 到过 更多的 令人满意的 和 更多的 有用 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['θʌrə] .
it had been a little more thorough .
它 有 到过 一个 小的 更多的 彻底 .

虽然如果我的怀疑态度更彻底一些，那它会更令人满意、更有用。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]['westmɪnstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
I was soon taken off the Westminster , and my occupation now was to
我 曾是 很快 已采取 离开 这 威斯敏斯特 , 和 我的 职业 现在 曾是 到
[raɪt] ['tʃæpmənz] ['lɛtəz] ,
write Chapman's letters ,
写 查普曼的 信件 ,

我很快就被调离了威斯敏斯特号，现在我的工作是替查普曼写信。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] , [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [tuː; tə] “ [səb'skraɪb] ” [hɪz; ɪz]
to keep his accounts , and , most disagreeable , to “ subscribe ” his
到 保持 他的 账户 , 和 , 最多 令人不快的 , 到 “ 订阅 ” 他的
[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
publications , that is to say ,
出版物 , 那 是 到 说 ,

替他记账，而且，最令人不快的是，还要“订阅”他的出版物，也就是说，

[tuː; tə][kɔːl] [ɒn] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd][ɑːsk] [haʊ] ['meni] ['kɒpiz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .
to call on booksellers and ask how many copies they would take .
到 称呼 在 书店 和 问 如何 许多 副本 他们 会 拿 .

挨家挨户拜访书商，询问他们愿意进多少本。

[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [huː] [lɒdʒd] [æt; ət][nəʊ] . - , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]['spəʊkən] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Of George Eliot , who lodged at No . 142 , I have often spoken , and have
的 乔治 艾略特 , WHO 已提交 在 不 . - , 我 有 经常 说 , 和 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
nothing to add .
没有什么 到 添加 .

关于住在142号的乔治·艾略特，我已经多次谈论过他，没有什么要补充的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
It is a lasting sorrow to me that I allowed my friendship with her to
它 是 一个 持久 悲哀 到 我 那 我 允许 我的 友谊 和 她 到
[drɒp] ,
drop ,
降低 ,

让我感到永远遗憾的是，我竟然让与她的友谊破裂了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai] [left] ['tʃæpmən] [ai]['nevə(r)] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and that after I left Chapman I never called on her .
和 那 后 我 左边 查普曼 我 绝不 称为 在 她 .

离开查普曼大学后，我再也没有联系过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
She was then unknown , except to a few friends , but I did know what she
她 曾是 然后 未知 , 除了 到 一个 很少 朋友们 , 但 我 做过 知道 什么 她
[wɒz; wəz] [wɜːθ] .
was worth .
曾是 值得 .

当时除了几个朋友之外，她默默无闻，但我知道她的价值。

[ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪn'daʊd] [wɪð]
I knew that she was not only endowed with
我 知道 那 她 曾是 不是 仅有的 捐赠 和

我知道她不仅天赋异禀

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [wɪð] ['hjuːmən] ['kwɒlətiz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['preʃəs] .
extraordinary genius , but with human qualities even more precious .
非凡的 天才 , 但 和 人类 品质 甚至 更多的 宝贵的 .

他拥有非凡的才华，但更难能可贵的是他的人格品质。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kaɪndɪst]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kriːtʃə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
She took the kindest notice of me , an awkward creature not accustomed to
她 采取 这 最善良的 注意 的 我 , 一个 尴尬的 生物 不是 习惯 到
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

她对我这个不习惯社交、笨拙的家伙给予了最友善的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ɪts] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]
It is sad that youth should be so confident in its own resources that it will not
它 是 伤心 那 青年 应该 是 所以 自信的 在 它是 自己的 资源 那 它 将要 不是
[kləʊz] [ɪts][hænd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
close its hand upon the treasure which is placed inside it .
关闭 它是 手 之上 这 宝藏 哪个 是 放置 里面 它 .

令人遗憾的是，年轻人对自己的能力过于自信，以至于不愿珍惜自己内心蕴藏的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [dʒɔːdʒ] ['eliət][baɪ] [huːm] [ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['prɒfɪt] .
It was not only George Eliot by whom I neglected to profit .
它 曾是 不是 仅有的 乔治 艾略特 经过 谁 我 被忽视的 到 利润 .

我并非只错过了乔治·艾略特的作品而没有从中获益。

[ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] ['reɪtʃl] .
I might have seen Rachel .
我 可能 有 已见 瑞秋 .

我可能见过瑞秋。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
I recollect the evening , and I believe I was offered a ticket .
我 追忆 这 晚上 , 和 我 相信 我 曾是 提供 一个 票 .

我还记得那天晚上，我记得有人给了我一张票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ]
It was not worth while to walk a couple of hundred yards to enrich
它 曾是 不是 值得 尽管 到 走 一个 夫妻 的 百 码 到 丰富
[maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
myself for ever !
我 为了 曾经 !

走几百米路就能让自己一夜暴富，这根本不值得！

[ai] [njuː] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv]['kærəlaɪn][fɒks] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
I knew intimate friends of Caroline Fox , but I made no effort to become
我 知道 亲密的 朋友们 的 卡罗琳 狐狸 , 但 我 制成 不 努力 到 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
acquainted with her .
熟人 和 她 .

我认识卡罗琳·福克斯的密友，但我并没有努力去结识她。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
What a difference it would make to me now , living so much in the past ,
什么 一个 不同之处 它 会 制作 到 我 现在 , 活的 所以 很多 在 这 过去的 ,

现在回想起来，如果我能做到，那对我来说意义该有多大啊，因为我一直以来都沉浸在过去。

[ɪf] - , [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːn] ['sləʊpɪŋ] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] ['siːwəd] ,
if Penjerrick , with a dream of its lawn sloping southward and seaward ,
如果 - , 和 一个 梦 的 它是 草地 倾斜的 向南 和 向海 ,

如果彭杰里克梦想着它的草坪向南倾斜，朝向大海，

[ænd; ənd][ɪts][sə'saɪəti][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'mʌŋst]
and its society of all the most interesting people in England , should be amongst
和 它是 社会 的 全部 这 最多 有趣的 人们 在 英格兰 , 应该 是 在

[maɪ] [pə'zeʃənz] ,
my possessions ,
我的 财产 ,

以及它所汇聚的英国所有最有趣的人，都应该成为我的收藏品之一。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ʌgli] , [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
thrusting out and replacing much that is ugly , monotonous , and depressing .
推进 出去 和 替换 很多 那 是 丑陋的 , 单调 , 和 沉闷 .

摒弃并替换掉许多丑陋、单调和令人沮丧的事物。

[ai] [wʊd] ['ɜːnɪstli] , [səʊ] ['ɜːnɪstli] , [ɪm'plɔː(r)] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə][grɑːsp]
I would earnestly , so earnestly , implore every boy and girl religiously to grasp
我 会 切实 , 所以 切实 , 恳求 每一个 男生 和 女孩 宗教地 到 抓牢

[ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] .
their chances .
他们的 机会 .

我会恳切地、无比恳切地恳求每一个男孩女孩虔诚地抓住他们的机会。

[leɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Lay up for yourselves treasure in heaven .
莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 .

为自己积攒天上的财宝。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [mɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['keɪləb]
There was one opportunity , however , I did not miss , and this was Caleb
那里 曾是 一 机会 , 然而 , 我 做过 不是 错过 , 和 这 曾是 卡莱布

['mɒrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

然而，我并没有错过一个机会，那就是卡莱布·莫里斯。

[ə'baʊt] [hɪm]['ɔːlsəʊ][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
About him also I have written ,
关于 他 还 我 有 书面 ,

关于他，我也写过文章。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti][ai] [wɪl] [rɪ'piːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but for the sake of continuity I will repeat some of it .
但 为了 这 清酒 的 连续性 我 将要 重复 一些 的 它 .

但为了保持连贯性，我将重复其中的一些内容。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnfluəns] , [nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)] ['nɪəli] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][met] .

He had singular influence , not only over me , but over nearly every young man whom he met .

他 有 单数 影响 , 不是 仅有的 超过 我 , 但 超过 几乎 每一个 年轻的 男人 谁 他 遇见 .

他不仅对我，而且对他遇到的几乎所有年轻人都有着非凡的影响力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] [weɪlz] , [weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [dɪ'sentər] ,

He was originally an Independent minister in Wales , where the people are mostly Dissenters ,

他 曾是 起初 一个 独立的 部长 在 威尔士 , 在哪里 这 人们 是 大多 异议者 ,

他最初是威尔士的一位独立派牧师，而威尔士的大多数民众都是持不同政见者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pɑːst] ['mɪd(ə)l][laɪf] ,

but he came to London when he had not passed middle life ,

但 他 来了 到 伦敦 什么时候 他 有 不是 通过了 中间 生活 ,

但他来到伦敦时，年纪还不到中年。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['fetə(r)] [leɪn] .

and took charge of the church in Fetter Lane .

和 采取 收费 的 这 教会 在 束缚 车道 .

并接管了费特巷的教堂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['hænsəm] , [ɪ'rekt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [dɪs'eɪb(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ,

He was tall , broad - shouldered , handsome , erect , but was partly disabled by a strangely nervous temperament which ,

他 曾是 高的 , 广阔 - 肩部 , 英俊的 , 直立 , 但 曾是 部分 已禁用 经过 一个 奇怪的 紧张的 气质 哪个 ,

他身材高大，肩膀宽阔，相貌英俊，身姿挺拔，但却因一种奇怪的神经质性格而略显残疾。

[wɪð] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['bɒdɪli]

with an obscure bodily

和 一个 朦胧 身体上的

身体模糊不清

[piː] . -

p . 86

p . -

第86页

['trʌb(ə)l] , ['friːkwəntli] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] .

trouble , frequently prevented him from keeping his engagements .

麻烦 , 频繁地 阻止 他 从 保持 他的 订婚 .

麻烦不断，经常使他无法履行承诺。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['mesndʒər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [leɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]['fetə(r)] [leɪn] ,

Often and often messengers had to be dispatched late on Sunday morning to find a substitute for him at Fetter Lane ,

经常 和 经常 信使 有 到 是 已派出 晚的 在 星期日 早晨 到 寻找 一个 代替 为了 他 在 束缚 车道 ,

经常需要在周日上午很晚的时候派信使去费特巷找人代替他。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
and people used to wait in the portico of the chapel until the service
和 人们 用过的 到 等待 在 这 门廊 的 这 教堂 直到 这 服务
[hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] ,
had well begun ,
有 出色地 开始 ,

人们过去常常在教堂门廊等候，直到礼拜仪式正式开始。

[ænd; ənd] [ðen] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
and then peep through the door to see who was in the pulpit .
和 然后 窥视 通过 这 门 到 看 WHO 曾是 在 这 讲坛 .

然后透过门缝偷看谁在讲台上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['eləkwənt] ['spiːkə(r)] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] .
He was the most eloquent speaker I ever heard .
他 曾是 这 最多 雄辩 扬声器 我 曾经 听到 .

他是我听过的最能言善辩的演说家。

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I never shall forget his picture of the father , in the parable of the
我 绝不 将 忘记 他的 图片 的 这 父亲 , 在 这 寓言 的 这
['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,
prodigal son ,
浪子 儿子 ,

我永远不会忘记他在浪子回头寓言中对父亲的描绘。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [rɪ'tɜːn] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] — [wɪl] [hiː; hi]
watching for his child's return , all his thoughts swallowed up in one — Will he
观看 为了 他的 孩子的 返回 , 全部 他的 想法 吞咽 向上 在 一 — 将要 他
[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
come back to - day ?
来 后退 到 - 天 ?

他焦急地等待着孩子的归来，所有的思绪都集中在一个问题上——他今天会回来吗?

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] — [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] .
When he did come — no word of rebuke .
什么时候 他 做过 来 — 不 单词 的 训斥 .

他来了之后——没有一句责备的话。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['dʒenərəs] [ɪn] [fə'gɪvnəs] .
The hardest thing in the world is to be completely generous in forgiveness .
这 最难 事物 在 这 世界 是 到 是 完全地 慷慨的 在 饶恕 .

世界上最难的事情就是完全宽容地原谅别人。

[ðə; ði] [məʊst] [mæg'nænɪməs] [ɒv; əv] [men] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði]
The most magnanimous of men cannot resist the temptation — but at the
这 最多 坦荡 的 男人 不能 抵抗 这 诱惑 — 但 在 这
[seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] ,
same time you must see ,
相同的 时间 你 必须 看 ,

即使是最宽宏大量的人也无法抵挡诱惑——但与此同时，你必须明白，

[maɪ] ['dɪərɪst] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
my dearest , don't you ?
我的 亲爱的 , 不 你 ?

我最亲爱的，对吧?

['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] , [ɪz] [ðə; ði]
Almost equally difficult , but not quite , is the
几乎 同样地 难的 , 但 不是 相当 , 是 这

几乎同样困难，但又不完全相同的是......

['sɪmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [wɜːd]
simple confession without an extenuating word
简单的 忏悔 没有 一个 减轻 单词

简单的坦白，没有任何辩解之词。

, [ai][hæv; həv] [sin] [ə'genst] ['hev(ə)n] .
, I have sinned against Heaven .
, 我 有 罪过 反对 天堂 .

我得罪了上天。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] .
The father does not hear .
这 父亲 做 不是 听到 .

父亲没有听见。

[brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [best] [rəʊb] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] ,
Bring forth the best robe and put it on him ,
带来 前进 这 最好的 长袍 和 放 它 在 他 ,

拿出最好的袍子给他穿上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and put a ring on his hand and shoes on his feet .
和 放 一个 戒指 在 他的 手 和 鞋 在 他的 脚 .

并给他戴上戒指，给他穿上鞋子。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] !
A ring on his hand !
一个 戒指 在 他的 手 !

他手上戴着戒指！

['ʃuːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Shoes on his feet we can understand , but there is to be a ring ,
鞋 在 他的 脚 我们 能 理解 , 但 那里 是 到 是 一个 戒指 ,

他脚上穿着鞋子我们可以理解，但他手上应该戴着戒指。

['ɒnə(r)] , [ɪ'nəʊblmənt] ! . . .
honour , ennoblement ! . . .
荣誉 , 贵族化 ! . . .

荣誉，册封！……

[ðə; ði] [fɜːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz] — [ai] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)]
The first movement of repentance was — I will arise and go to my father
这 第一的 移动 的 悔改 曾是 — 我 将要 出现 和 去 到 我的 父亲
.
.
.

悔改的第一个举动是——我要起来，到我父亲那里去。

[ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [ɪn] ['mɔːrɪsɪz] ['kɒment] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] .
The omissions in Morris's comment were striking .
这 遗漏 在 莫里斯 评论 是 引人注目 .

莫里斯评论中的遗漏之处令人震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .
There was no word of the orthodox machinery of forgiveness .
那里 曾是 不 单词 的 这 正统 机械 的 饶恕 .

没有提及正统的宽恕机制。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] ['mɒrɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]
It was through Morris that the Bible became what it always has been to
它 曾是 通过 莫里斯 那 这 圣经 成为 什么 它 总是 有 到过 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

正是通过莫里斯，圣经才成为我心中一直以来所理解的圣经。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [sɒlvd] [də'rektli] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [piːs] ,
It has not solved directly any of the great problems which disturb my peace ,
它 有 不是 已解决 直接地 任何 的 这 伟大的 问题 哪个 打扰 我的 和平 ,

它并没有直接解决任何扰乱我平静生活的重大问题。

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] ['seldəm] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ˌkɒntrə'vɜːʃəli] ,
and Morris seldom touched them controversially ,
和 莫里斯 很少 感动 他们 有争议地 ,

莫里斯很少以争议的方式触及它们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]
but he uncovered such a wealth of wonder and beauty in it that the
但 他 裸露 这样的 一个 财富 的 想知道 和 美丽 在 它 那 这
['prɔːbləmz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
problems were forgotten .
问题 是 被遗忘的 .

但他从中发现了如此丰富的奇妙和美丽，以至于那些问题都被遗忘了。

[lɔːd] ['beɪkən] [wɒz; wəz] ['mɔːrɪsɪz] ['hɪərəʊ] , [bəʊθ] [fɔː(r); fə(r)]
Lord Bacon was Morris's hero , both for
主 熏肉 曾是 莫里斯 英雄 , 两个都 为了

培根勋爵是莫里斯的英雄，无论从哪个方面来说都是如此。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] .
his method and his personal character .
他的 方法 和 他的 个人的 特点 .

他的方法和他的人格魅力。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['spedɪŋ] ,
These were the days before the researches of Spedding ,
这些 是 这 天 前 这 研究 的 加速 ,

那还是斯佩丁的研究出现之前的时代。

[wen] ['beɪkən] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
when Bacon was supposed to be a mass of those impossible
什么时候 熏肉 曾是 据称 到 是 一个 大量的 的 那些 不可能的
['perəˌdɑːksɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'kɔːli] [dɪ'laɪtɪd] .
paradoxes in which Macaulay delighted .
悖论 在 哪个 麦考利 高兴极了 .

而培根本应是麦考利所钟爱的那些不可能的悖论的集合体。

[tuː; tə] ['mɒrɪs] , ['beɪkənz] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'fens] [wɜː(r); wə(r)]
To Morris , Bacon's Submission and his renunciation of all defence were
到 莫里斯 , 培根的 提交 和 他的 放弃 的 全部 防御 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

在莫里斯看来，培根的臣服以及他放弃一切辩护就足够了。

[wɪð] [wɒt] ['peɪθɒs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['beɪkənz] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði]
With what pathos he repeated Bacon's words when the Lords asked him whether the
和 什么 感伤 他 重复 培根的 字 什么时候 这 领主 问 他 无论 这
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [səb'mɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
subscription to the Submission was in his own hand .
订阅 到 这 提交 曾是 在 他的 自己的 手 .

当贵族们问他签署《臣服宣言》是否是他亲笔所写时，他多么深情地重复了培根的话。

“ [maɪ] [lɔːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ækt] , [maɪ] [hænd] , [maɪ] [hɑːt] .
“ My Lords , it is my act , my hand , my heart .
“ 我的 领主 , 它 是 我的 行为 , 我的 手 , 我的 心 .

“诸位大人，这是我的所作所为，我的手，我的心意。”

[ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [riːd] .
I beseech your Lordships , be merciful to a broken reed .
我 恳求 你的 领地 , 是 仁慈 到 一个 破碎的 芦苇 .

恳求诸位大人，怜悯这根折断的芦苇。

” [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['tʃæpmənz] .
” There is nothing more to be said about Chapman's .
” 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 关于 查普曼的 .

关于查普曼，已经没有什么好说的了。

[ai] [left] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [dɪd] [nɒt]
I left after an offer of partnership , which , it is needless to say , I did not
我 左边 后 一个 提供 的 合伙 , 哪个 , 它 是 不必要 到 说 , 我 做过 不是
[ək'sept] .
accept .
接受 .

我收到合伙邀请后离开了，不言而喻，我没有接受。

['mɪstə(r)] . ['wɪtbred] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] -
Mr . Whitbread obtained for me a clerkship in the Registrar -
先生 . 惠特布雷德 获得 为了 我 一个 文员 在 这 注册员 -
['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] , ['sʌməset] [haʊs] .
General's office , Somerset House .
将军的 办公室 , 萨默塞特郡 房子 .

惠特布雷德先生为我争取到了萨默塞特府注册总署的文员职位。

[ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
I was there two or three years , and was then transferred to the
我 曾是 那里 二 或者 三 年 , 和 曾是 然后 转移 到 这
['ædmərəlti] .
Admiralty .
海军部 .

我在那里待了两三年，然后被调到海军部。

['miːnwaɪl] [ai] [hæd; həd] ['mærid] .
Meanwhile I had married .
同时 我 有 已婚 .

与此同时，我已经结婚了。

[piː] . -
p . 89
p . -

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [pɑ:st] [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ju:ʒuəl][tu:; tə]
The greater part of my life has been passed in what it is now usual to
这 更大的 部分 的 我的 生活 有 到过 通过了 在 什么 它 是 现在 通常 到
[kən'tem] [æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] .
contemn as the Victorian age .
蔑视 作为 这 维多利亚时代 年龄 .

我生命中的大部分时间都生活在如今人们通常鄙视的维多利亚时代。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔ:n] [pɔ:] [aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)]
Whatever may be the justice of the scorn poured out upon it by the superior
任何 可能 是 这 正义 的 这 轻蔑 倾倒 出去 之上 它 经过 这 优越的
[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
persons of the present generation ,
人 的 这 展示 一代 ,

无论当代上流人士对它所施加的蔑视是否公正，

[ðɪs] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]
this Victorian age was distinguished by an enthusiasm which can only be
这 维多利亚时代 年龄 曾是 杰出的 经过 一个 热情 哪个 能 仅有的 是
[kəm'peəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
compared to a religious revival .
比较的 到 一个 宗教 复兴 .

维多利亚时代的特点是人们的热情，这种热情只能与宗教复兴相提并论。

[mɔ:d] [wɒz; wəz] [ri:d] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['həʊbən] ;
Maud was read at six in the morning as I walked along Holborn ;
莫德 曾是 读 在 六 在 这 早晨 作为 我 步行 沿着 霍尔本 ;

早上六点，我沿着霍尔本街散步时，听到有人在读《莫德》这本书；

['pipə] ['pɑ:sɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][dɑ:k]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [sɜ:l] [stri:t] ,
Pippa Passes late at night in my dark little room in Serle Street ,
皮帕 通过 晚的 在 夜晚 在 我的 黑暗的 小的 房间 在 塞尔 街道 ,

深夜，皮帕来到我位于塞尔街的昏暗小屋。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns]
although of course it was a long while after the poem made its appearance
虽然 的 课程 它 曾是 一个 长的 尽管 后 这 诗 制成 它是 外貌
.
.
.

当然，这距离这首诗发表已经过去了很长时间。

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[wɒt] [dɪd][ai] [si:] [æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][maɪ][desk][ɪn][maɪ] [sɜ:l] [stri:t] ['bedru:m] ?
What did I see as I stood at my desk in my Serle Street bedroom ?
什么 做过 我 看 作为 我 站立 在 我的 桌子 在 我的 塞尔 街道 卧室 ?

当我站在塞尔街卧室的书桌前时，我看到了什么？

“ [deɪ] !
“ Day !
“ 天 !

“天！

[fɑ:stə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][fɑ:st] ,
Faster and more fast ,
快点 和 更多的 快速地 ,

越来越快，

['or] [naɪts] [brɪm] , [deɪ] [bɔɪlz] [æt; ət] [lɑːst] ;
O'er night's brim , day boils at last ;
超过 夜晚 帽檐 , 天 沸腾 在 最后的 ;

夜幕降临，白昼终于来临；

[bɔɪlz] , [pjʊə(r)] [gəʊld] , ['or] [ðə; ði] [klaʊd] - [kʌps] [brɪm]
Boils , pure gold , o'er the cloud - cup's brim
沸腾 , 纯的 金子 , 超过 这 云 - 杯子的 帽檐

沸腾的金子，溢出云杯的边缘

[weə(r)] ['spɜːtɪŋ] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] —
Where spurting and suppresst it lay —
在哪里 喷涌 和 - 它 躺 —

它喷涌而出，又被压制——

" [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪz] [ðə; ði] [klaʊd] [kʌp] .
" There on the horizon lies the cloud cup .
" 那里 在 这 地平线 谎言 这 云 杯子 .

"地平线上，云杯静静地伫立在那里。"

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪm] [bɔɪlz] , [pjʊə(r)] [gəʊld] , [ðə; ði] [deɪ] !
Over the brim boils , pure gold , the day !
超过 这 帽檐 沸腾 , 纯的 金子 , 这 天 !

满溢着纯金，美好的一天！

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] ['pɪpəz] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] :
The day which is before me is Pippa's day , and not a day in the Strand :
这 天 哪个 是 前 我 是 皮帕的 天 , 和 不是 一个 天 在 这 斯特兰德 :

摆在我面前的这一天是皮帕的日子，而不是斯特兰德街上的日子：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] " [twelv] - ['aʊəz] ['treʒə(r)] " :
it is a " twelve - hours treasure " :
它 是 一个 " 十二 - 小时 宝藏 " :

这是一部"十二小时的宝藏"：

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['iːgə(r)] [æz; əz] ['pipə] " [nɒt] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [ə; eɪ] ['weɪvlət] [ɒv; əv] [ðiː] " .
I am as eager as Pippa " not to squander a wavelet of thee " .
我 是 作为 渴望的 作为 皮帕 " 不是 到 挥霍 一个 小波 的 你 " .

我像皮帕一样渴望"不浪费你的一丝一毫"。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
The vision still lives .
这 想象 仍然 生活 .

这个愿景依然存在。

[ðə; ði] [frend] [huː] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
The friend who stood by my side is still with me ,
这 朋友 WHO 站立 经过 我的 边 是 仍然 和 我 ,

一直陪伴在我身边的朋友至今仍在我身边。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [daɪd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
although he died years and years ago .
虽然 他 死亡 年 和 年 前 .

虽然他已经去世很多年了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] .
What was true of me was true of half a score of my friends .
什么 曾是 真的 的 我 曾是 真的 的 一半 一个 分数 的 我的 朋友们 .

我的情况也适用于我的二十几个朋友。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ,

If it is true that the Victorian time was ugly and vulgar ,

如果 它 是 真的 那 这 维多利亚时代 时间 曾是 丑陋的 和 庸俗 ,

如果维多利亚时代真的丑陋庸俗，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vər'dʒɪniən] , [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['kɒpəfiːld] , [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] ,

it was the time of the Virginians , of David Copperfield , of Tennyson's Poems ,

它 曾是 这 时间 的 这 弗吉尼亚人 , 的 大卫 科波菲尔 , 的 丁尼生的 诗歌 ,

那是弗吉尼亚人的时代，是《大卫·科波菲尔》的时代，是丁尼生诗歌的时代。

[ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] ,

of Cromwell's Letters and Speeches , of the Letters and Life of Lord Bacon ,

的 克伦威尔的 信件 和 演讲 , 的 这 信件 和 生活 的 主 熏肉 ,

克伦威尔书信集和演说集，培根勋爵书信集和生平集

[ɒv; əv] ['ɛmərsənz] ['eseɪz; e'seɪz] , [ɒv; əv] ['fɛstəs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðə; ði][ˌæpə'ləʊdʒiə] .

of Emerson's Essays , of Festus , of the Dramatis Personæ , and of the Apologia .

的 爱默生的 散文 , 的 费斯图斯 , 的 这 戏剧 人 , 和 的 这 辩解 .

爱默生的《随笔集》、费斯图斯的《人物志》和《辩护词》。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

We were at the Academy at eight o'clock on a May morning to see ,

我们 是 在 这 学院 在 八 点钟 在 一个 可能 早晨 到 看 ,

五月的一个早晨，八点钟我们来到学院参观。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɔ'fiːljə] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] , [ðə; ði] ['klɔːdioʊ][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,

at the very earliest moment , the Ophelia , the Order for Release , the Claudio and Isabella ,

在 这 非常 最早 片刻 , 这 奥菲莉娅 , 这 命令 为了 发布 , 这 克劳迪奥 和 伊莎贝拉 ,

在最早的时刻，《奥菲莉娅》、《释放令》、《克劳迪奥和伊莎贝拉》

- [dʒə'ruːsələm] , ['luːɪsɪz]

Seddon's Jerusalem , Lewis's

- 耶路撒冷 , 刘易斯的

塞登的《耶路撒冷》，刘易斯的

[piː] . -

p . 91

p . -

第91页

['ærəb] [skraɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fræŋk] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

Arab Scribe and his Frank Encampment in the Desert .

阿拉伯 隶 和 他的 坦率 营地 在 这 沙漠 .

阿拉伯文士和他在沙漠中的法兰克营地。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] , [ðəʊ] , [ai] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)]
The last two , though , I think , were in the exhibition of the Old Water
这 最后的 二 , 尽管 , 我 思考 , 是 在 这 展览 的 这 老的 水
['kʌlə(r)] [sə'saɪəti] .
Colour Society .
颜色 社会 .

不过，最后两幅作品，我想，应该是在老水彩画协会的展览上展出的。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
The excitement of those years between 1848 and 1890 was , as I have
这 激动 的 那些 年 之间 - 和 - 曾是 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

正如我所说，1848年至1890年那几年令人兴奋不已。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːznəbl] .
something like that of a religious revival , but it was reasonable .
某物 喜欢 那 的 一个 宗教 复兴 , 但 它 曾是 合理的 .

有点像宗教复兴运动，但还算合情合理。

[ðiːz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
These notes are not written for publication ,
这些 笔记 是 不是 书面 为了 发布 ,

这些笔记并非为发表而作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ə'fekʃn] .
but to please two or three persons related to me by affection .
但 到 请 二 或者 三 人 有关的 到 我 经过 感情 .

但是为了取悦两三个与我有感情的亲戚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神